

Йолдыз

СЕРЛЕ КИТАП ТАИНСТВЕННАЯ КНИГА

Перевод Сурайи Гайнуллиной



Казан • Казань
2016

Йолдыз



СЕРЛЕ КИТАП ТАИНСТВЕННАЯ КНИГА

Перевод *Сурайи Гайнуллиной*



Казан • Казань
2016

УДК 656.1
ББК 39.808
Ш25

Художник **Юлия Щетинкина**



Шәрапова, Й. Ә.

Ш25 Серле китап = Таинственная книга / рус теленә тәрж. Сурая Гайнуллина. Казан, 2016. – 104 б.
ISBN

Йолдыз

ТАИНСТВЕННАЯ КНИГА

Перевод *Сурайи Гайнуллиной*

Казань. 2016

На татарском и русском языках

Йолдыз

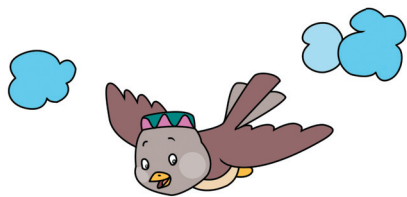
СЕРЛЕ КИТАП

Оригинал-макеттан басарга кул куелды 22.08.2016.

Форматы 60×90 ¹/₈. Шартлы басма табагы 13,65. Тиражы 5000 д. Заказ

ISBN

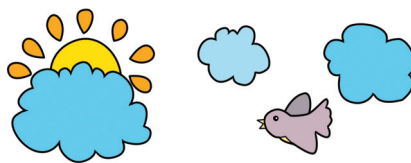
© Шәрапова Й. А., 2016



Кадерле яшь дустым!

Син шундый бәхетле, әйе бит – сине яратучы әти-әниң, туганнарың бар. Алар өчен син бик кадерле һәм бик кирәк. Әйе, син яңа яши генә башладың әле, ә дөнья шундый матур, зур һәм гажәп кызык. Дөнья әле синең өчен дип кенә махсус серләрен, можжиза-тылсымнарын да әзерләп тора. Ләкин ул серләрен ачар, хыялларың чыңга ашар өчен син иң беренче чиратта сау-сәламәт, таза-сау булып үсәргә, яшәргә тиеш. Ә бу бер дә жиңел генә эш түгел шул. Бигрәк тә, машиналар белән шыплап тулган олы юлларда, урамнарда исәнлегенә генә түгел, тормышына да яңый торган куркынычлар сагалый сине. Юк, куркытып өй тавыгы ясарга жыенмыйм үзеңне. Син йөгер, сикер, велосипедта да йөр – урамнардагы юл хәрәкәте билгеләре сиңа ярдәмгә килергә әзер торалар. Алар үзләрен белгән, онытмаган, һәрвакыт кулланган малай-кызларны бик яраталар, гел булышалар. Синең дә аларның якын дусти булуыңны теләм. Мин тагын синең шигырьләр, әкиятләр яратканыңны да беләм. Шуңа да сиңа ярдәм итәргә шушы китапны яздым. Исеменә игътибар ит әле. Чынлап та, синең кулыңдагы бу китап гади генә түгел. Аның эче тулы сер. Яңа битләрен ачкан саен, син ул серне дә ача барырсың, ә инде соңгы битен япканда китапта синең өчен бернинди сер дә калмас. Сиңа юлларда йөрү дә алай куркыныч тоелмас.

*Йолдыз ШӘРАПОВА, балалар шагыйрәсе,
А. Алиш исемендәге премия лауреаты,
Татарстанның атказанган
сәнгать эшлеклесе.*



Мой дорогой юный друг!

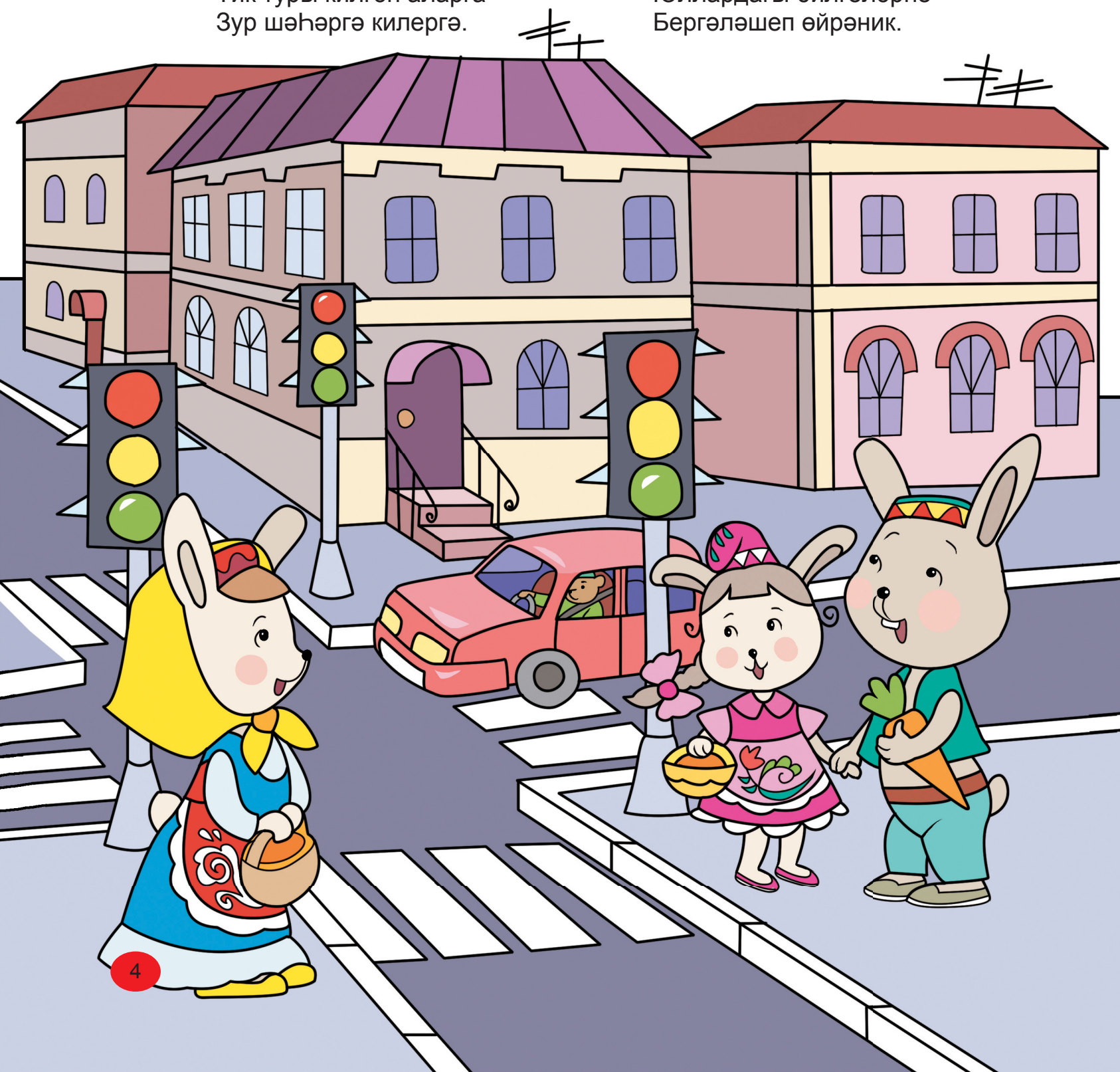
Ты очень счастливый, не правда ли – у тебя есть родители, родственники, которым ты очень дорог и очень чужен. Да, ты только что начал жить, и мир так прекрасен и удивительно интересен, к тому же мир готовит специально для тебя особые тайны, чудеса-волшебства. Однако, чтобы раскрыть эти тайны, воплотить в жизнь мечты, самое первое – это надо быть здоровым, вырасти сильным и таким жить. А это вовсе нелегкое дело. Особенно, когда на больших дорогах, переполненных юркими машинами, опасности не только для твоего здоровья, но и для жизни так и подстерегают. Нет, я не собираюсь запугивать тебя и превратить в домоседа. Ты бегай, прыгай, катайся на велосипеде, а дорожные знаки на улицах всегда готовы прийти к тебе на помощь. Они очень любят помогать девочкам и мальчикам, которые их знают, не забывают и каждый раз пользуются ими. Я хочу, чтобы и ты стал близким другом этих знаков. Я также знаю, что ты любишь стихи и сказки, поэтому я и написала эту книжку. На самом деле книжка, которую ты держишь в руках не простая. Она наполнена тайнами, и на каждой странице ты открываешь эти тайны. И когда ты дойдешь до последней страницы, для тебя не останется никаких тайн и движение на дорогах перестанет казаться опасным.

*Йолдыз Шарапова, детский поэт,
лауреат премии имени А. Алиша,
Заслуженный деятель искусств
Татарстана.*

Юллардагы билгеләр ни әйтергә телиләр?

Шушы безнең көннәрдә,
Түгел борын заманда,
Куян гаиләсе белән
Яшәгән, ди, урманда.
Үз илендә, үз көенә
Яшәгән, ди, ул анда.
Урманда ич кирәк түгел
Юл билгесен белергә.
Тик туры килгән аларга
Зур шәһәргә килергә.

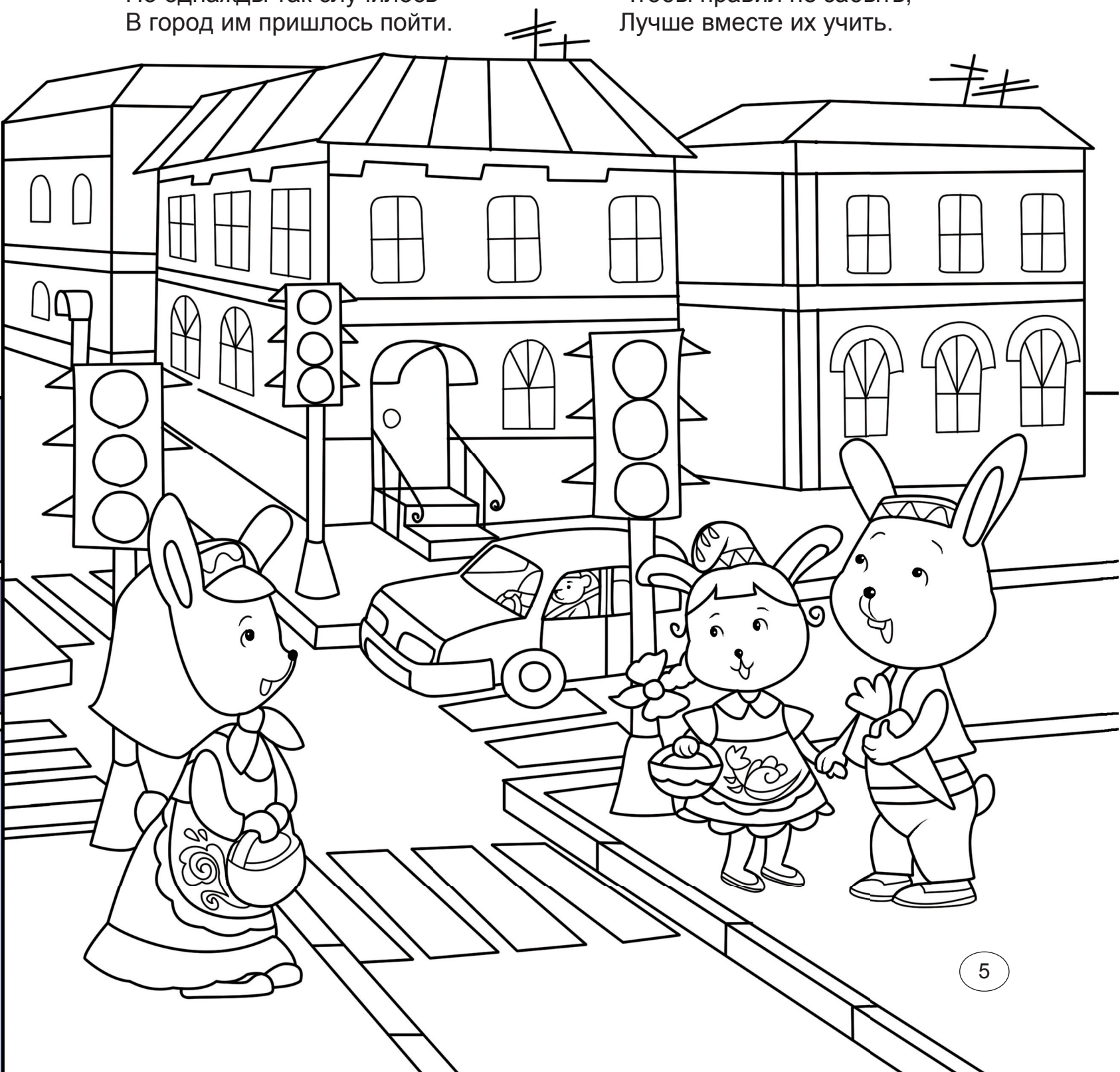
Аптыраганнар куяннар,
Автомобильләр күрәп.
Юлларда шул билгеләрне
Белергә кирәк элек.
Белсеннәр диеп, аларны
Куйганнар чатка элөп.
Бу шәһәр кунакларына
Без дә ярдәмгә килик.
Юллардагы билгеләрне
Бергәләшөп өйрәник.



О чем говорят дорожные знаки

Это было лишь недавно,
А не в древние года:
Заяц жил с семьей так славно,
Лес был родиной всегда.
Домик Заяц свой имел,
Жил удобно, как хотел.
Ведь в лесу не приходилось
Знать все правила пути.
Но однажды так случилось
В город им пришлось пойти.

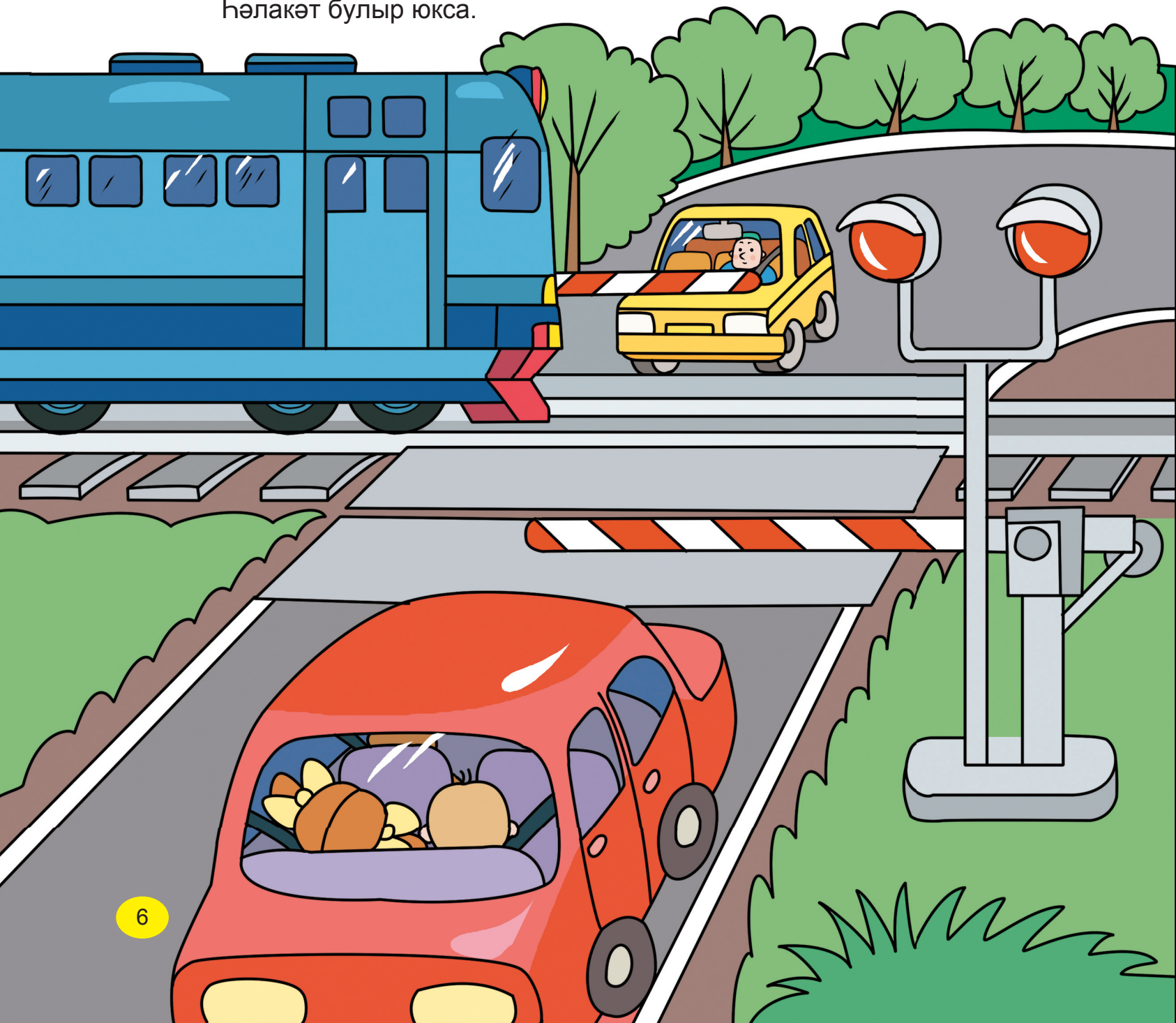
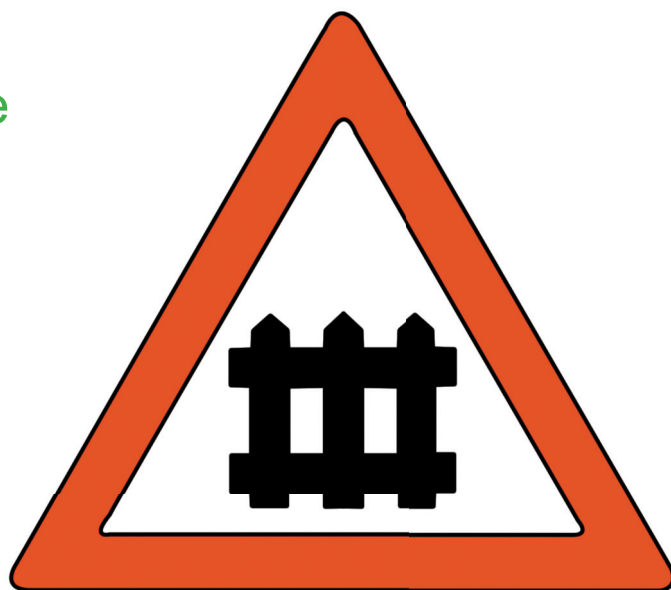
Растерялись все однако –
Здесь авто не сосчитать.
Ясно, что дорожных знаков
Смысл надо понимать.
Чтоб их знать без промедленья,
И гостям скорей понять,
Стали правила движенья
Перекресток украшать.
Чтобы правил не забыть,
Лучше вместе их учить.



КИСӨТҮ БИЛГЕЛӨРӨ

Шлагбаумлы тимер юл кичүе

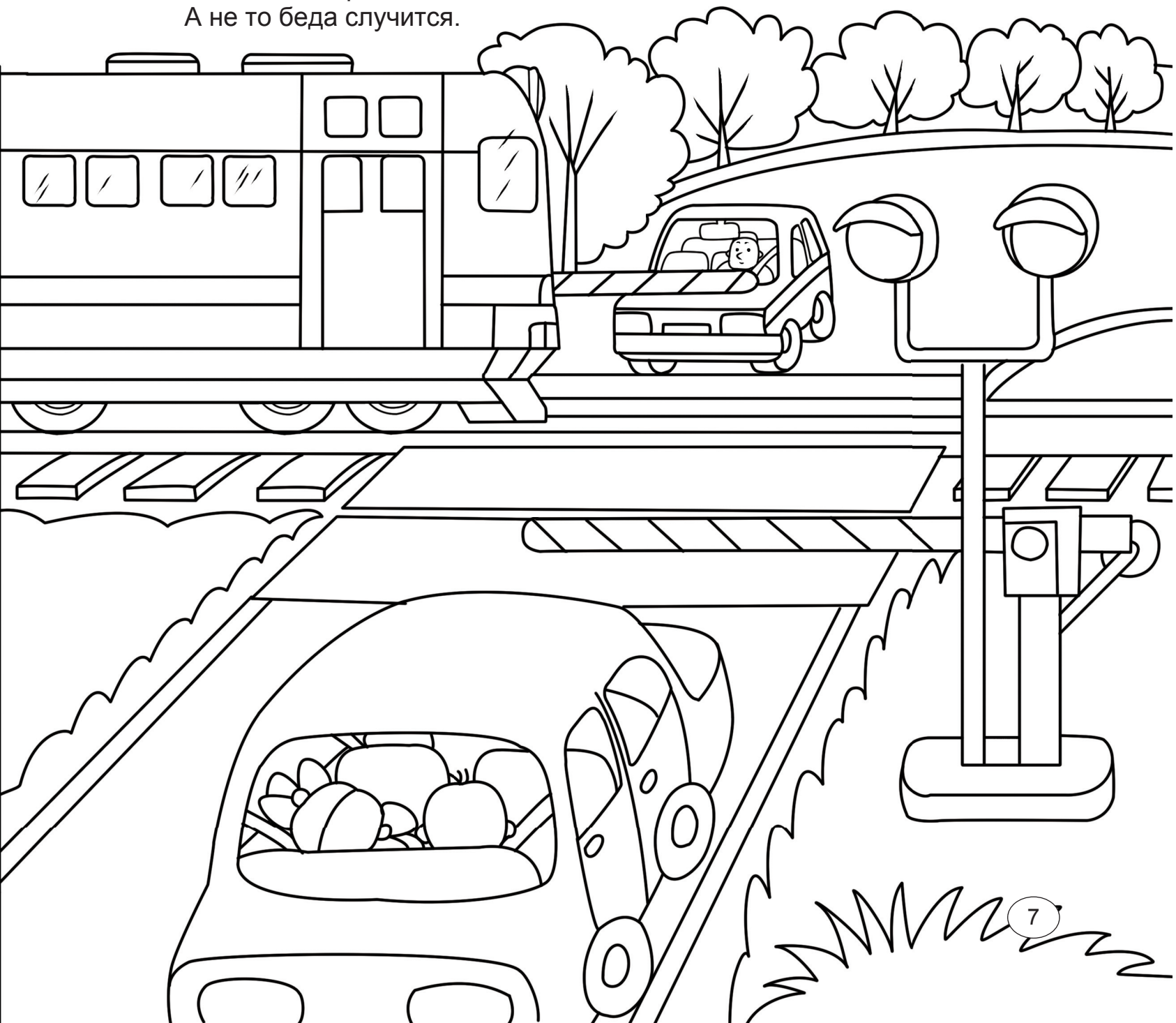
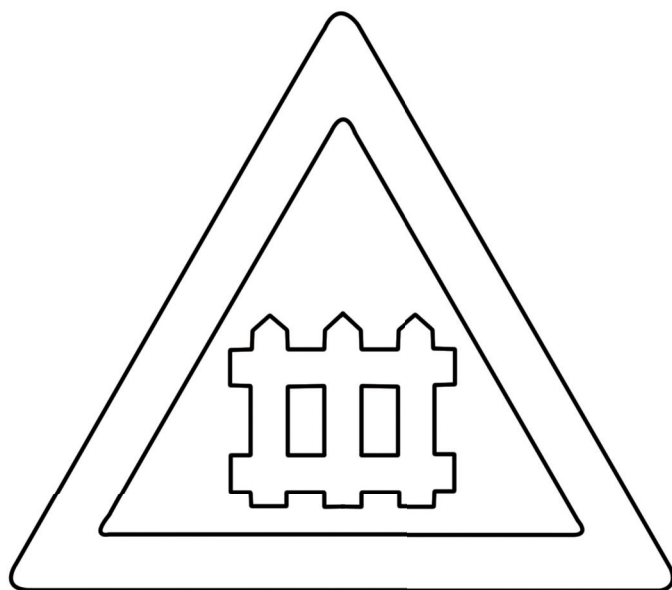
Бик тиздән бу тимер юлдан
Шаулап поезд үтәчәк.
Аның тизлегә бик зур бит,
Хәзер килеп җитәчәк.
Һәркемгә шушы хакта
Шлагбаум искәртә.
– Сак булыгыз,
зинһар! – дип,
Кабат-кабат кисәтә.
Бик ашыксаң да, тукта,
Һәлакәт булыр юкса.



ПРЕДУПРЕЖДАЮЩИЕ ЗНАКИ

Железнодорожный переезд со шлагбаумом

«Всех на свете обгоняя,
С шумом поезд здесь пройдет,
Скорость поезда большая,
Он появится вот-вот», –
Нам шлагбаум сообщает,
Он заботится о нас.
«Осторожно!» – повторяет
Он для всех по-много раз
И не стоит торопиться,
А не то беда случится.



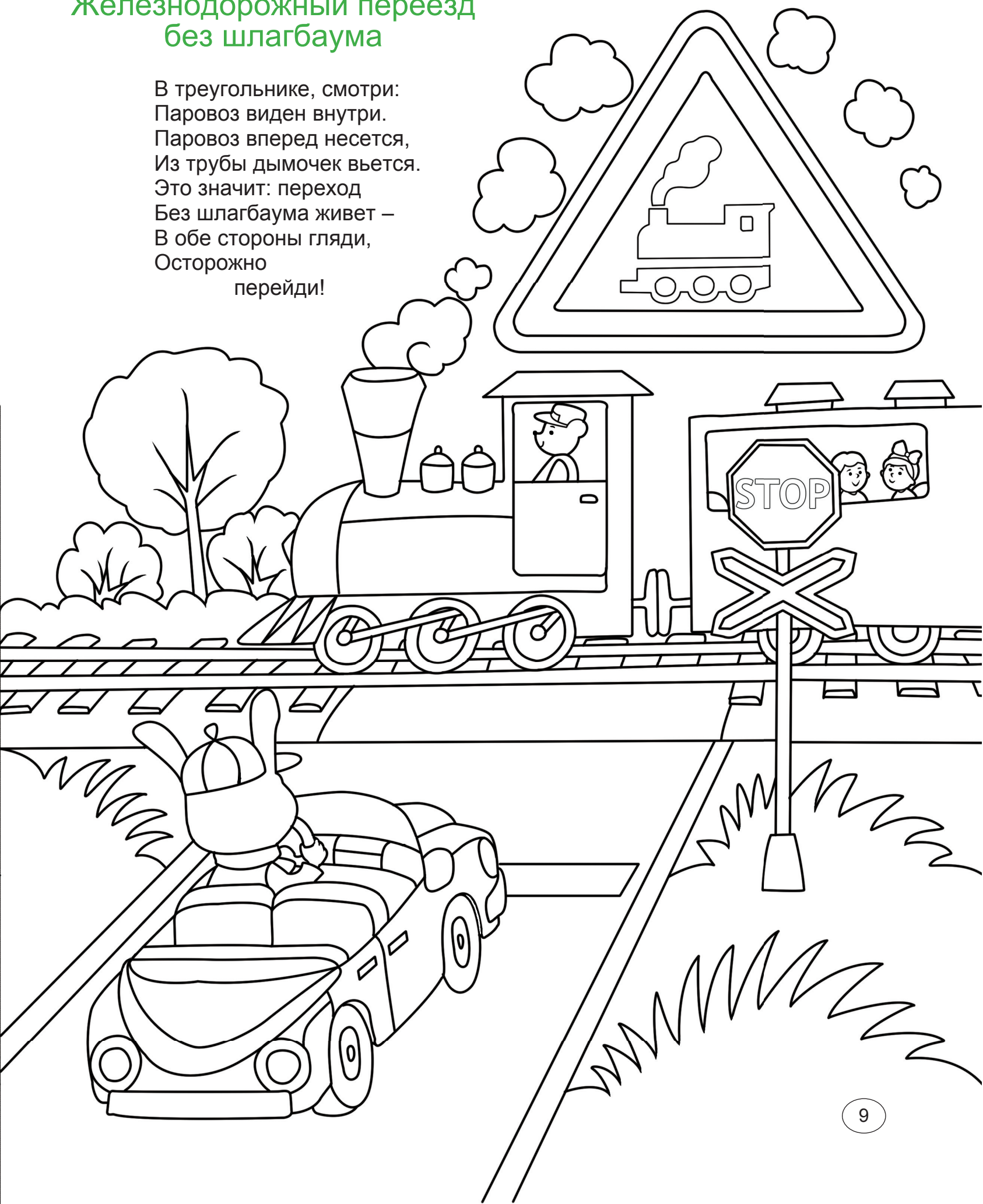
Шлагбаумсыз тимер юл кичүе

Әгәр өчпочмак эчендә
Паровоз гына булса,
Ул паровоз торбасыннан
Төтен чыгарып торса,
Димәк, юлның бу өлеше
Шлагбаумсыз гына –
Әйбәтләп як-якка карап,
үтеп кит син,
сак кына!



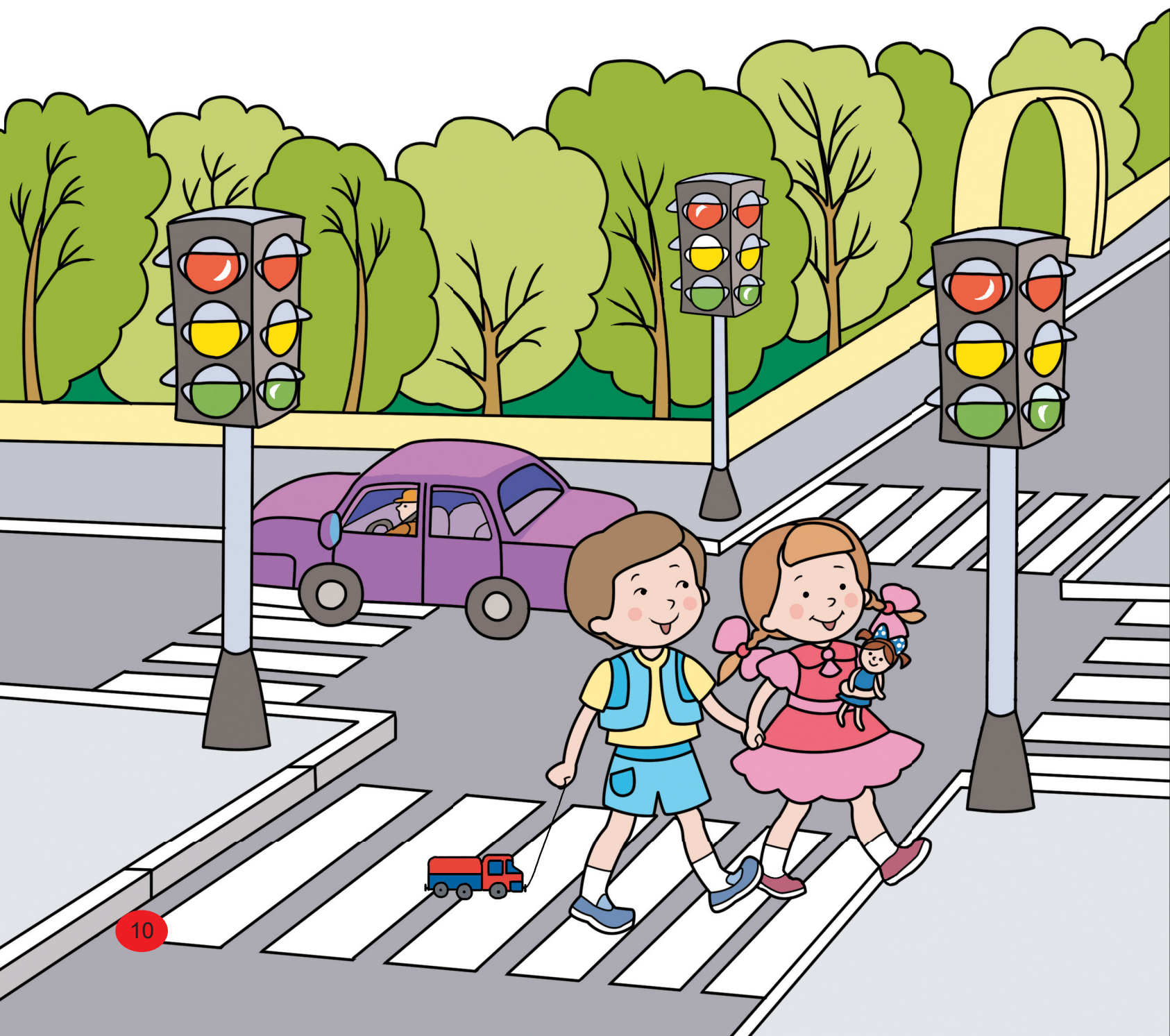
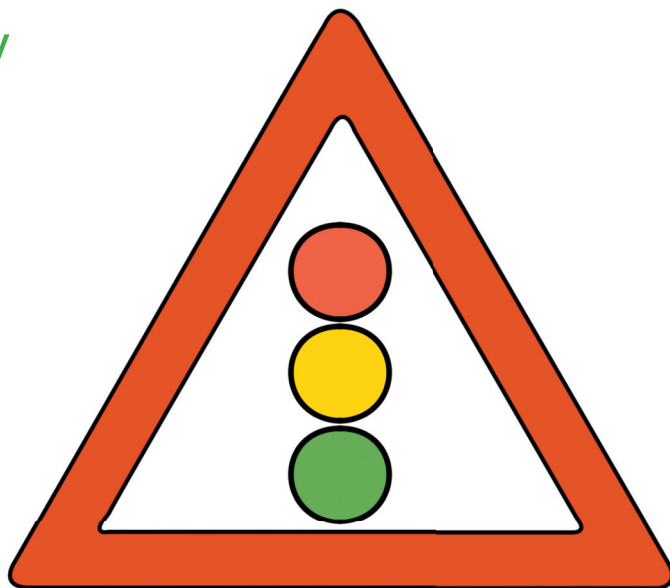
Железнодорожный переезд без шлагбаума

В треугольнике, смотри:
Паровоз виден внутри.
Паровоз вперед несется,
Из трубы дымочек вьется.
Это значит: переход
Без шлагбаума живет –
В обе стороны гляди,
Осторожно
перейди!



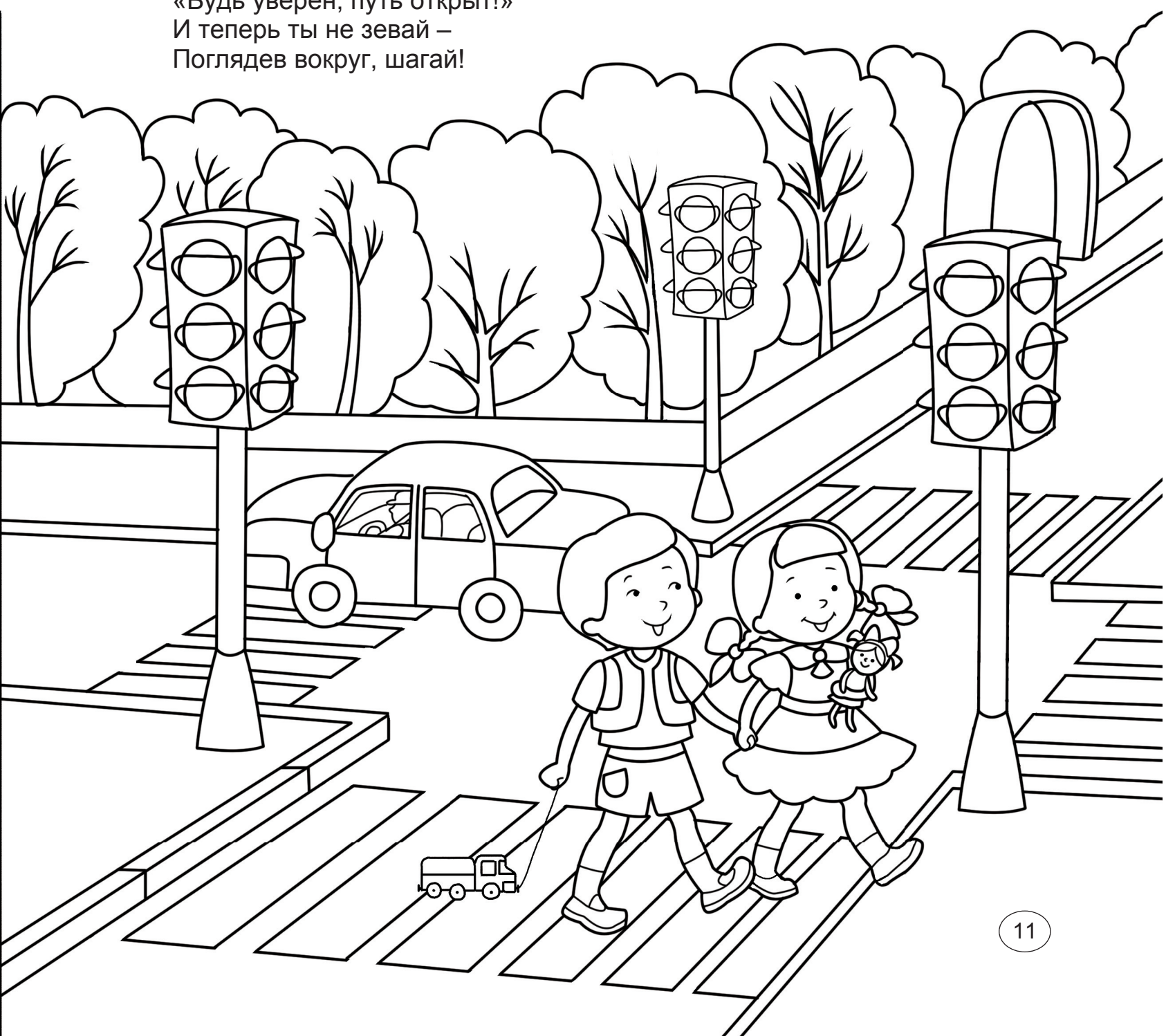
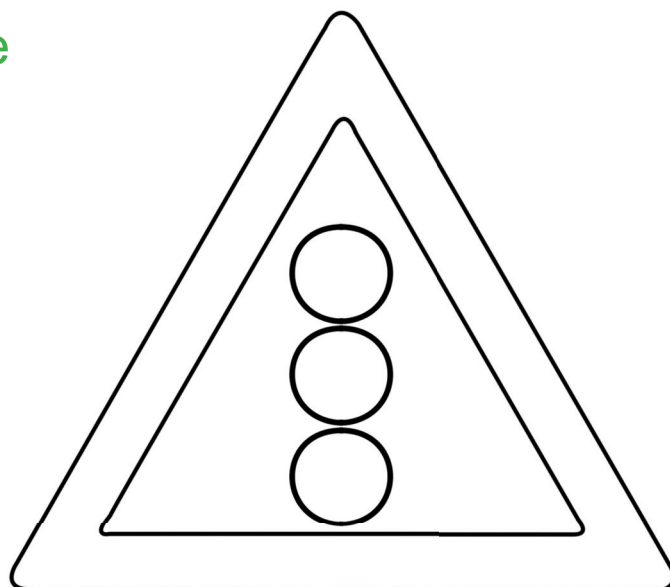
Светофор белән көйләү

Бу билгене күрми үтү
Мөмкин түгел һич кенә.
Кызыл, сары, яшел күзле
Ак өчпочмак ич менә!
Җемелдәтер өч күзен,
Әйтер өчен өч сүзен.
Кызыл әйтер: «Туктап кал!»
Сары әйтер: «Игътибар!»
Яшел әйтер: «Юл ачык,
Карап кына атлап чык!»



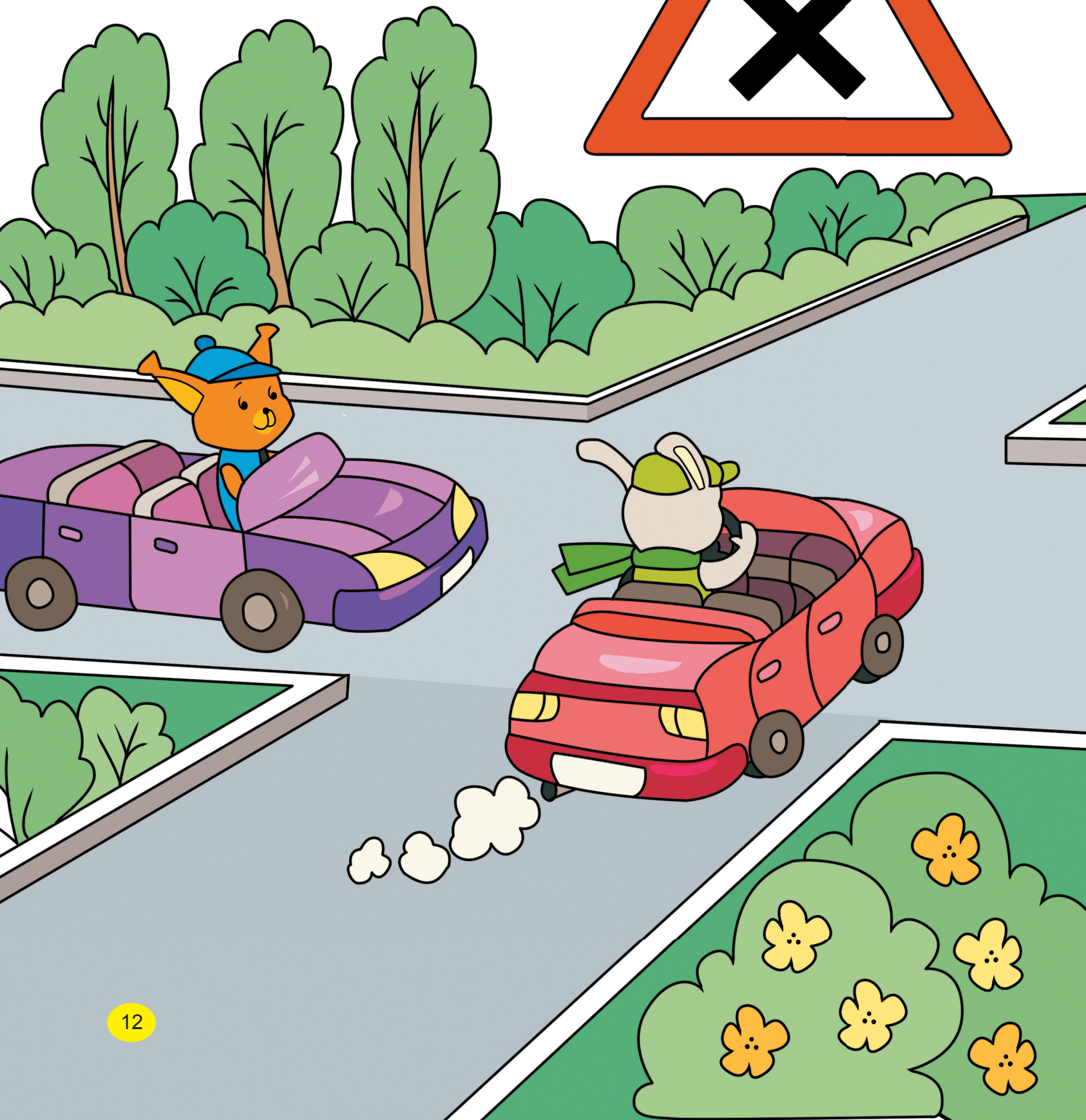
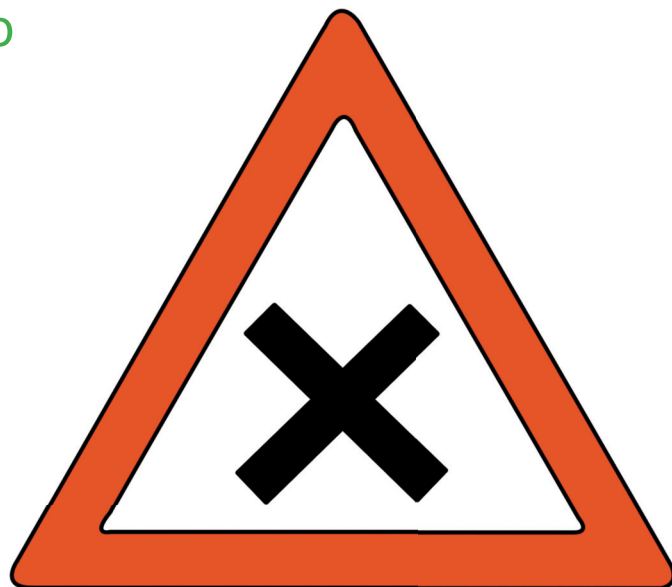
Светофорное регулирование

Кто не знает этот знак! –
Без него нельзя никак.
Красный глаз и желтый глаз,
И зеленый есть для нас.
Если глаз один мигнет,
Он приказ всем отдает.
Красный глаз велит стоять,
«Всем не ехать, не бежать!»
Говорит всем желтый глаз:
«Будь внимателен сейчас!»
А зеленый говорит:
«Будь уверен, путь открыт!»
И теперь ты не зевай –
Поглядев вокруг, шагай!



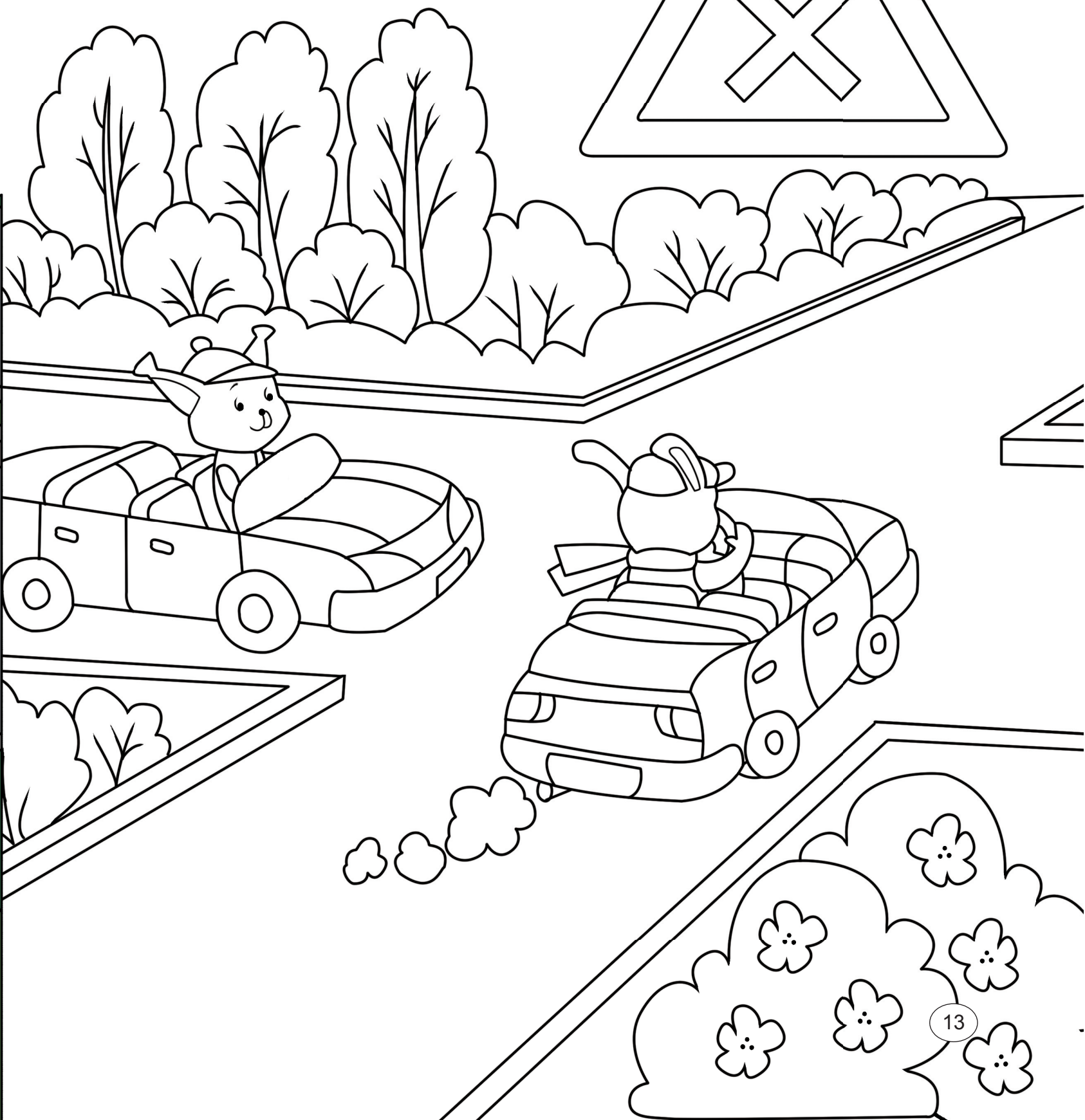
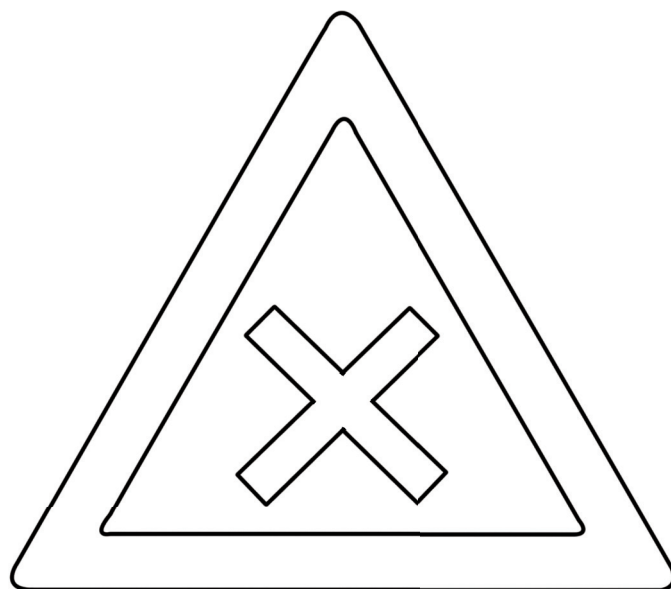
Тигез дәрәжәле юллар кисешүе

Билгесезгә (X)* охшаса да,
Монда бар да ап-ачык.
Юллар тигез дәрәжәдә –
Йөрмә авызың ачып.



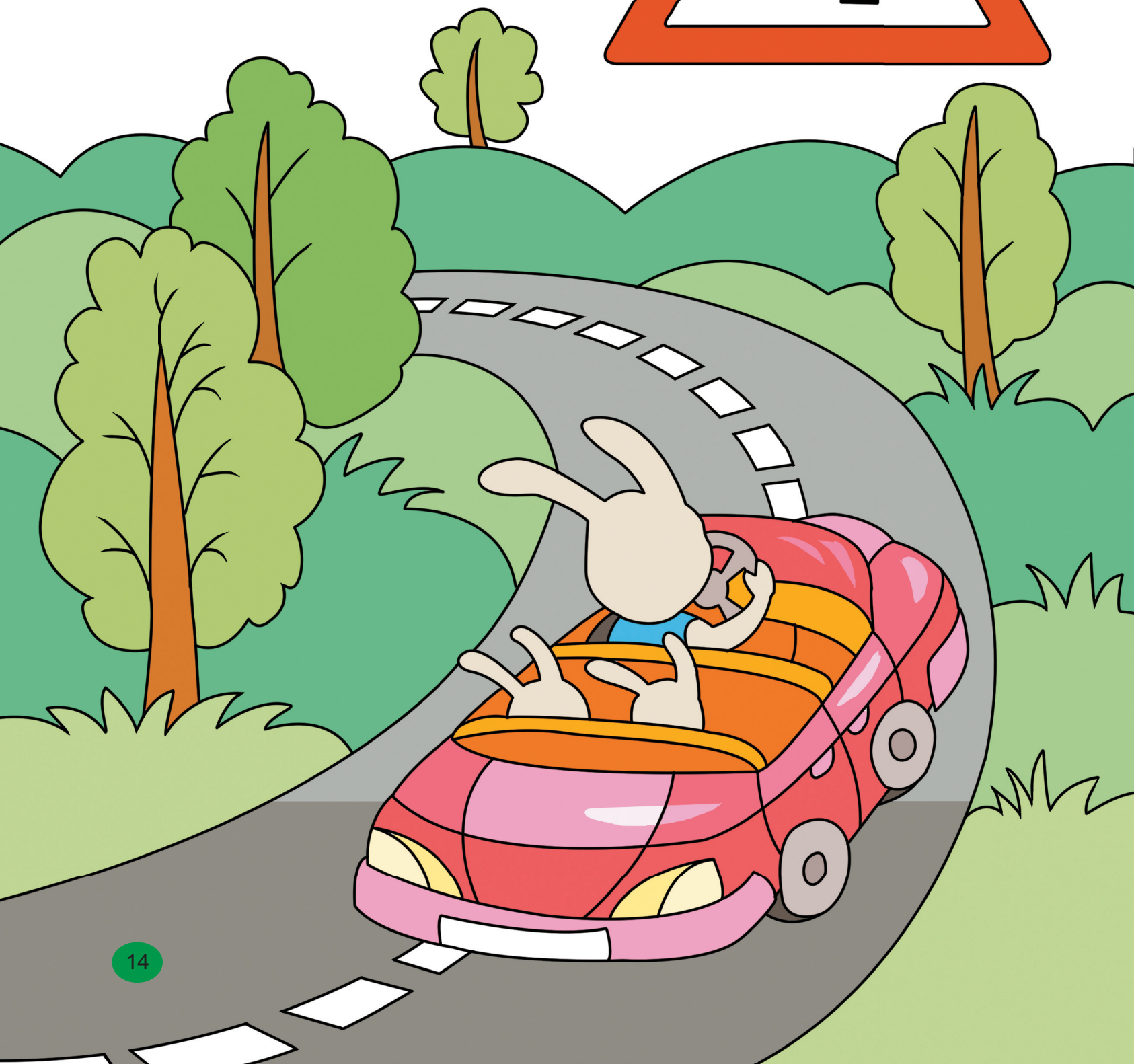
Пересечение равнозначных дорог

Хотя знак на икс (X) похожий,
Ясно сообщает всем:
Здесь любой проехать может
И зевать нельзя совсем.



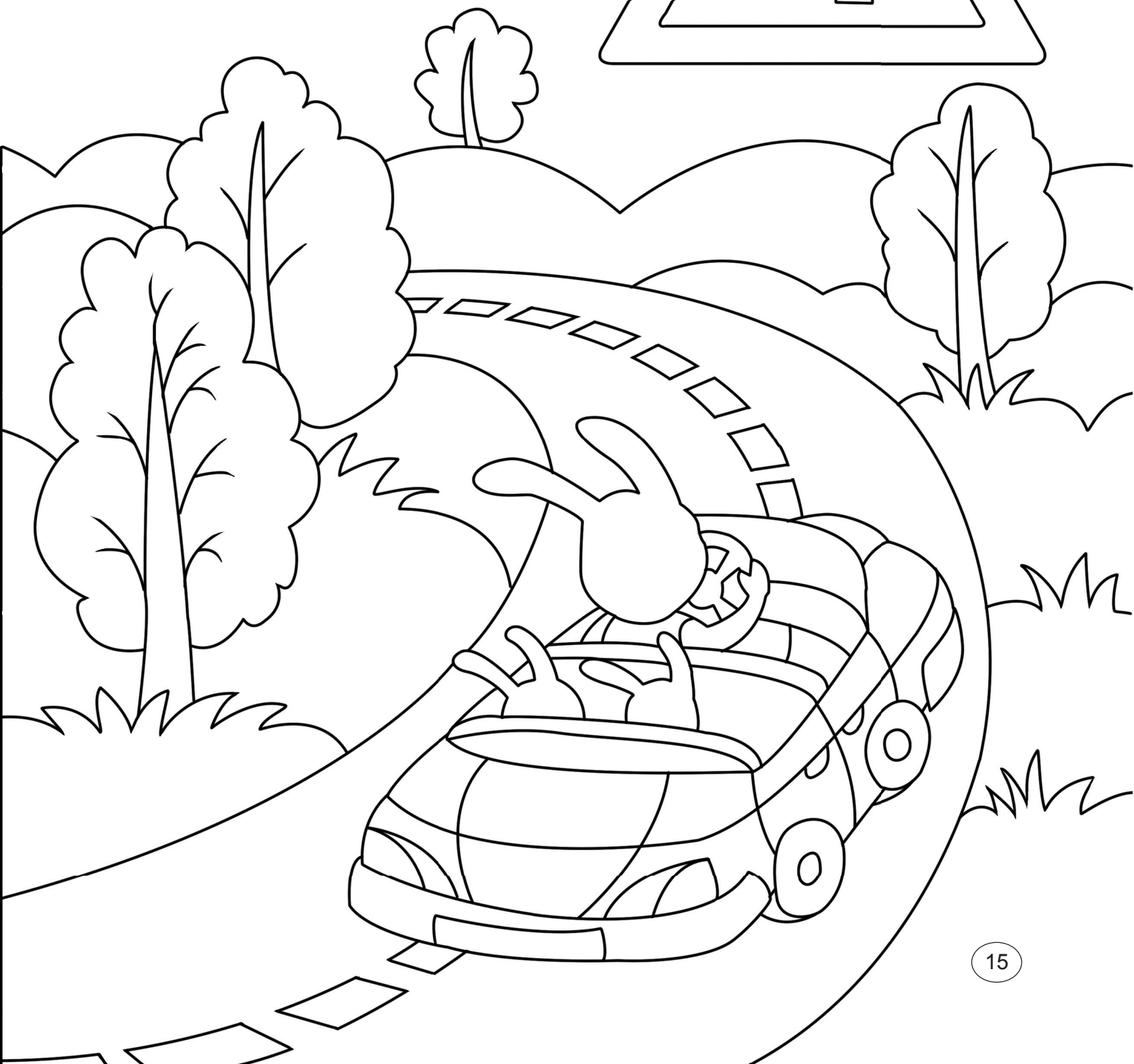
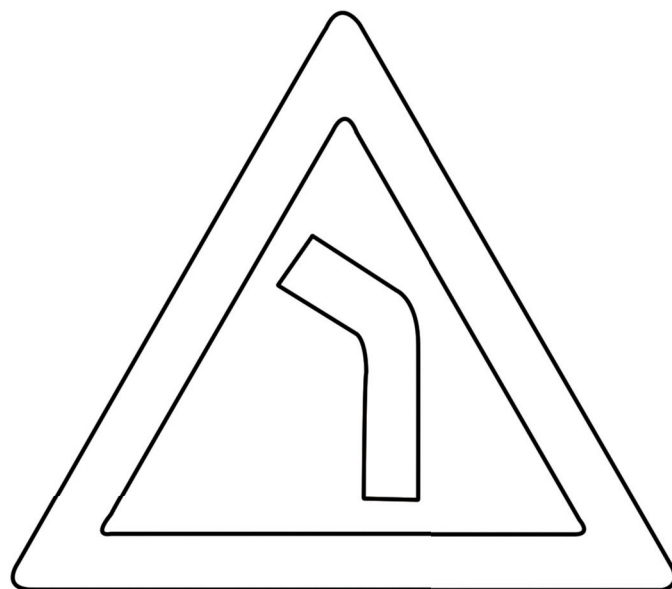
Куркыныч борылыш

Туры гына барса юллар,
Булыр иде бик ансат.
Әйбәт булыр бу билгене
Без бүген белеп калсак.
Ул кисәтә: «Еракта, – ди, –
Бар куркыныч борылыш.
Игътибарыңны арттыр да
Имин узарга тырыш!»



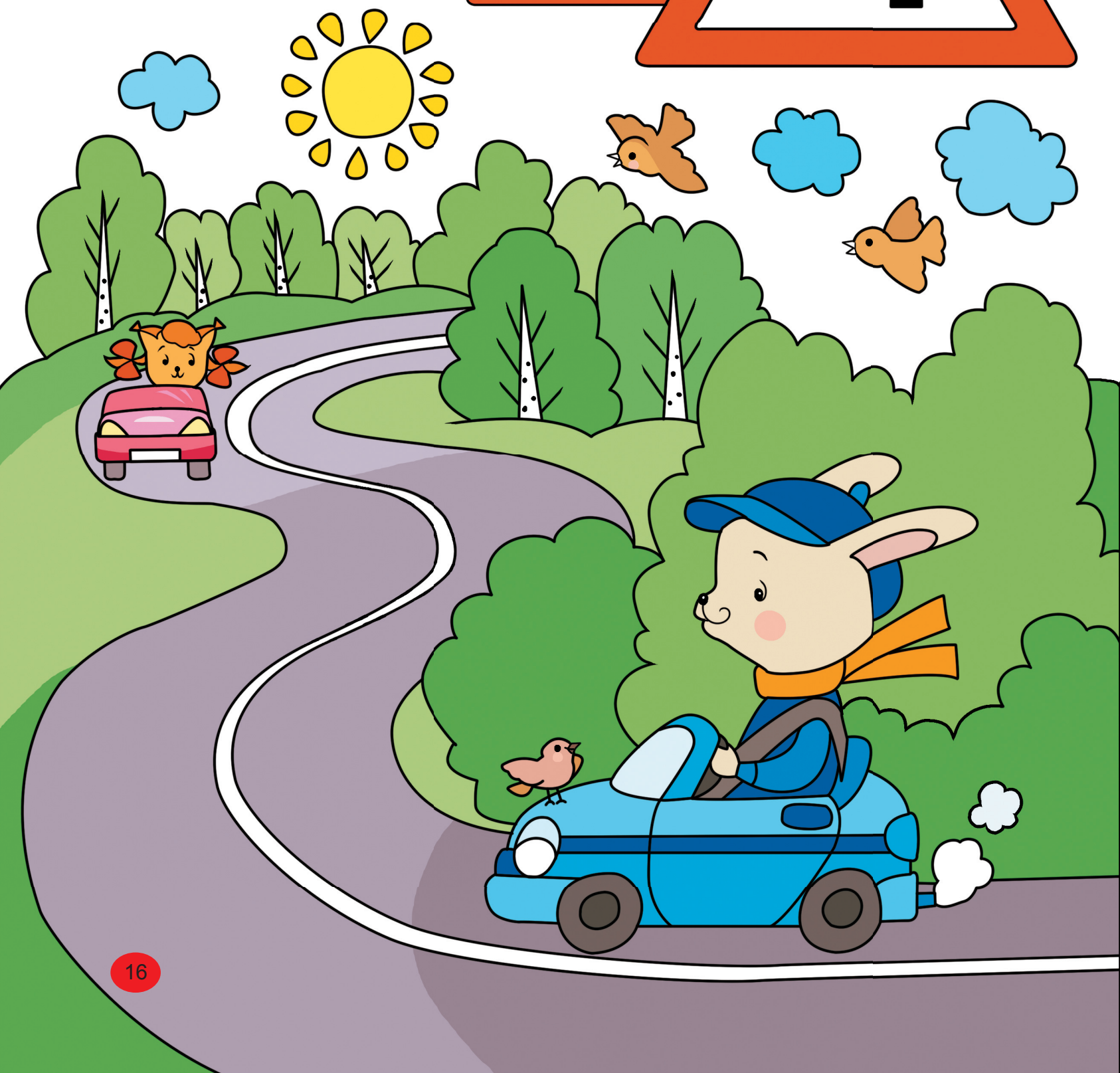
Опасный поворот

Если б путь лежал прямой,
Было бы легко всем так.
Очень важно нам с тобой
Заучить и этот знак.
Сообщает: «Впереди,
Есть опасный поворот.
Ты внимательней гляди,
И тогда всем повезет!»



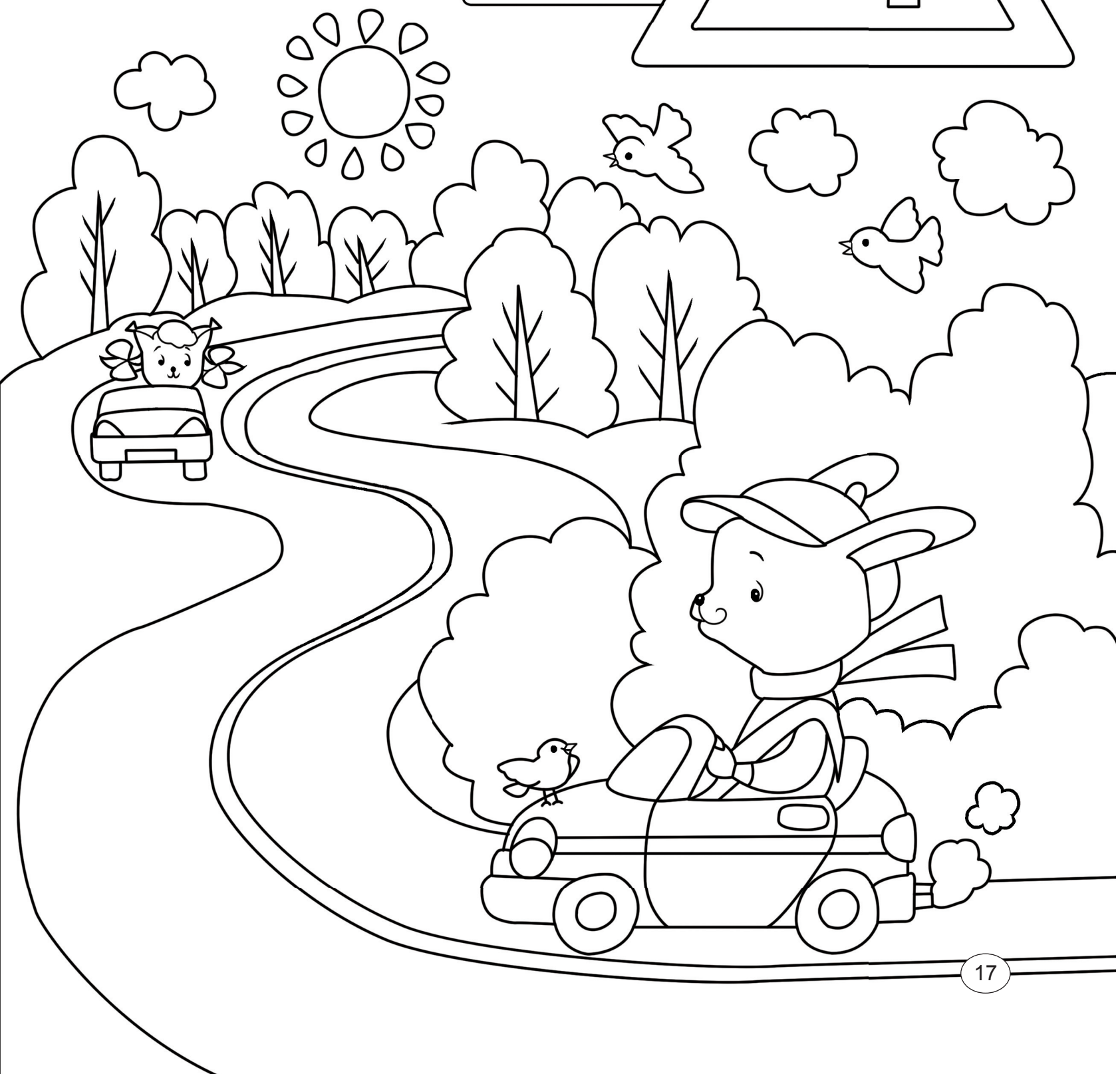
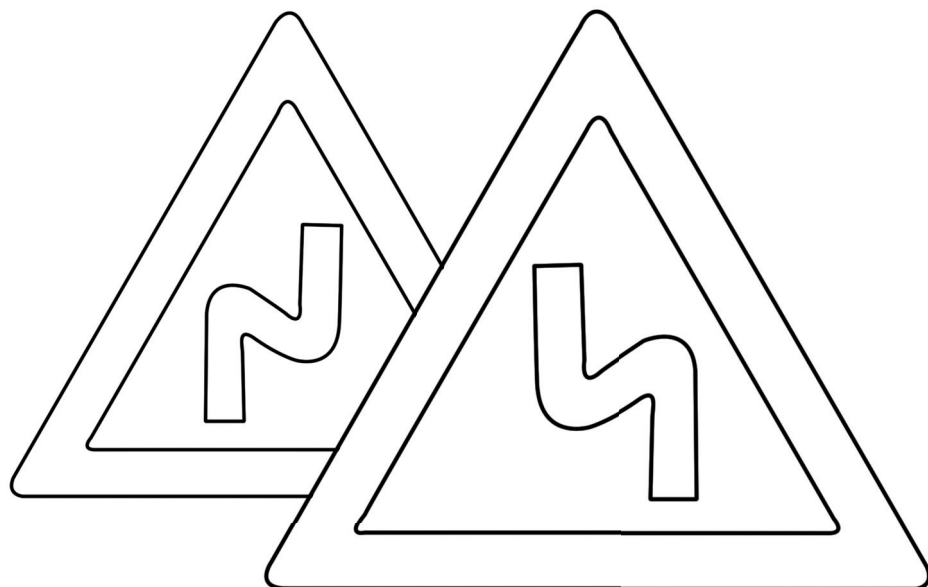
Куркыныч борылышлар

Борылышлар кайвакытта
Бер-бер артлы да килә.
Шуңа күрә бу билгене
Йөртүчеләр шәп белә.
Безгә дә зыян итмәс һич
Белеп тору бу хакта.
Игътибарыңны арттыр син
Аларны күргән чакта.



Опасные повороты

Повороты, можно встретить,
Друг за другом вслед идут.
Потому-то знаки эти
Водители все очень чтут.
Нам бы тоже не мешало
Походить на них с тобой,
Чтоб внимание прибывало,
Если встретим знак такой.



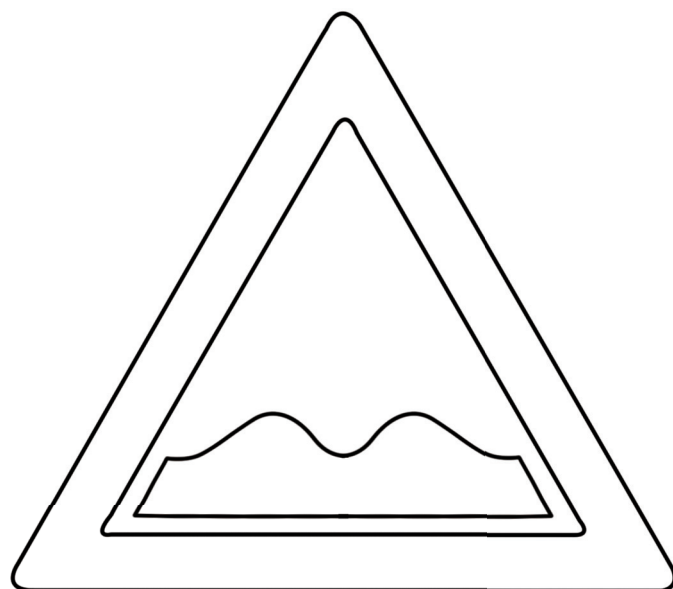
Тигезсез юл

«Урау булса да,
юл булсын!»
Шулай дигән халкыбыз.
Шома юлдан жилдерергә
Яратмый соң кайсыбыз?!
Тик юллар гел шома булмый,
Андый юллар буена,
Тигезсез юлны күрсәтеп,
Шушы билге куела.



Неровная дорога

«Пусть – в обход,
зато – дороги!» –
Любит говорить народ.
Гладкий путь хорош для многих,
Его каждый предпочтет.
Путь такой увы, нечасто,
Нам встречается подряд,
Про неровные участки
Эти знаки говорят.



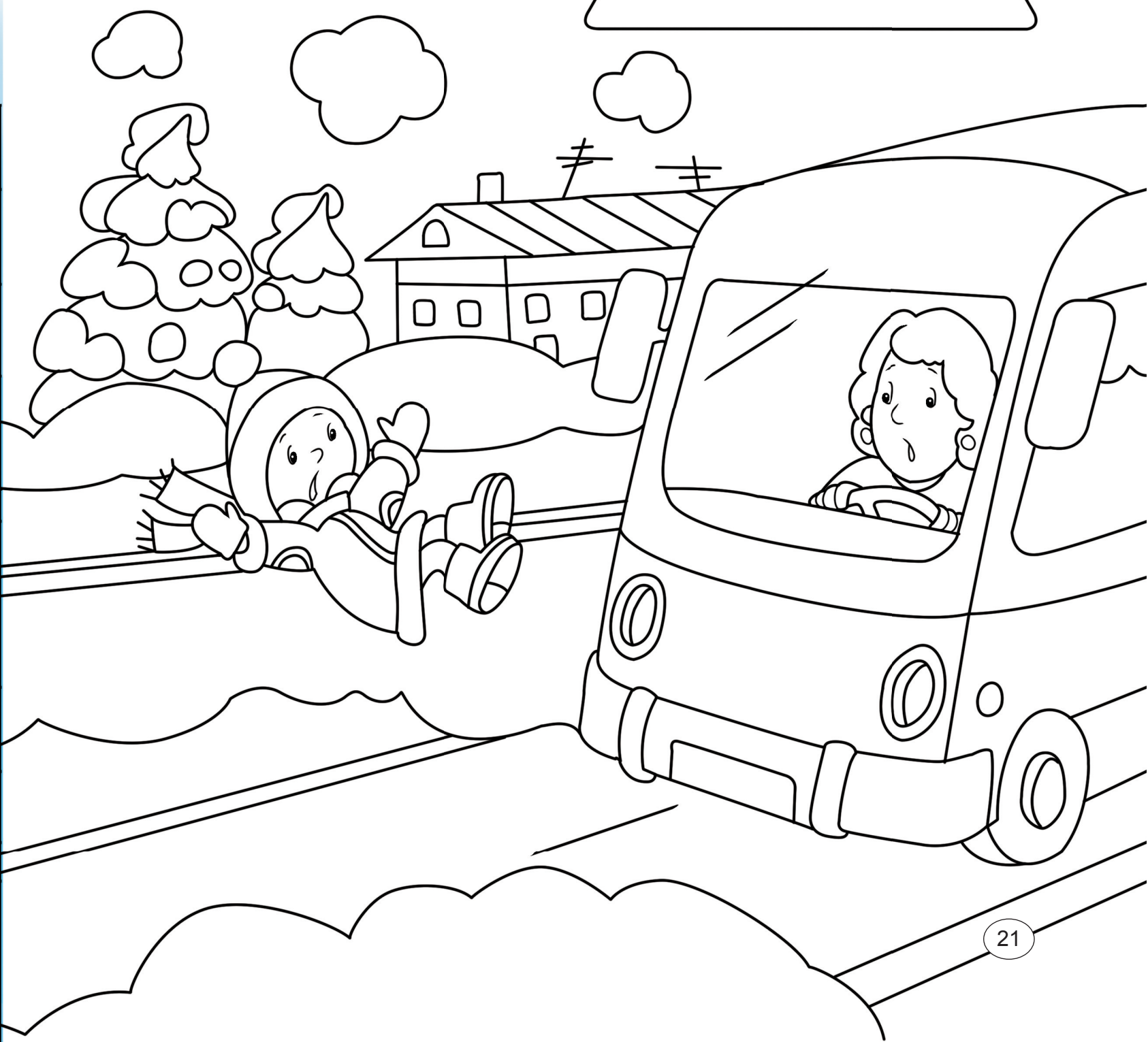
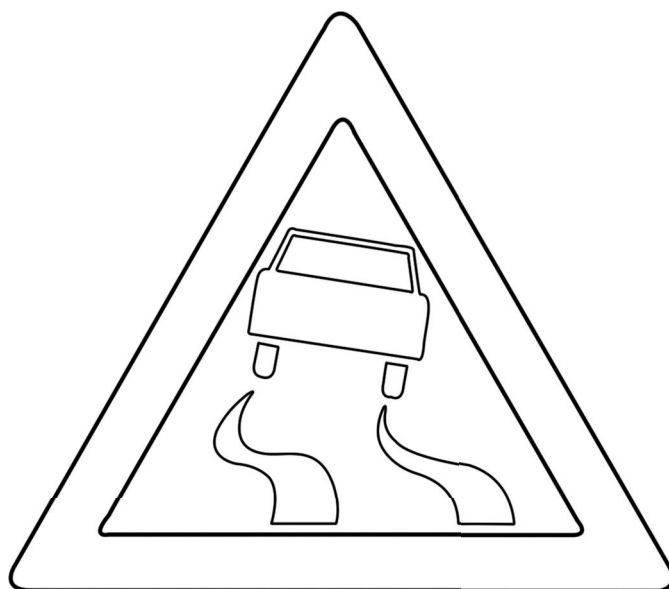
Тайгак юл

Көзге кебек ялтырый юл,
Атларга да куркыта.
Йөртүче дә моны белә,
Рулен ныграк тота.
Син дә саграк бул, зинһар,
Авызың ачып йөрмә.
Аяк тая, автомобиль
Көпчөгә астына кермә!



Скользкая дорога

Как зеркальный путь сверкает,
Пешеходам даже – страх,
И водитель это знает:
Крепко держит руль в руках.
Ты будь тоже осторожным:
Гололед на много миль –
Подскользнувшись, въехать можно
Прямо под автомобиль.



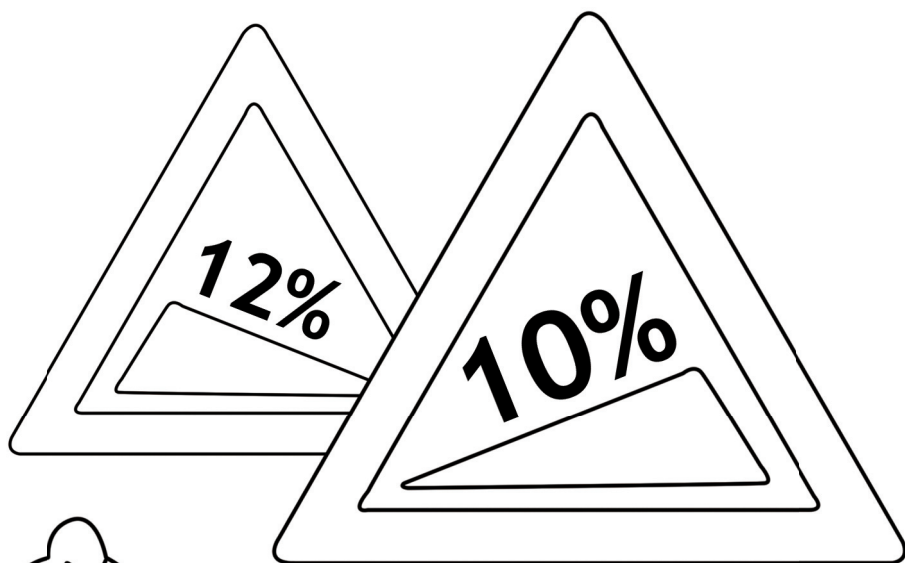
Текә төшү, текә менү

Тигез генә барса юл,
Рәхәт булыр иде ул.
Алай булмый күп вакыт.
Чокырны да, тауларны да
Юллар йөри уратып.
Текә менүләр була,
Текә төшүләр була.
Бу билгене санламасаң,
Авыз пешүләр була.



Крутой спуск. Крутой подъем

Шел бы путь без измененья,
Хорошо бы было так,
Возникают, к сожаленью,
То гора, а то овраг.
Горы сотнями встречаем,
Спусков только ж, надо знать.
Если их не подсчитаем,
То беды не избежать.



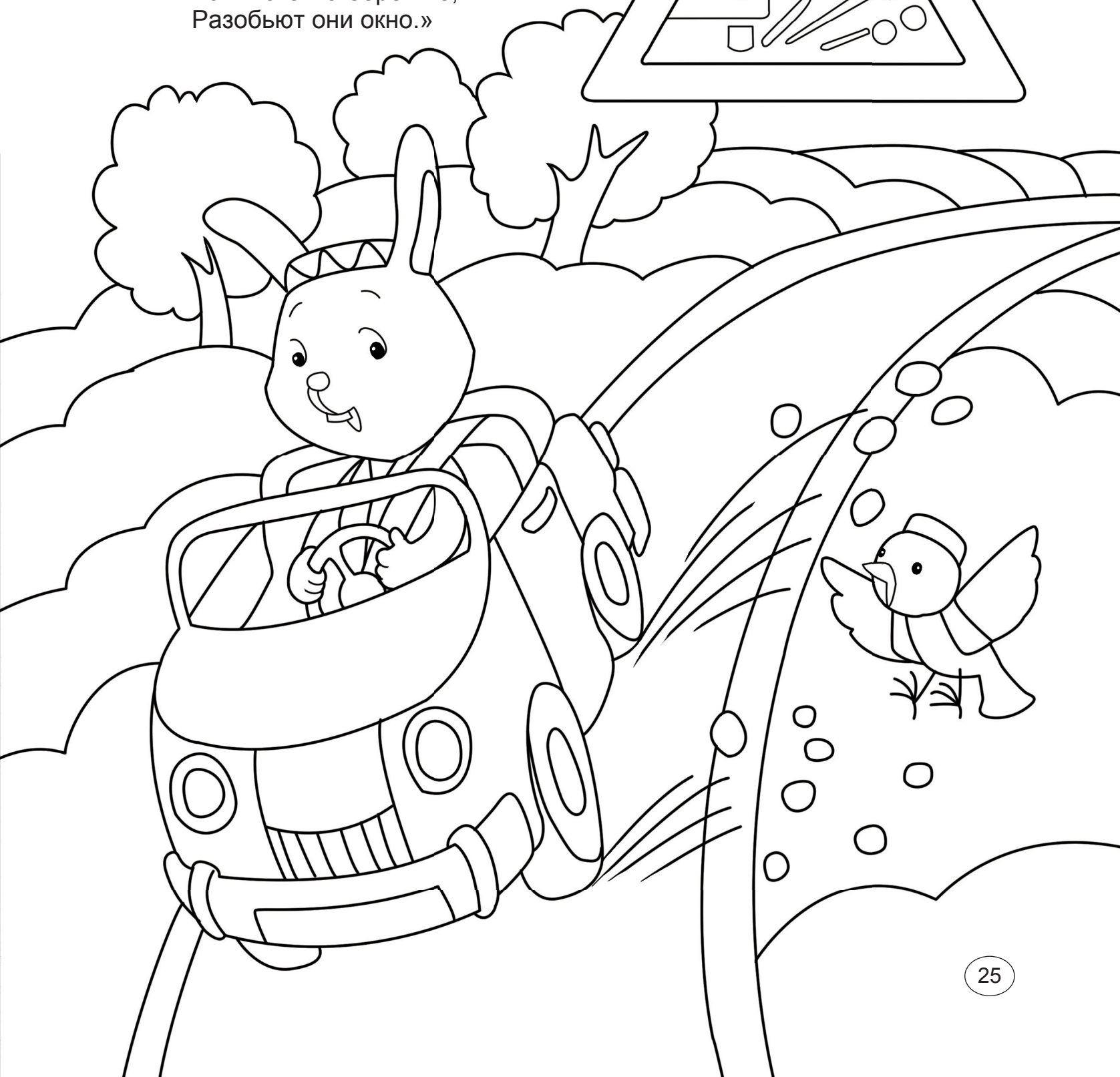
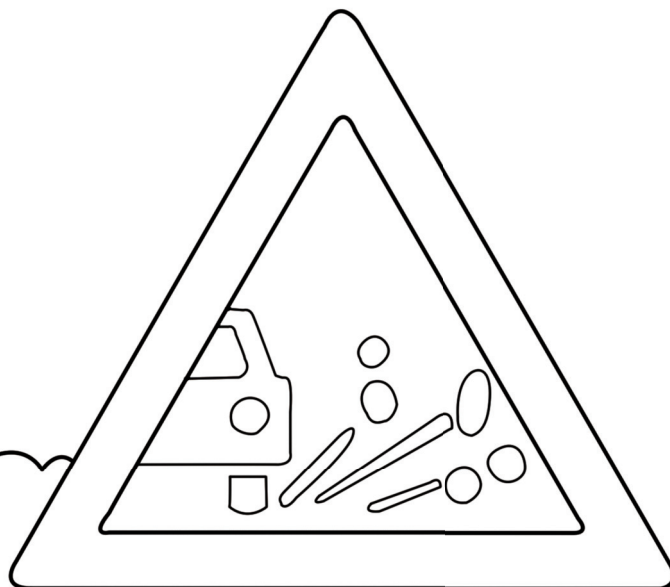
Вак таш атылу

Юл – бик куркыныч урын ул,
Өгәр карап йөрмәсәң.
Хәвефләр дә еш сагалый,
Билгеләрне белмәсәң.
Ә белсәң, алар кисәтә.
Әйтик, менә бу билге:
«Вак таш атылуы мөмкин,
Карап кына йөр инде».



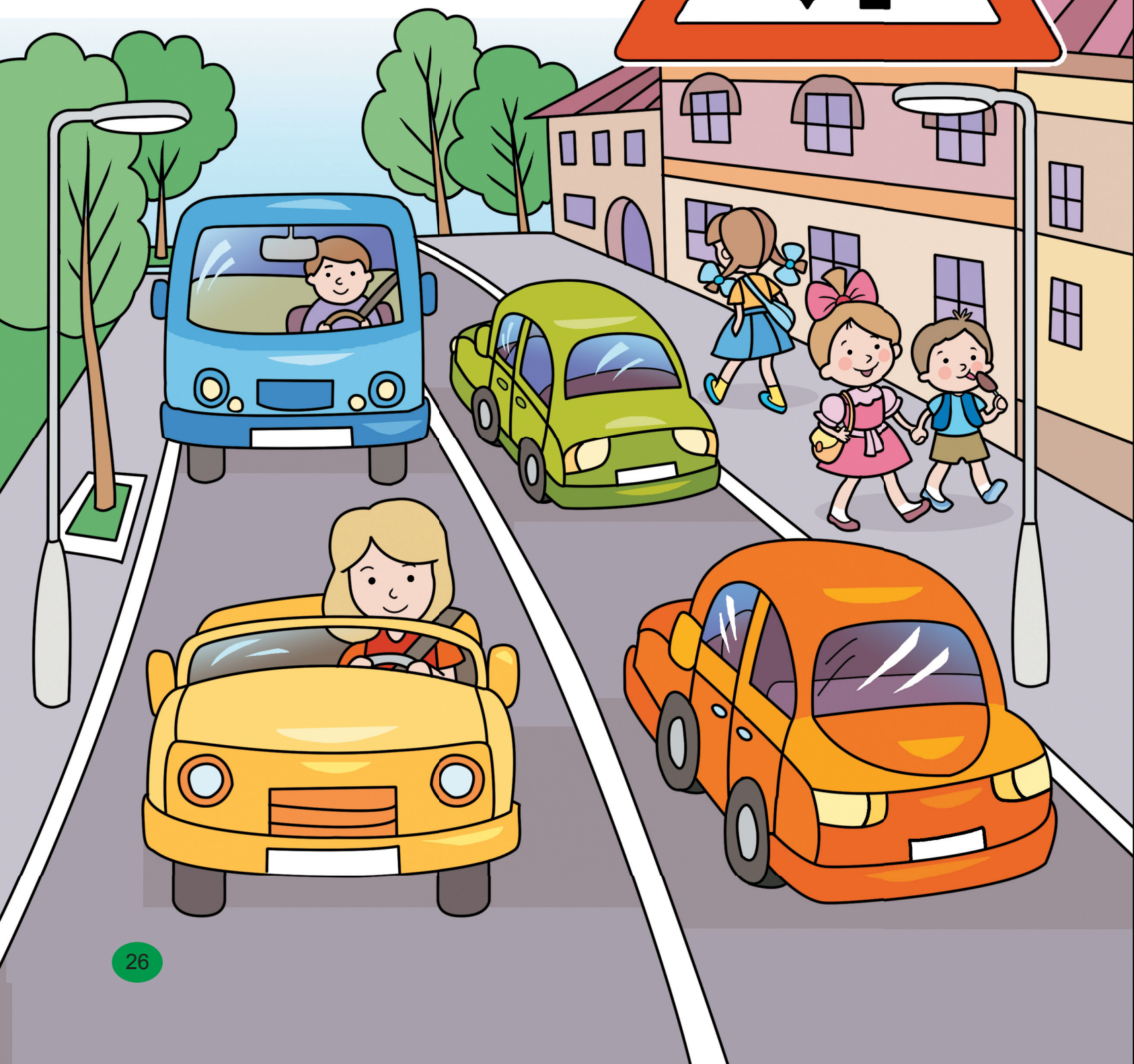
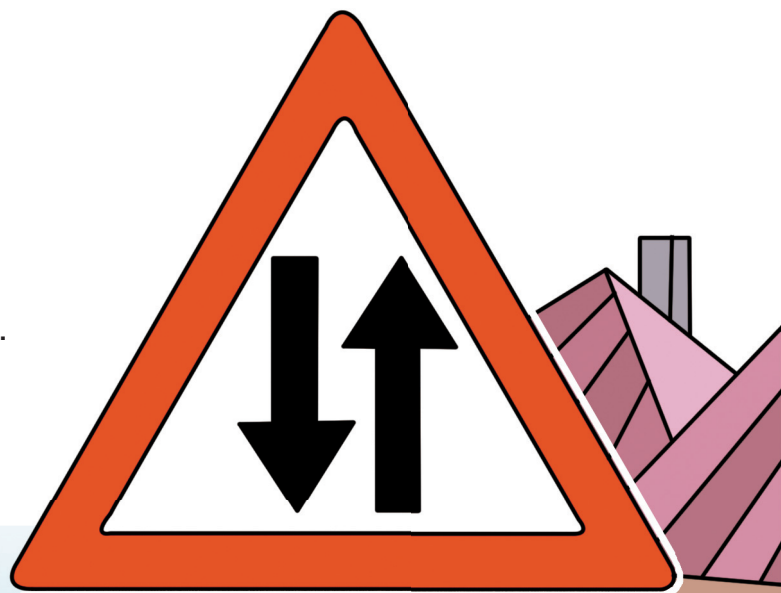
Выброс гравия

Место сложное дорога,
Это надо понимать,
И опасностей здесь много
Может вас подстергать.
Тех, кто знаки понимает,
Этот знак предупреждает:
«Вы авто здесь не гоните –
Мелких камешков полно.
Ваши стекла берегите,
Разобьют они окно.»



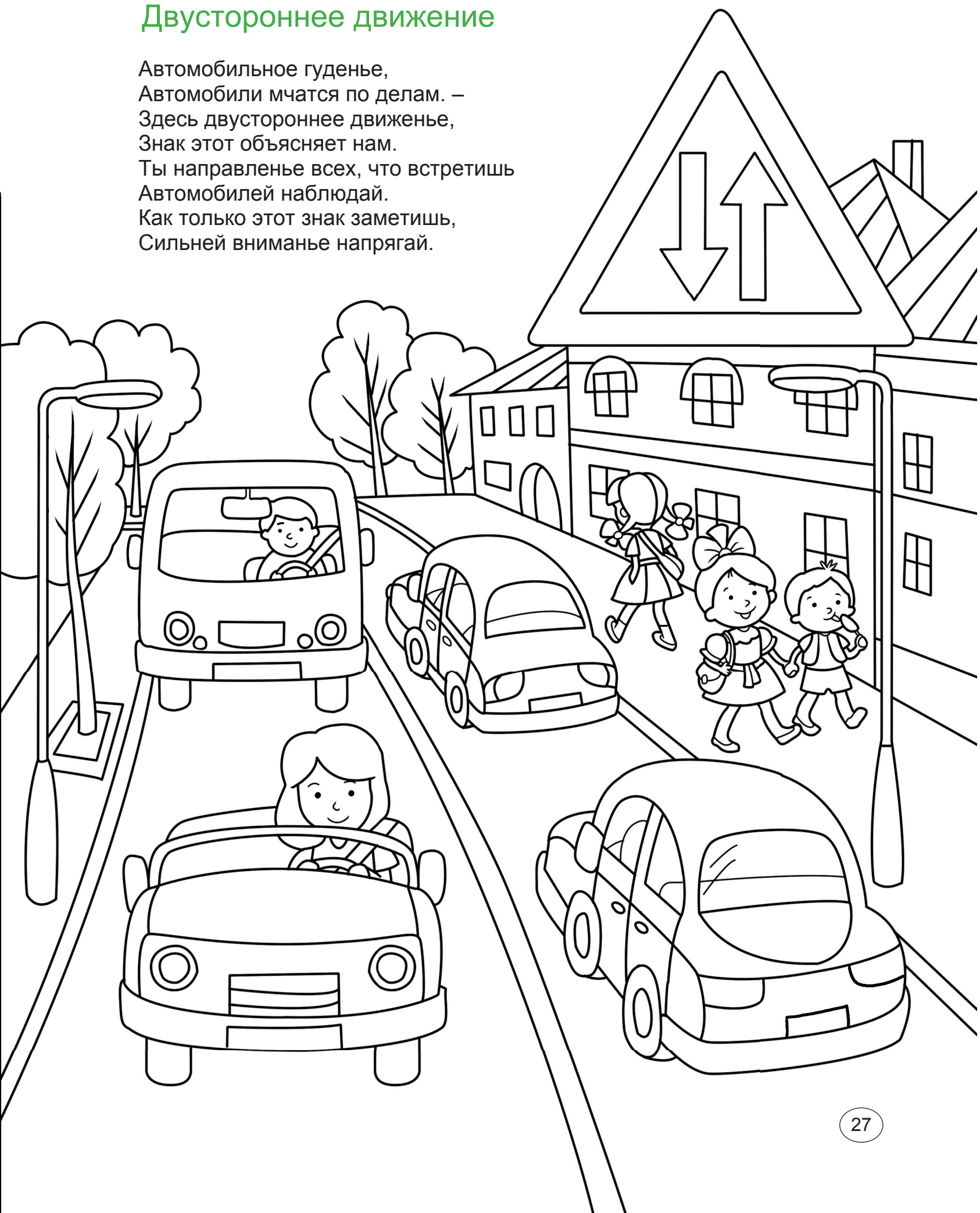
Ике яклы хәрәкәт

Автомобиль тыз-быз чаба, –
Кайсы бара, кайсы кайта.
Ике яклы хәрәкәтне
Шушы билге аңлата.
Ныклап уйла алдын-артын,
Үткәр автомобильләрнең барын.
Бу билгене күрү белән,
Күпкә артсын
игътибарың.



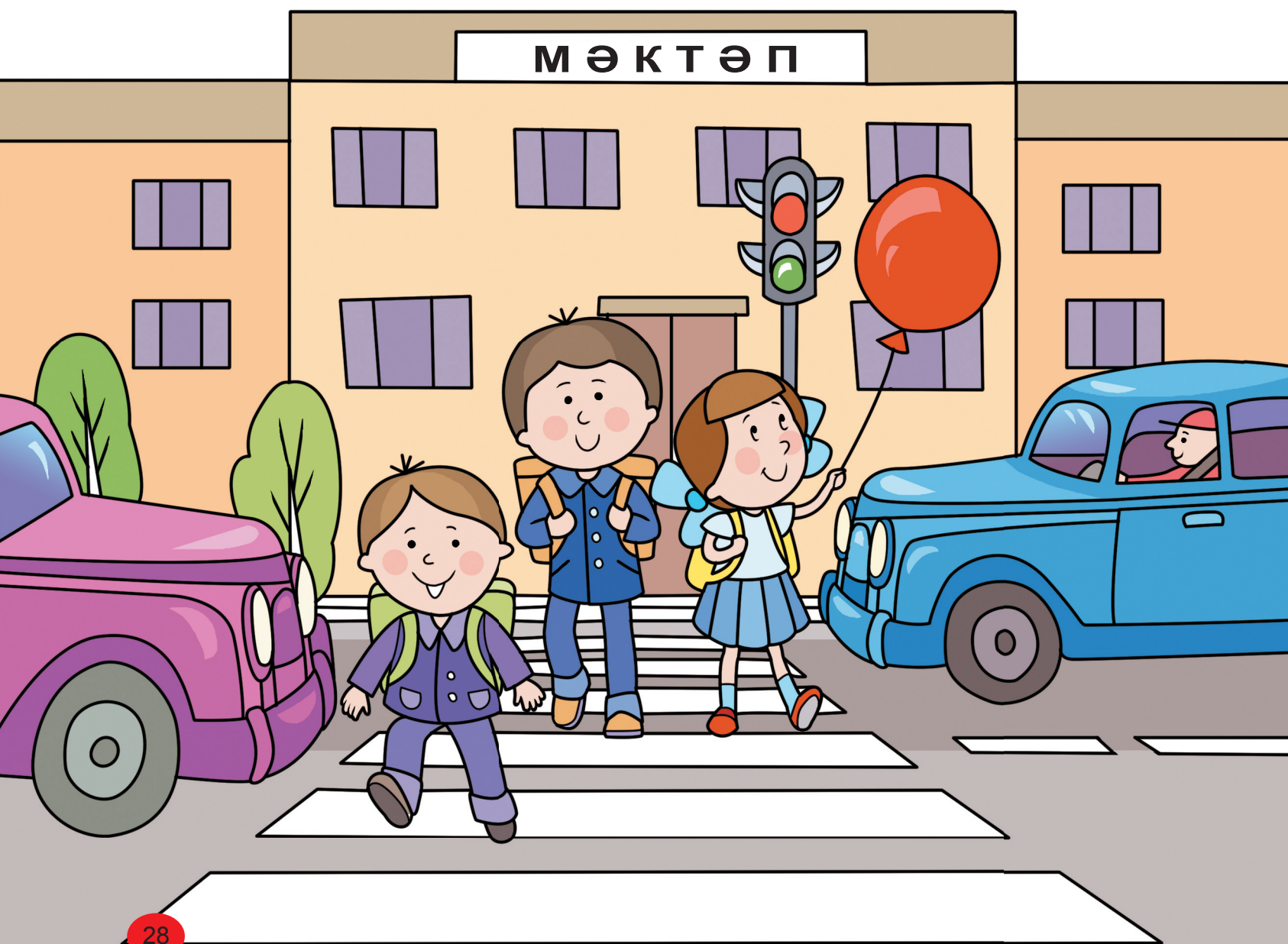
Двустороннее движение

Автомобильное гуденье,
Автомобили мчатся по делам. —
Здесь двустороннее движение,
Знак этот объясняет нам.
Ты направление всех, что встретишь
Автомобилей наблюдай.
Как только этот знак заметишь,
Сильней внимание напрягай.



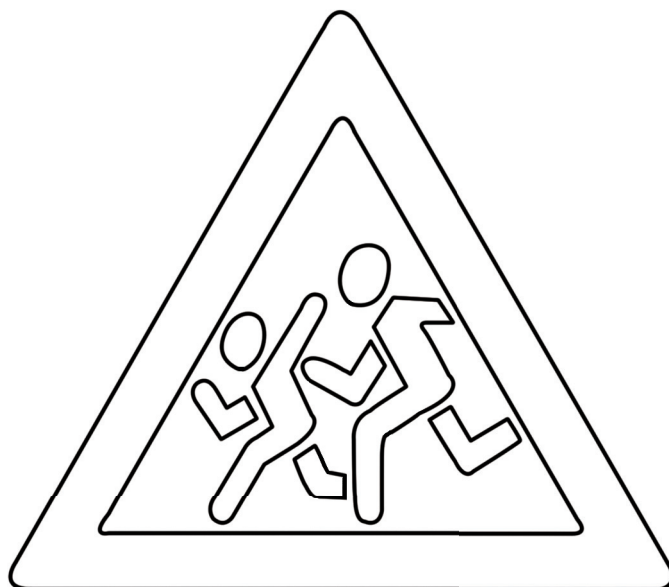
Балалар

Кызыл белән каелган
Ак өчпочмак эчендә
Әй, йөгерә ике бала
Каядыр бар көченә.
Бу билгене, билгеле,
Йөртүчеләр шәп белә.
«Аеруча сак булыгыз,
Юлдан балалар килә!»



Дети

Ярко-красная канва,
Треугольник очень белый,
А внутри ребенка два
Мчатся, видимо, по делу.
Этот знак знаком особо
Всем водителям на свете:
Как увидят, смотрят в оба:
«По дороге ходят дети!»



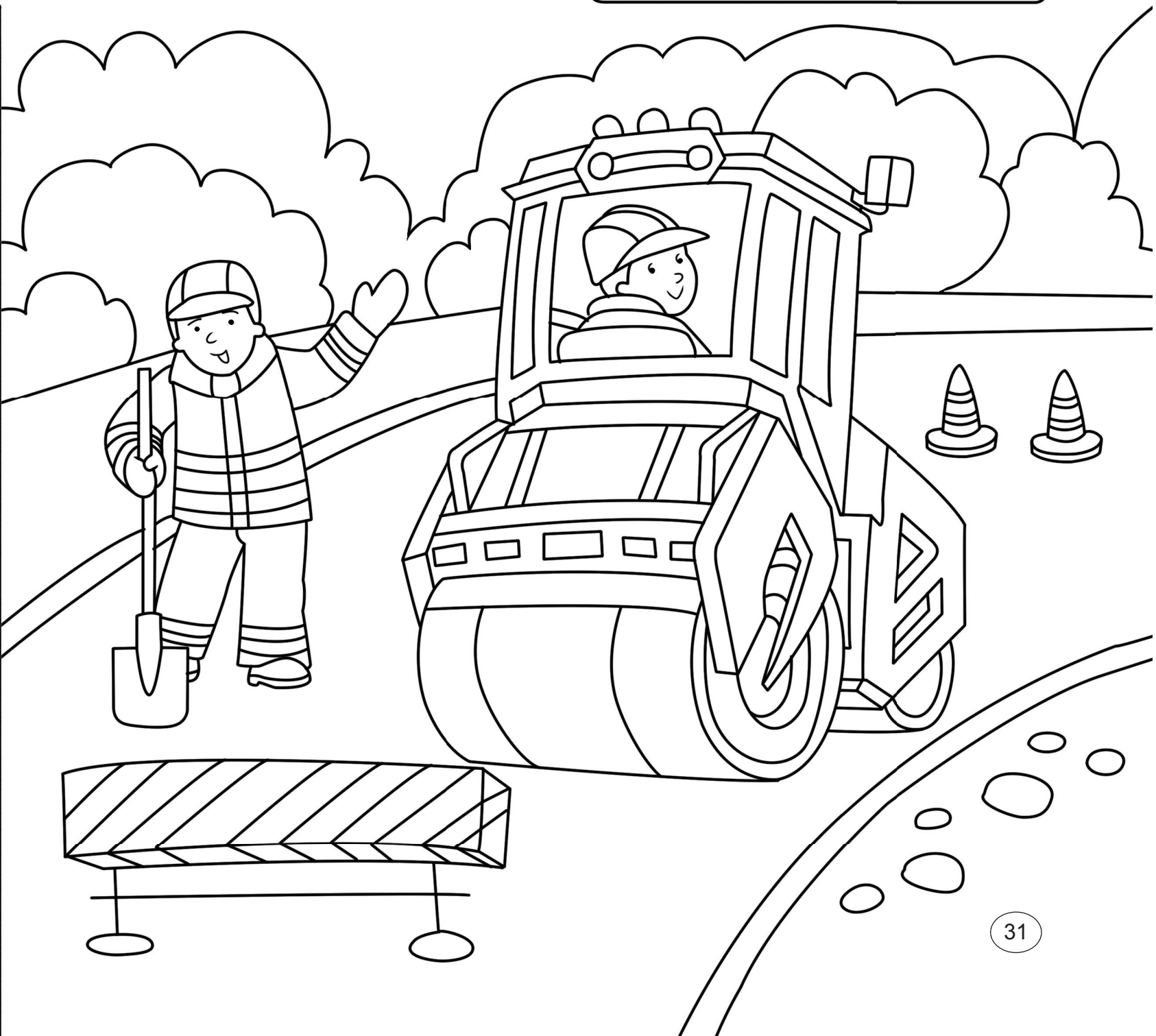
Юл эшләрә

Юллар да картаялар шул,
Кайчакта авырыйлар.
Аннан дөвалый аларны
Юлчы апа, абыйлар.
Дөвалый башлаган
 юлга
Куела шушы билге.
Билгеле,
 бу билгене дә
Белү бик кирәк
 инде.



Дорожные работы

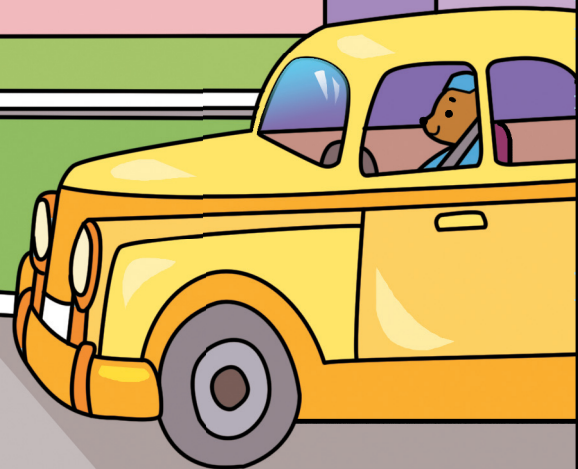
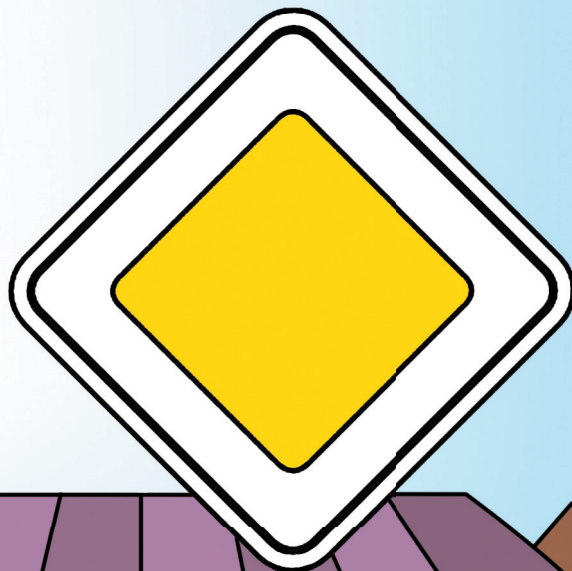
Старость и дорог коснется
И болеют они очень,
И тогда лечить придется
Их дорожникам-рабочим.
Чтоб ожить смогли в в заботе
Этих дядей, этих тетей.
А когда лечить начнут,
Этот знак поставят тут.
И его должны мы знать,
Чтоб работам не мешать.



БЕРЕНЧЕЛЕК БИЛГЕЛӨРӨ

Төп юл

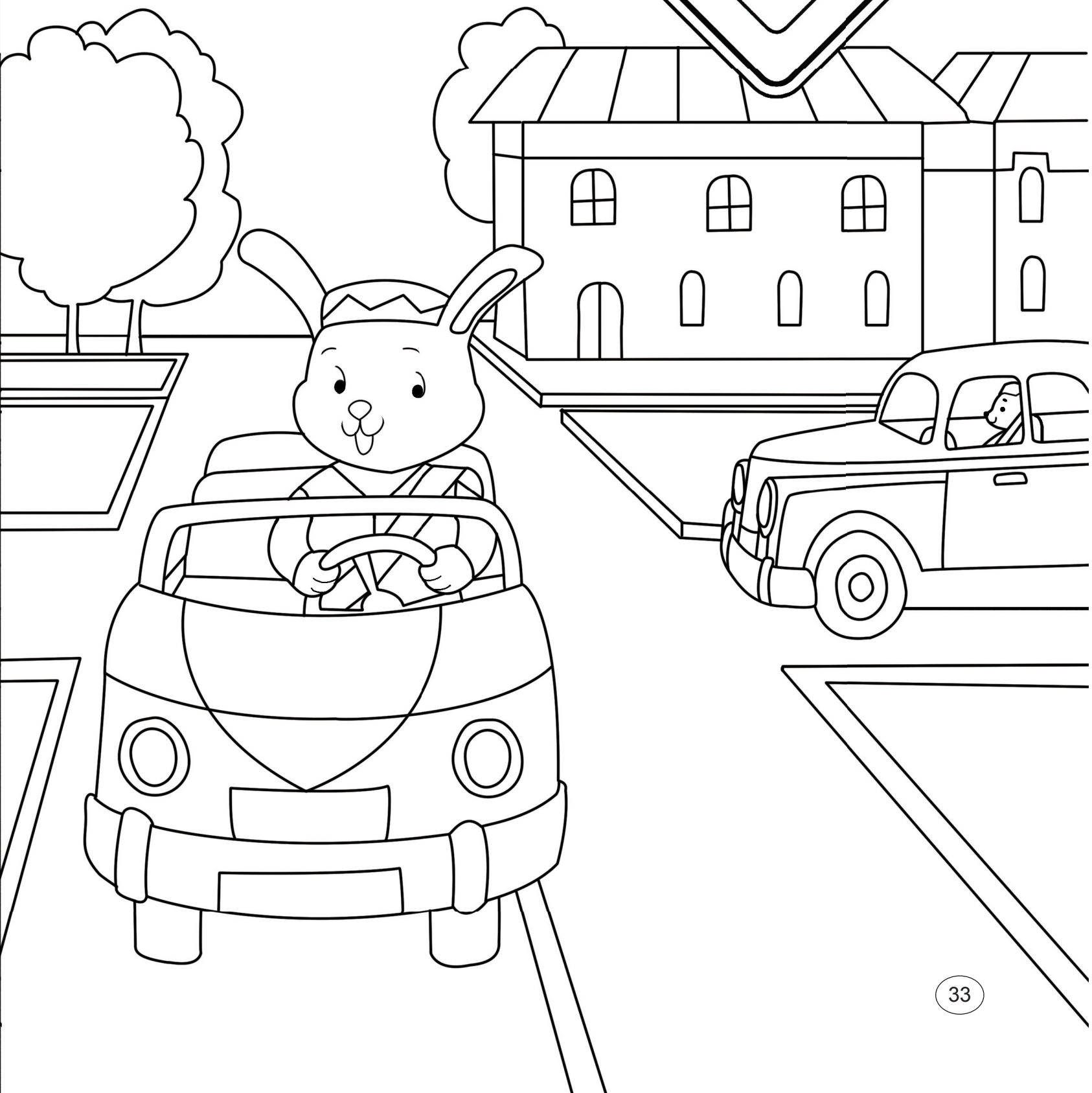
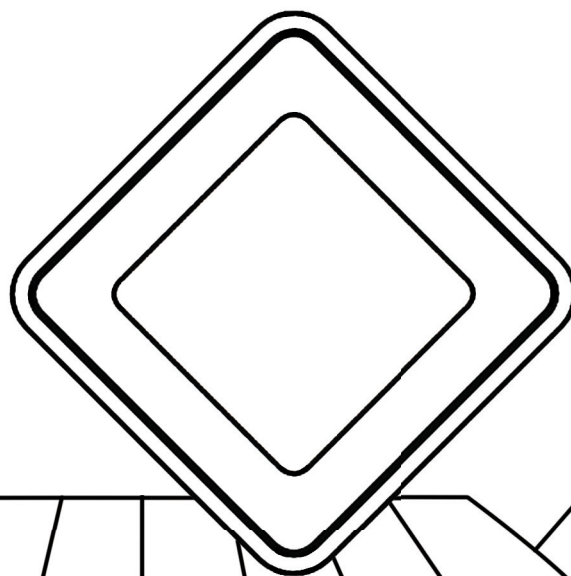
Төп юлны күрсәтеп тора
Сары шакмаклы билге.
Куяннар да өйрәнгәндер,
Сез дә белдегез инде.



ЗНАКИ ПРИОРИТЕТА

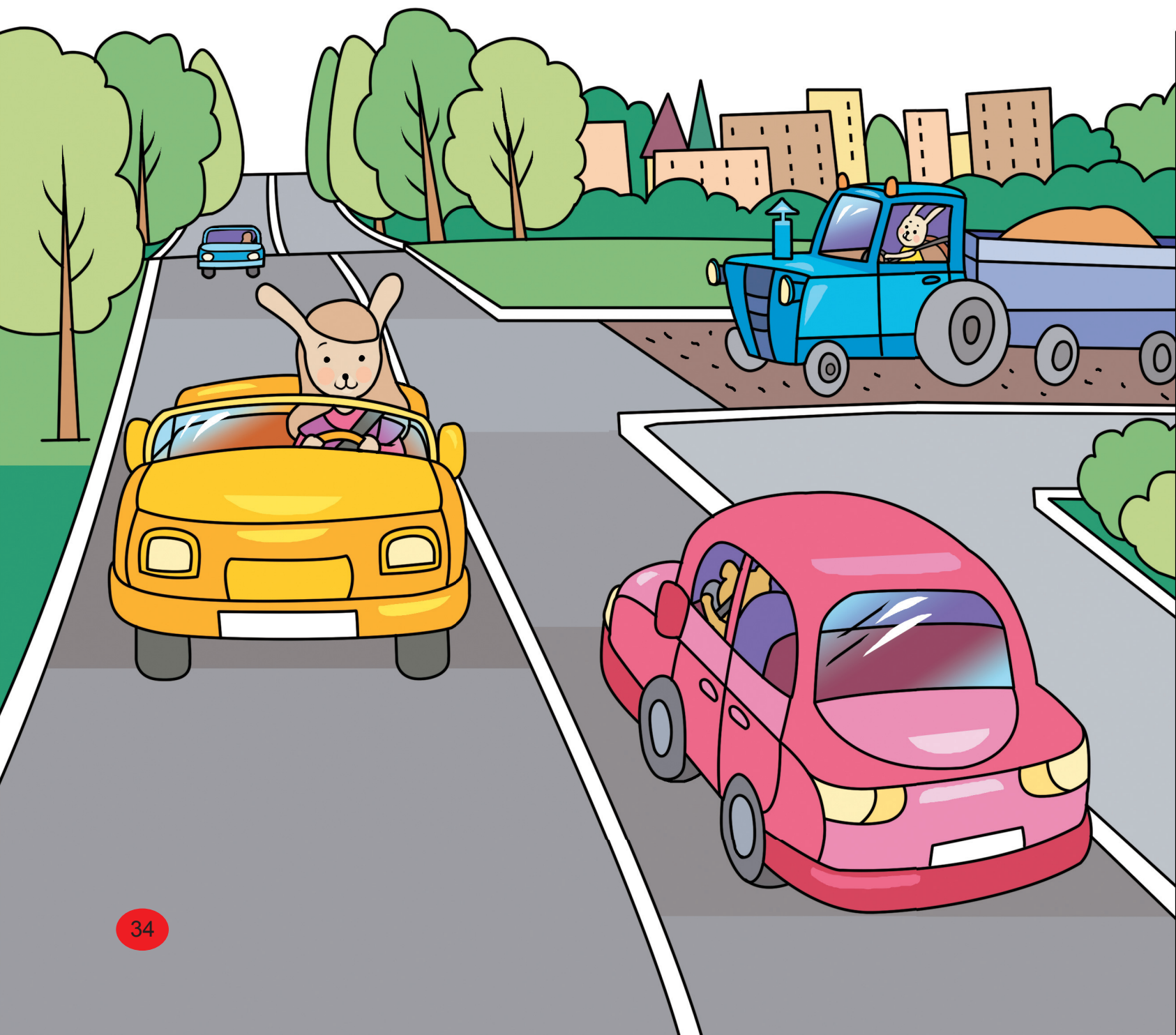
Главная дорога

«Главный путь здесь» – знак укажет.
Желтый, клеточки на нем,
Даже зайцы все расскажут,
Надо знать и вам о том.



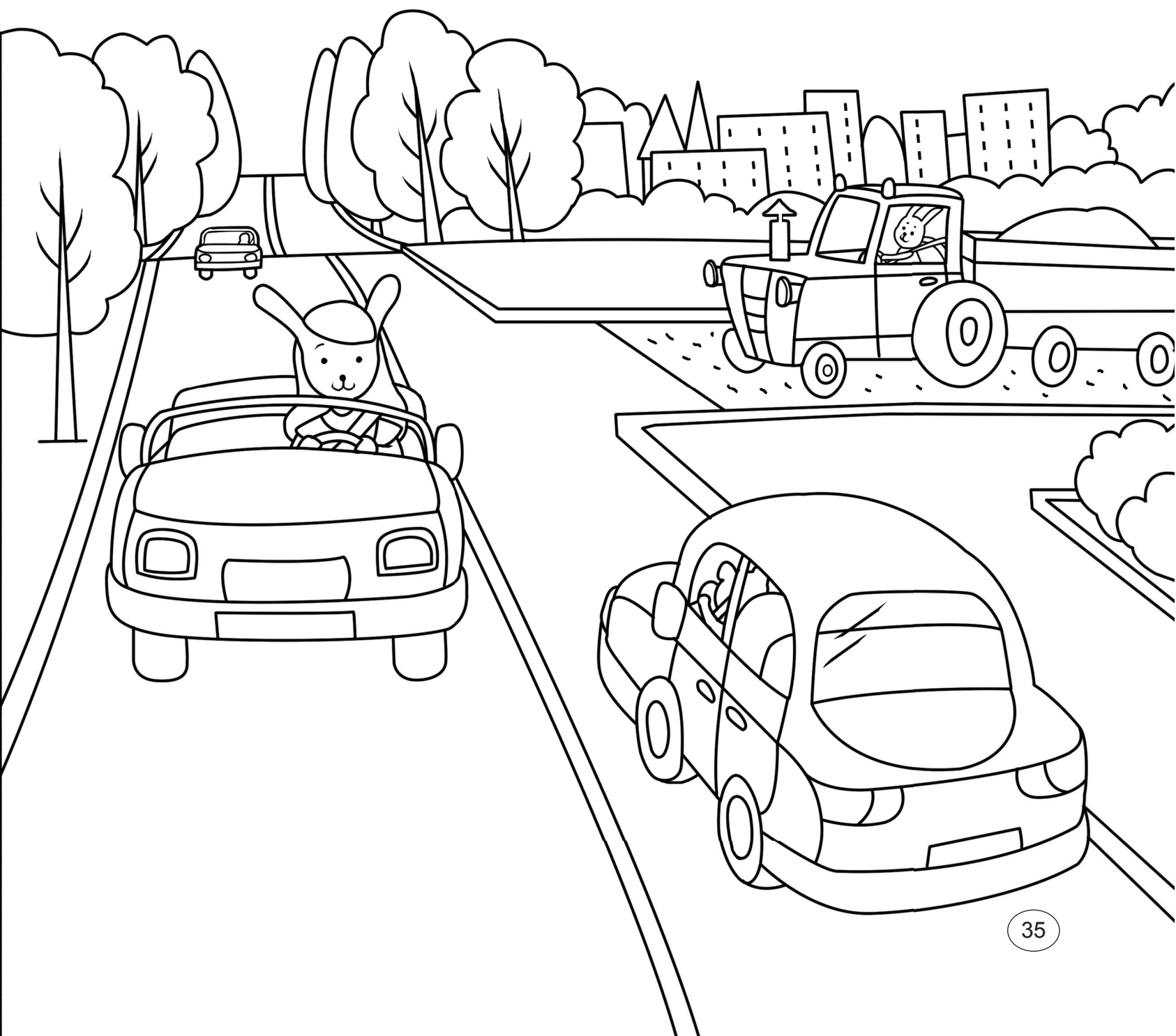
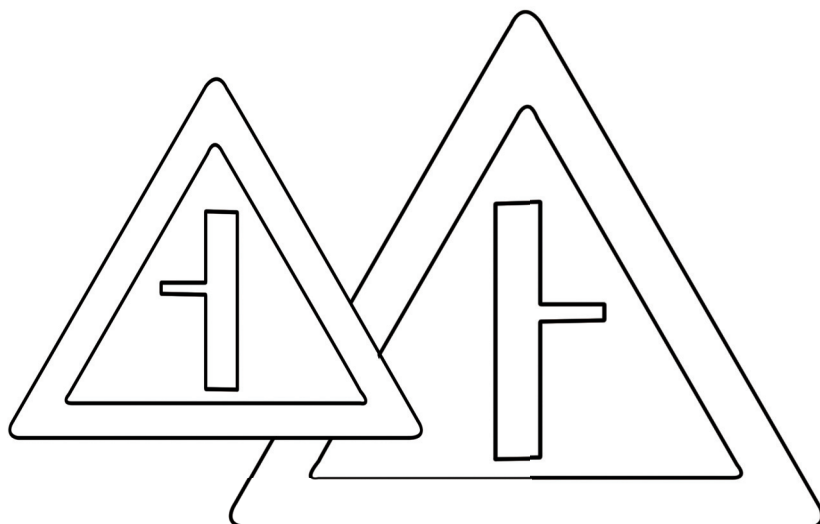
Икенчел дәрәжәдәге юлның тоташуы

Юлларның дәрәжәләрен
Өйрәндөк ич, беләбез.
Юл буенда ерактан ук
Бу билгене күрәбез.
«Икенчел дәрәжәдәге юл
Тоташыр, – ди, ул – тиздән».
Мондый чатлар аеруча
Игътибар сорый бездән.



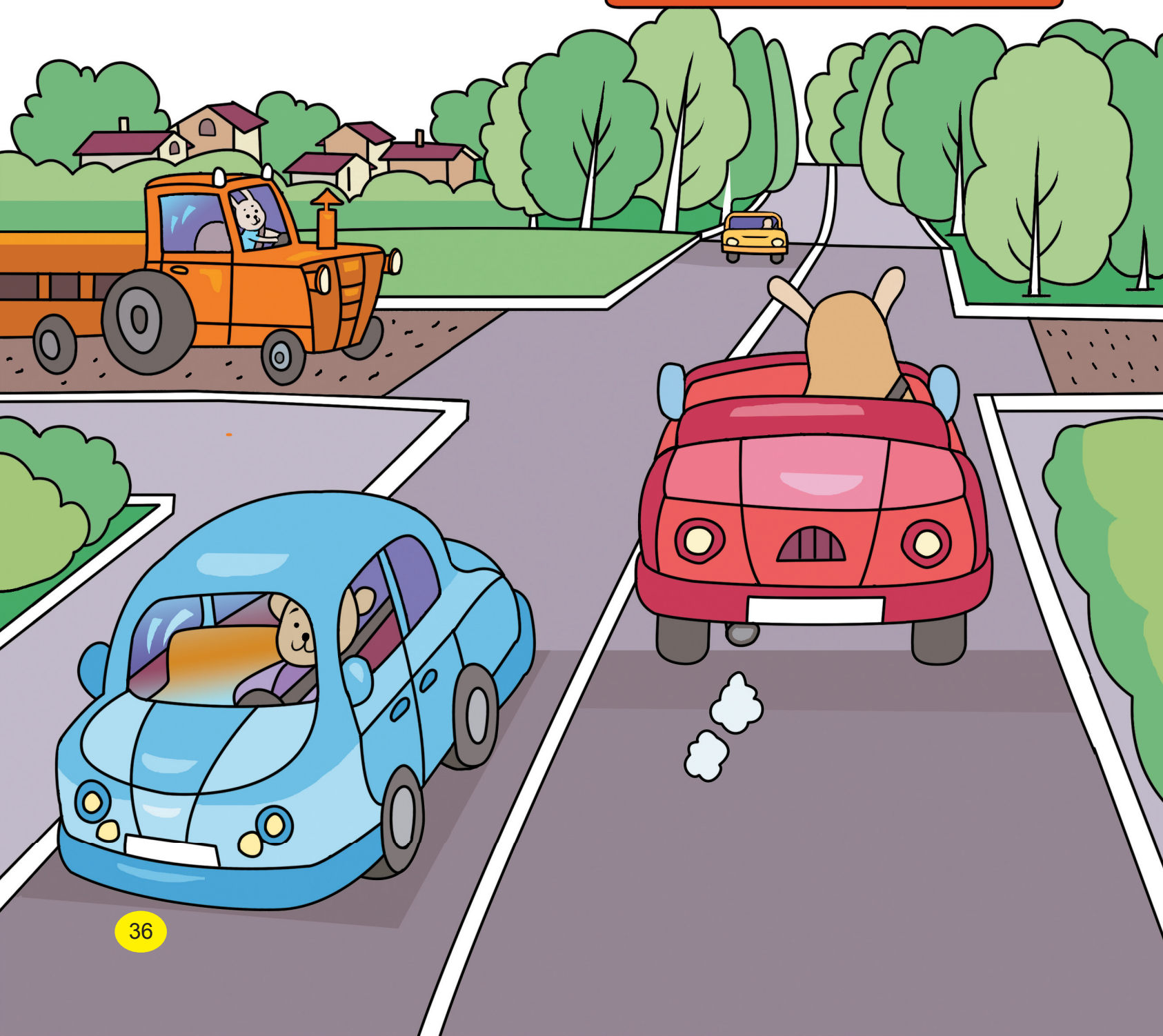
Примыкание второстепенной дороги

Знаки эти помещают
Очень часто вдоль дорог.
Чтобы каждый, кто их знает
Издали увидеть смог.
«Примыкание, – сообщает, –
Будет нескольких путей».
И водитель проезжает
Со внимательностью всей.



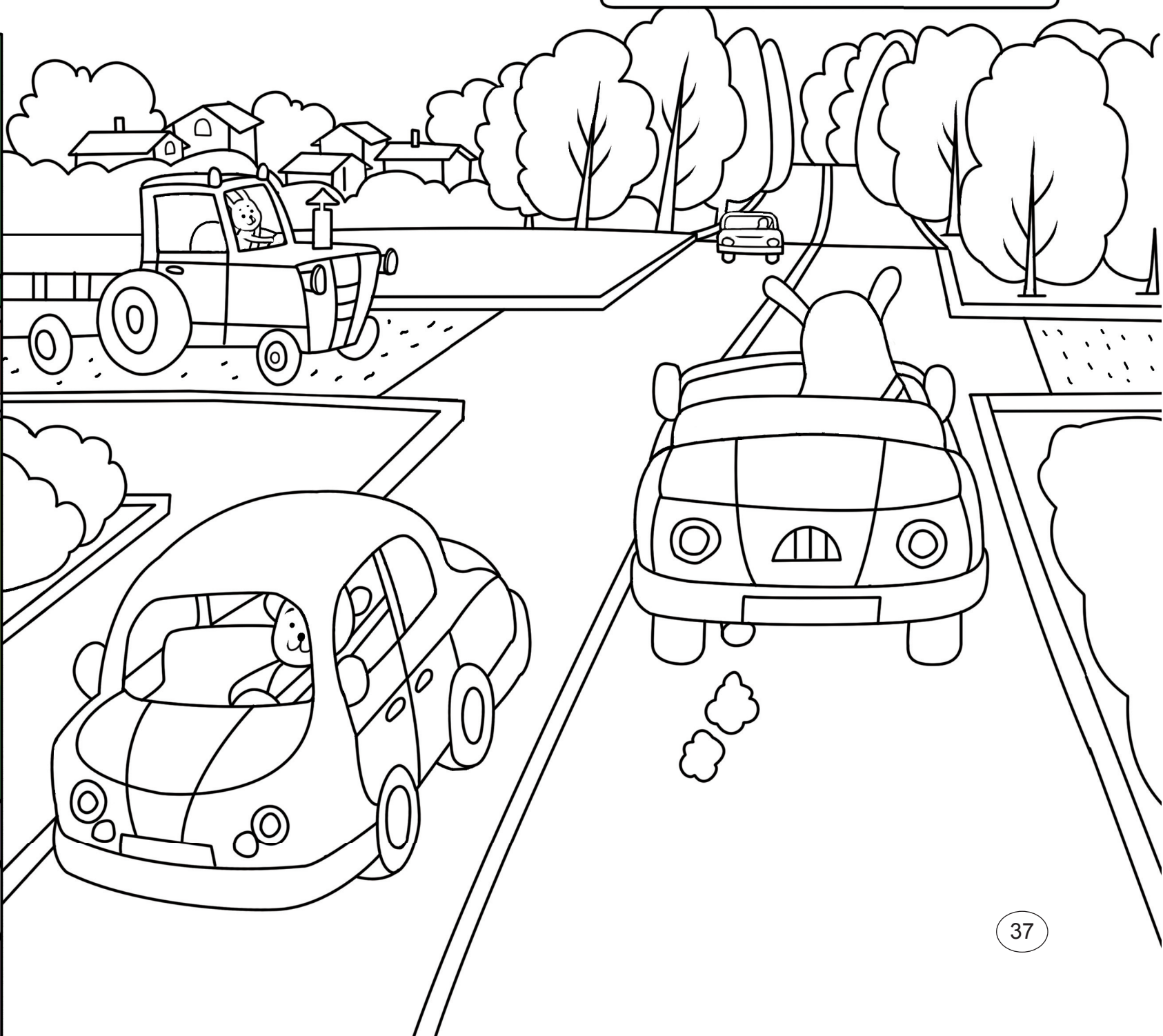
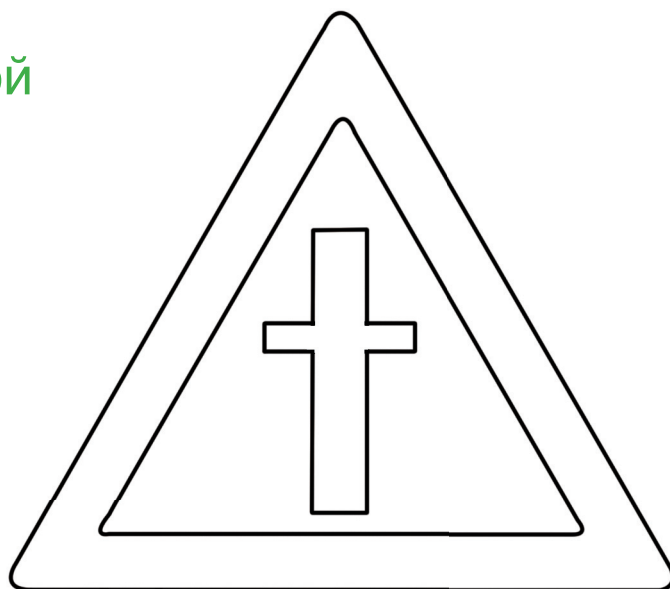
Икенчел дәрәжәдәге юл белән кисешү

Икенчел дәрәжәдәге юл,
Тоташып кына калмыйча,
Төп юлны кисеп үтсә,
Әйбәт булыр иде һәркем
Тукталып берәз көтсә.



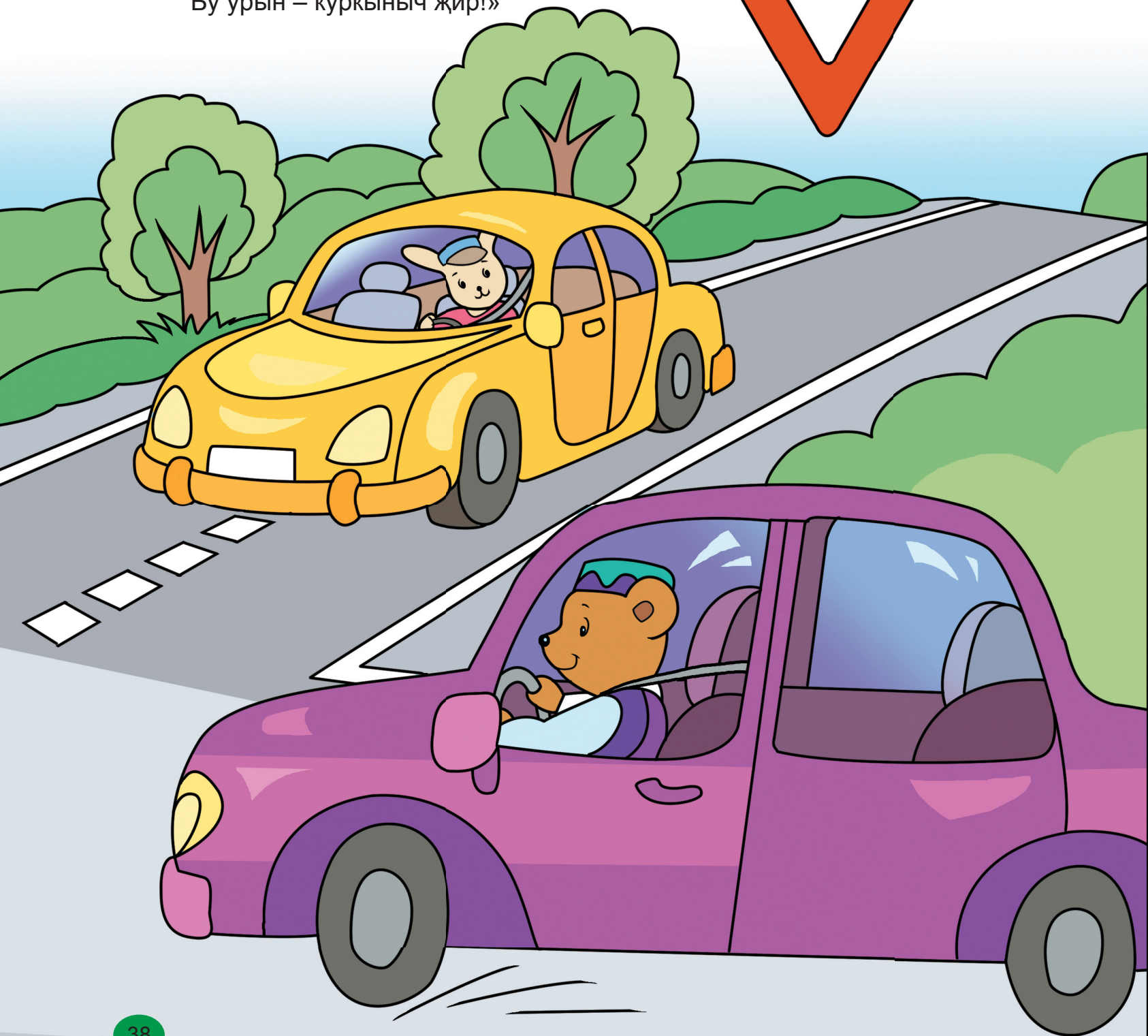
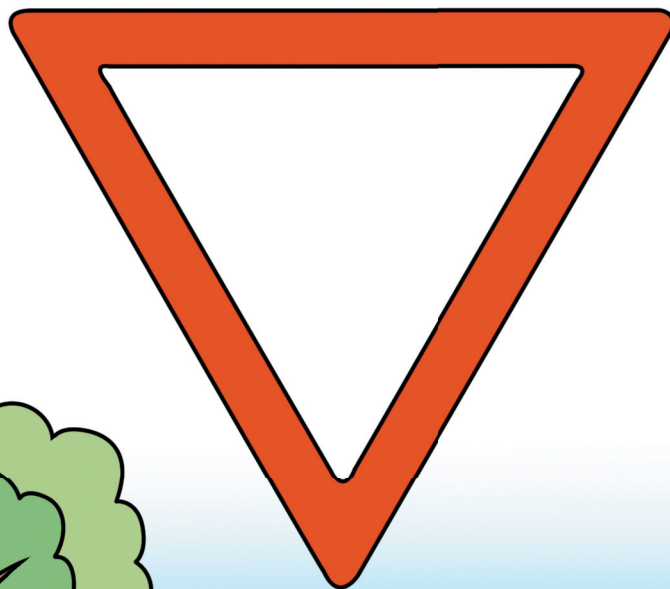
Пересечение со второстепенной дорогой

Преимущество второе
Пересечь нам главный путь –
Это правило такое,
И о нем ты не забудь.
Чтобы это совершить,
Должен ты притормозить.



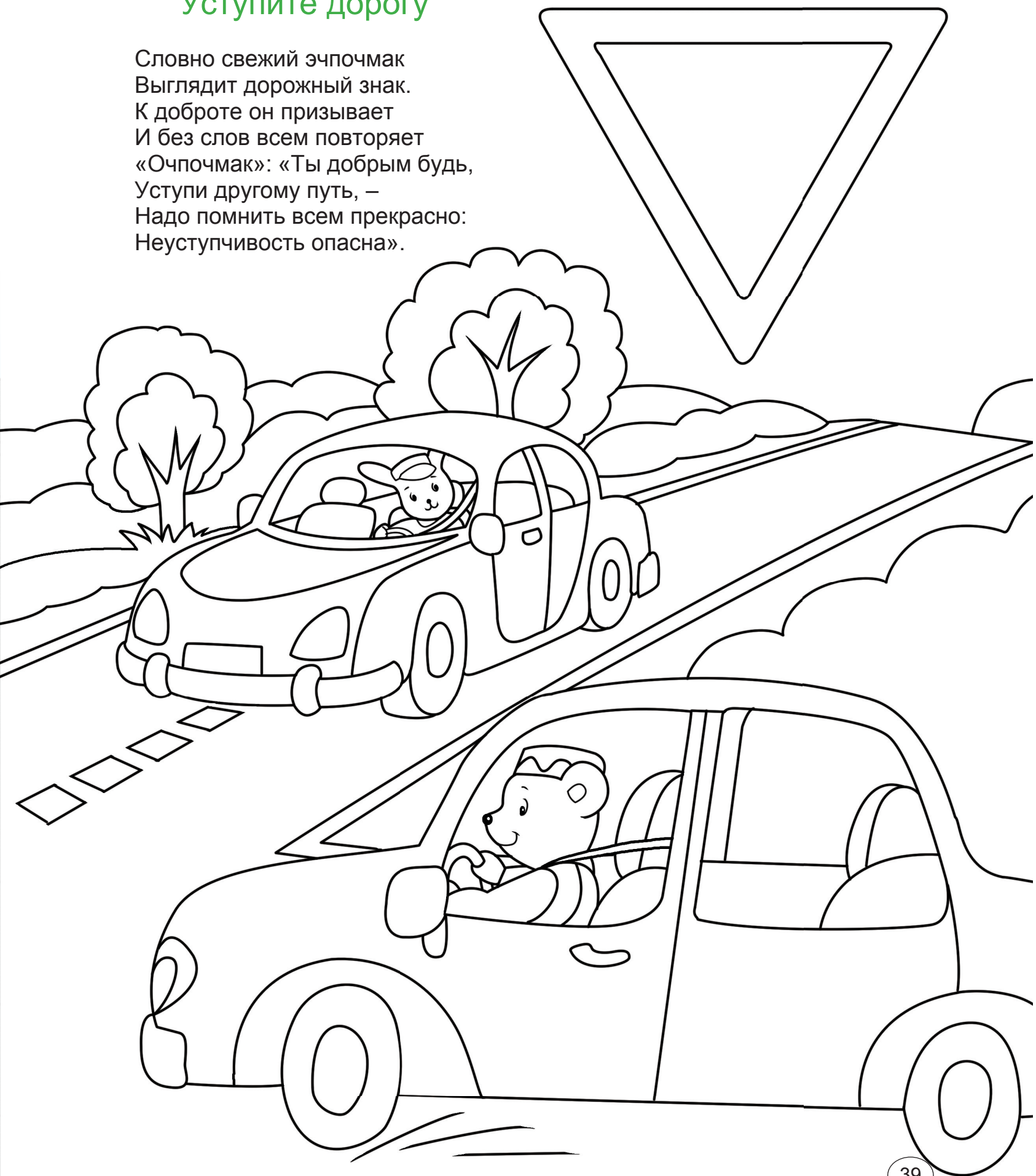
Юл бирегез

Пешкән тәмле өчпочмакка
Охшап тора ул үзе.
Уйларында тик игелек,
Кабатлый гел бер сүзне.
Бу «өчпочмак» гел кисәтә:
«Чапма, тукта син, юл бир.
Исән-имин үтеп кит, – ди,
Бу урын – куркыныч жир!»



Уступите дорогу

Словно свежий эчпочмак
Выглядит дорожный знак.
К доброте он призывает
И без слов всем повторяет
«Очпочмак»: «Ты добрым будь,
Уступи другому путь, –
Надо помнить всем прекрасно:
Неуступчивость опасна».



ТЫЮ БИЛГЕЛӨРӨ

Велосипедларда хәрәкәт итү тыела

Автомобиль тәгәрмәчле,
Тәгәрмәчле «сәпит» тә.
Шулай уйлап балалар
(Йөрисе килгәч бик тә)
Олы юлга чыгалар да
Жилдерәләр «сәпит»тә.
Бу билгене күрсәләр,
Борылсыннар кирегә.
Ярамый шул

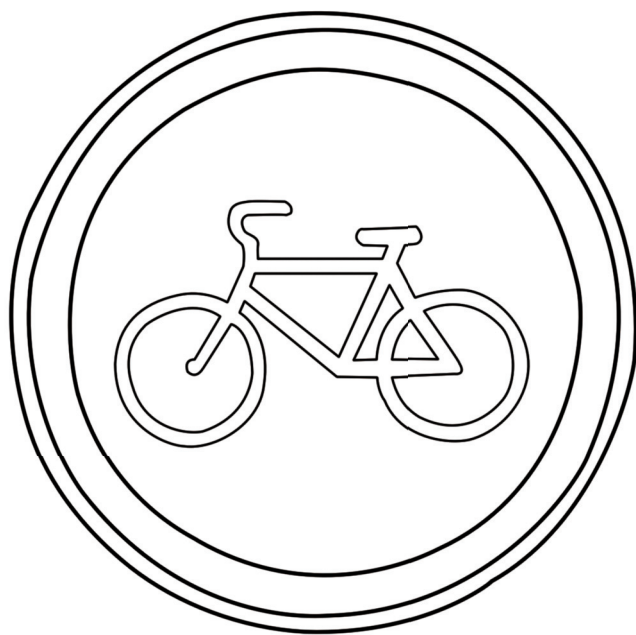
бу урында
Велосипедта йөрергә.
Кагыйдәне үтәмәсәң,
Мөмкин бәла килергә.



ЗАПРЕЩАЮЩИЕ ЗНАКИ

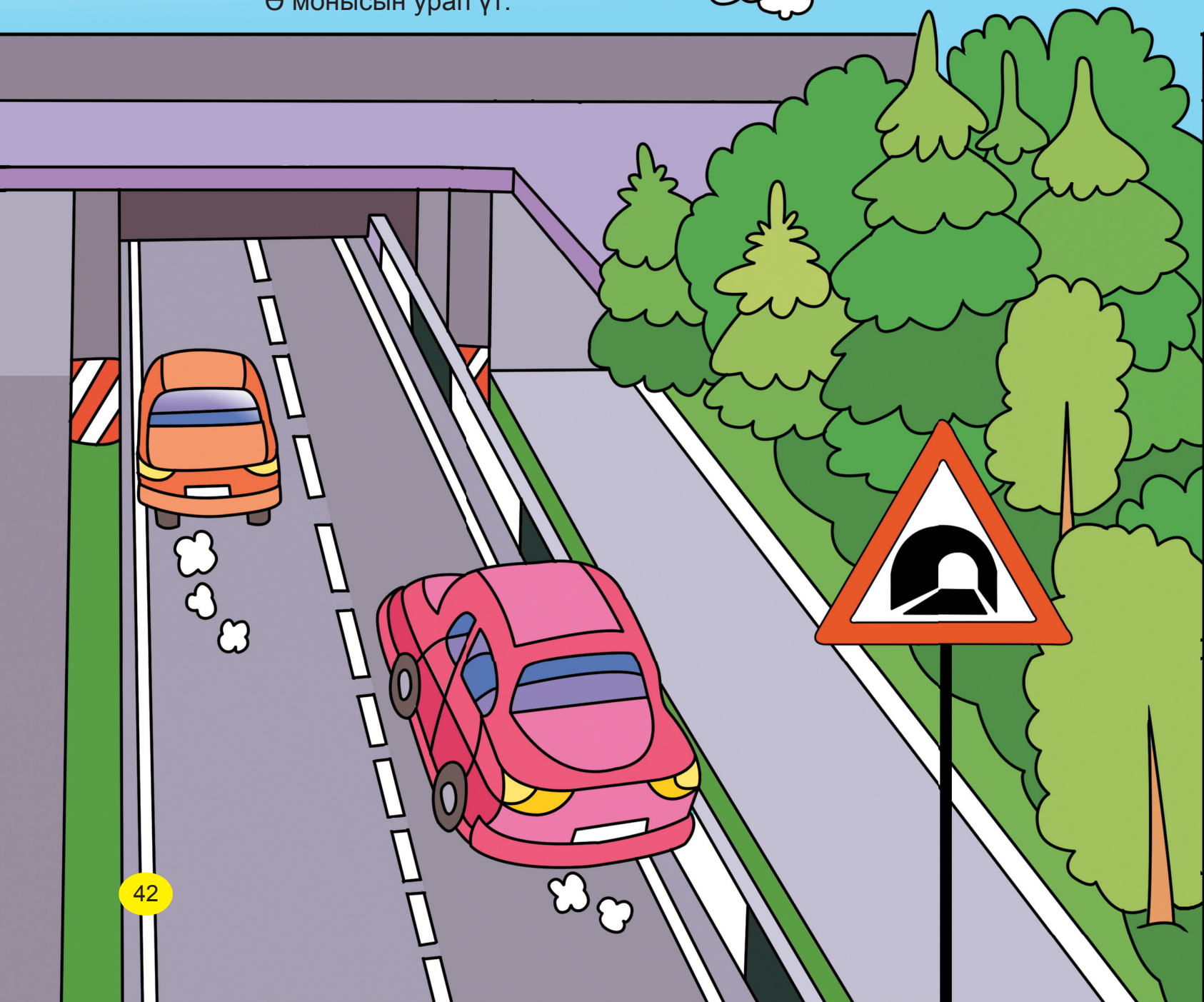
Движение велосипедов запрещено

У автомобиля есть колеса,
«Велик» тоже с колесом.
(Любят мальчики без спроса
Прокатиться с ветерком),
Чтобы в уши дул им ветер,
Мчатся «велики» гурьбой.
Но раз этот знак заметил,
Поворачивай домой.
Здесь
на твой велосипед
Налагается запрет.
Если знак ты не заметишь,
То в пути несчастье встретишь.



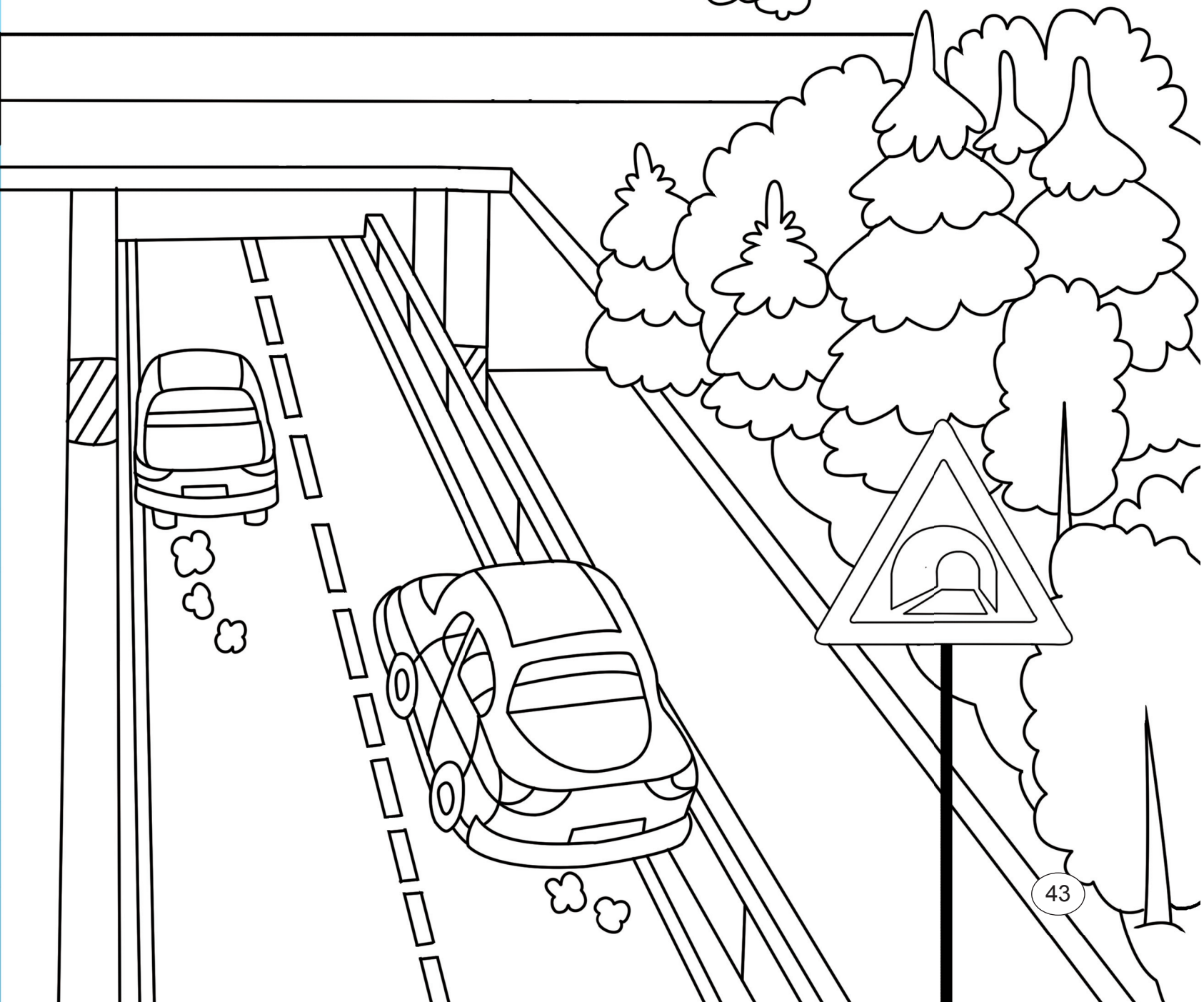
Жәяүлеләр хәрәкәте тыела

Монда кран эшләп тора,
Төзелеш гөрләп бара.
Бу җиргә якин килгәнче
Игтибар белән кара
Юкмы менә бу билге:
Кызыл түгәрәк эчендә
Атлап бара жәяүле,
Тик ул сызылган инде.
Әгәр мондый билге
 күрсәң,
Юлларга чыкма берүк.
Куркынычсыз урын эзлә,
Ә монысын урап үт.



Движение пешеходов запрещено

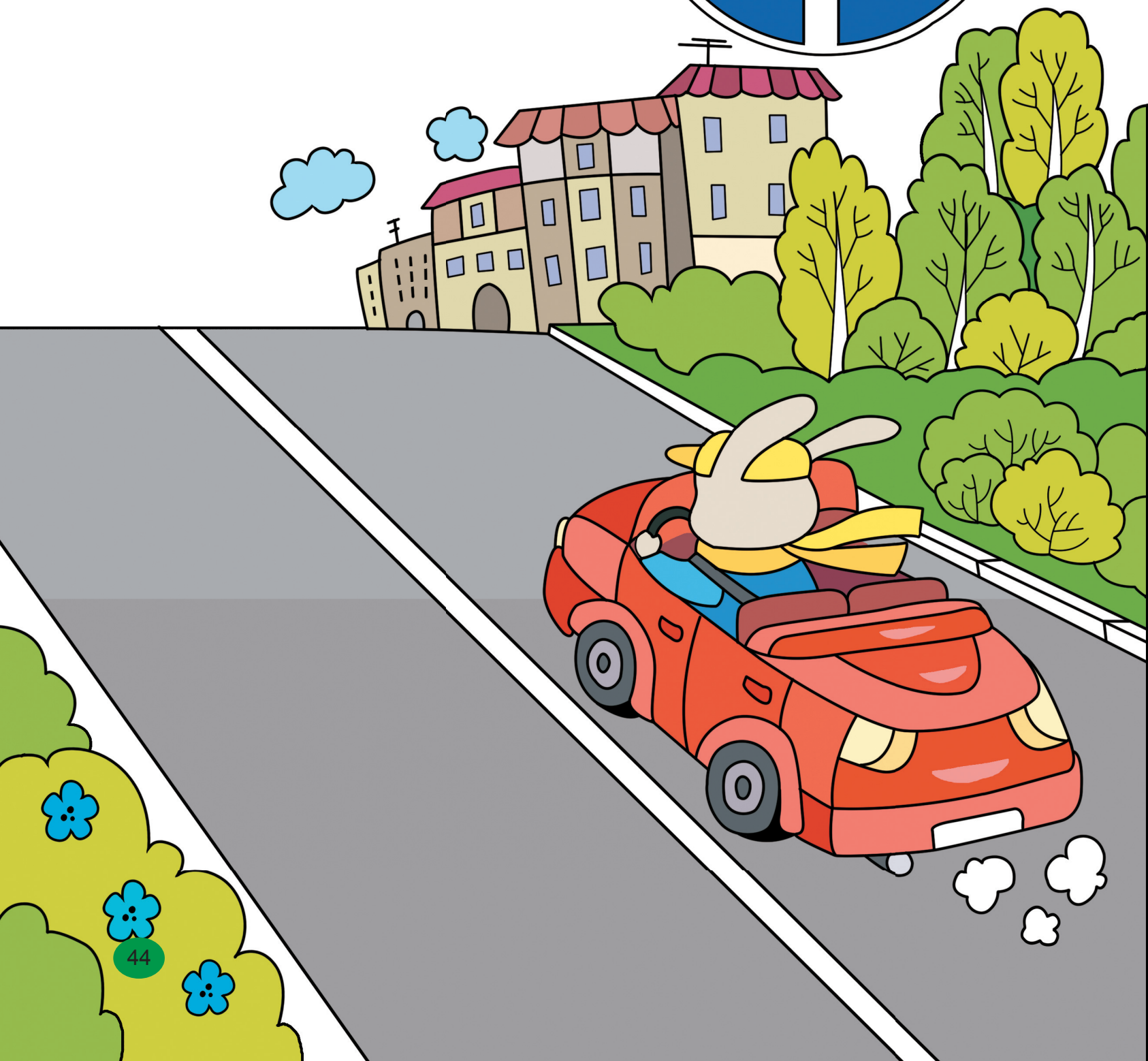
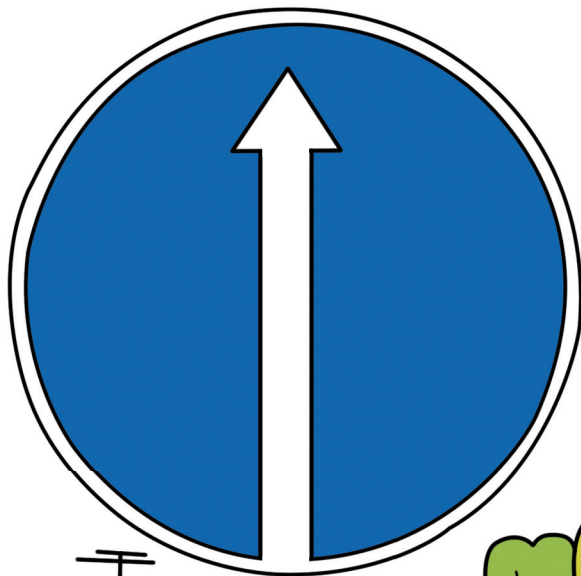
Кран подъемный здесь стоит,
Стройка весело бурлит.
Только близко не ходи,
Повнимательней гляди.
Можешь знак увидеть здесь
Красным круг окрашен весь
В нем шагает пешеход.
Только он то вычеркнут .
Если видишь знак такой,
Сделай поворот крутой –
Нужен безопасный путь,
Но а с этого свернуть.



БОЕРУ БИЛГЕЛӨРӨ

Хэрэкэт турыга

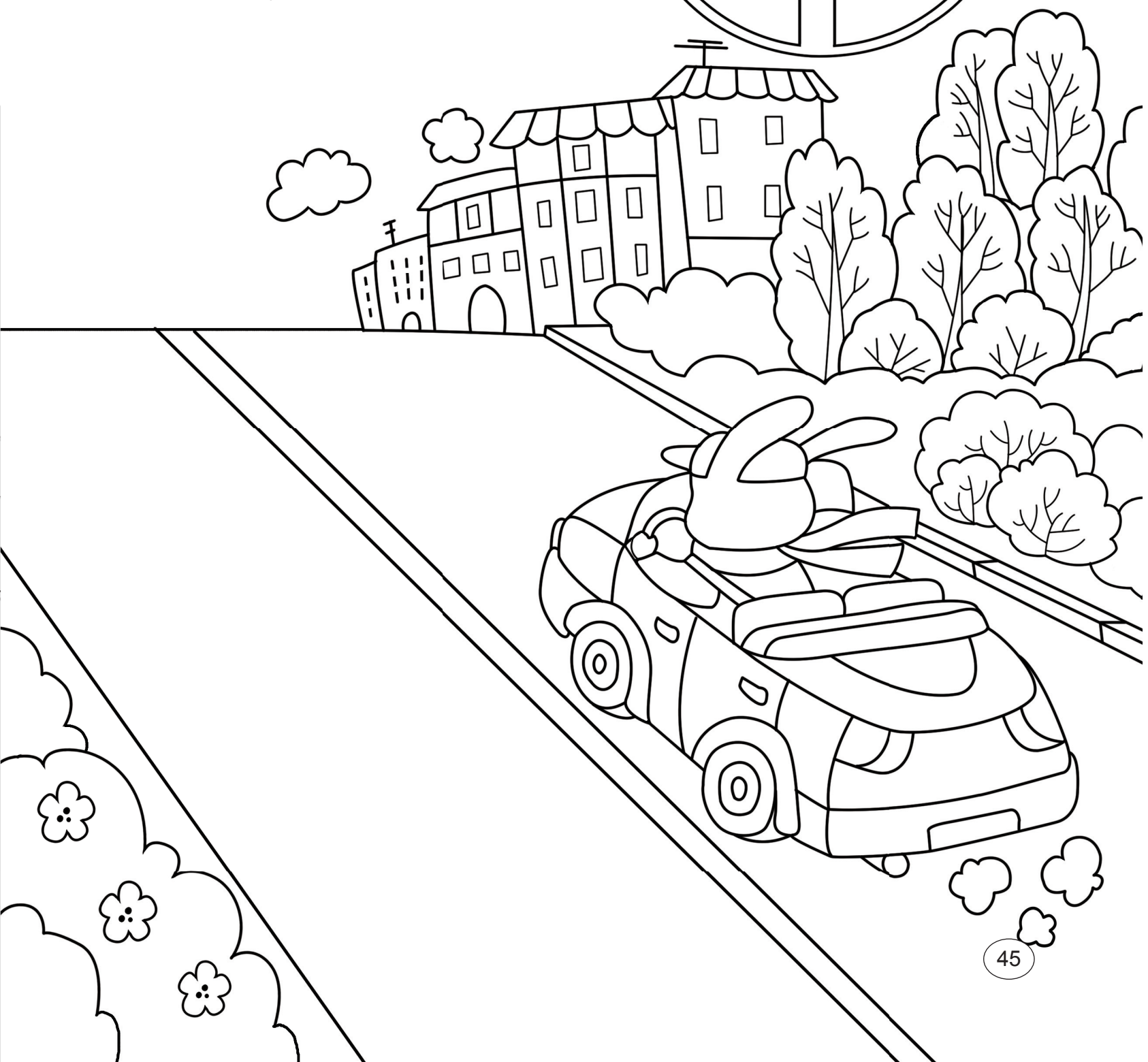
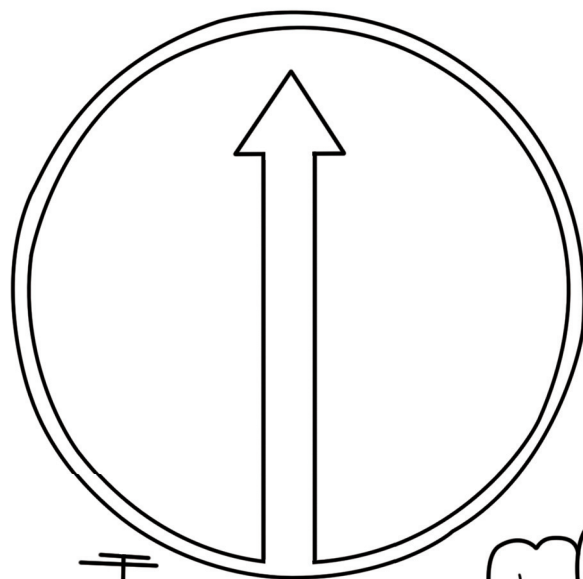
Әбиләргә барганда
Борылабыз без уңга...
«Борылма, ди, уңга-сулга,
Бар син бары турыга.
Мине санламаучылар, ди,
Хәвефләргә юлыга».



ПРЕДПИСЫВАЮЩИЕ ЗНАКИ

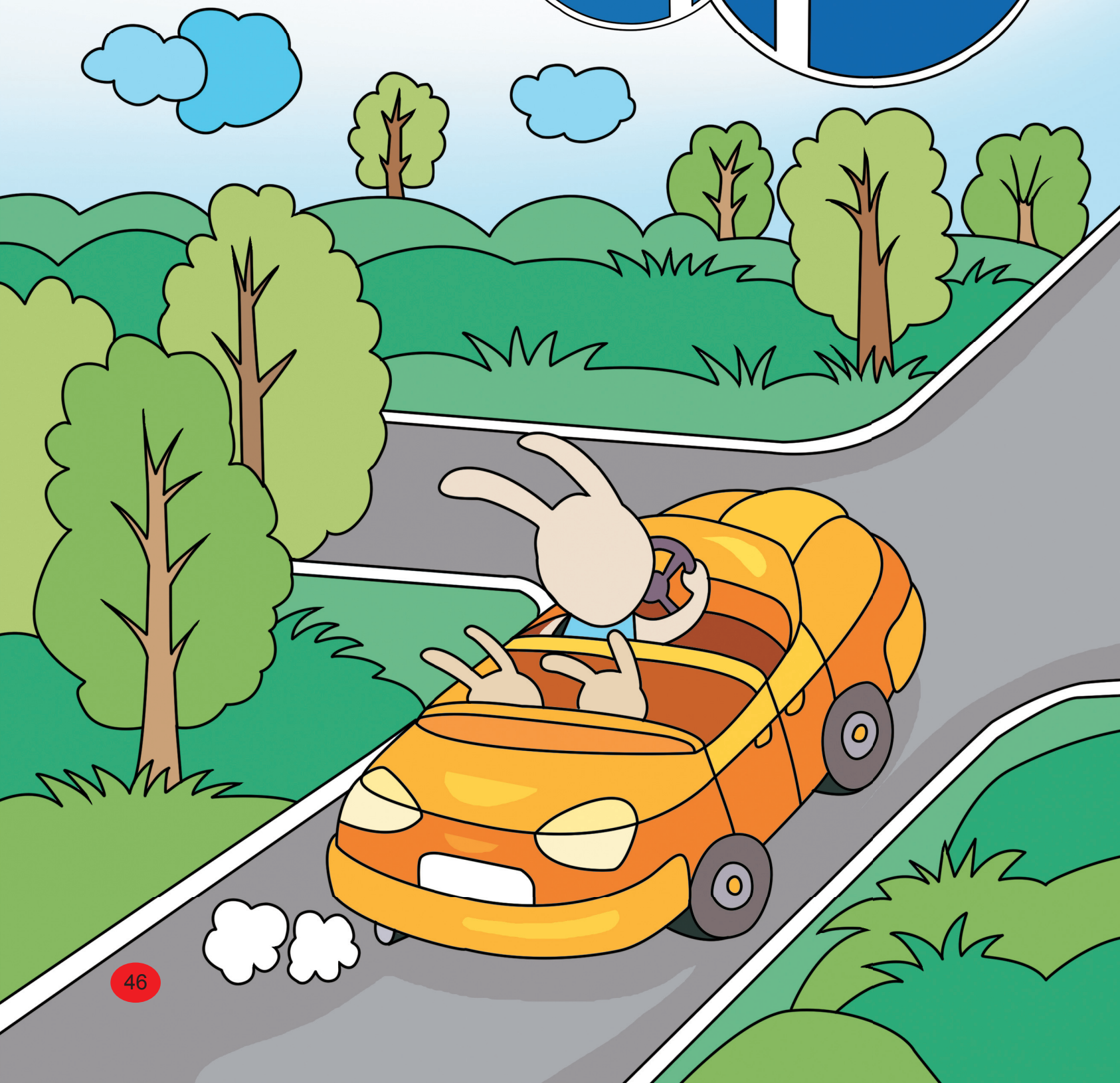
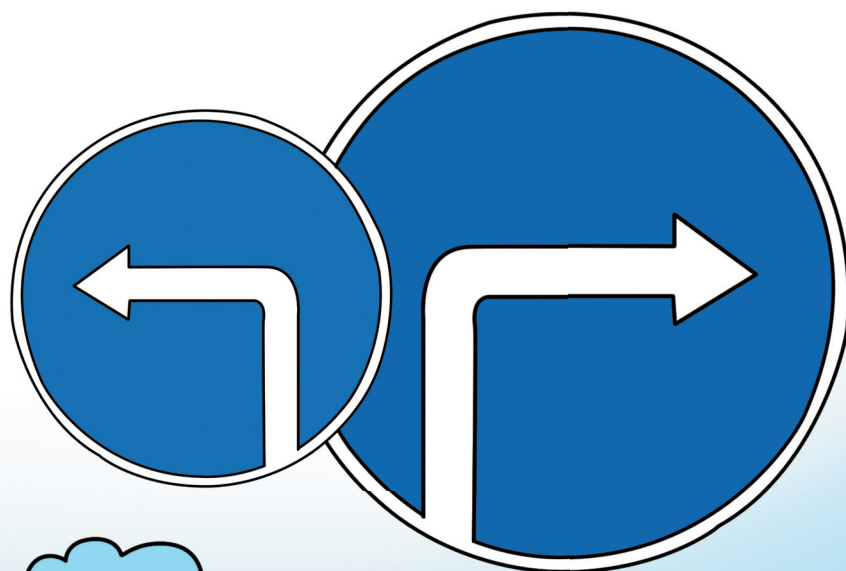
Движение прямо

Где бабушка живет,
Вправо надо нам уйти.
Знак такой поставлен тут
Лишь сегодня на пути.
Вправо – нет и влево – тоже.
Путь лежит лишь по прямой.
Игнорировать не можешь –
Ты рискуешь головой.



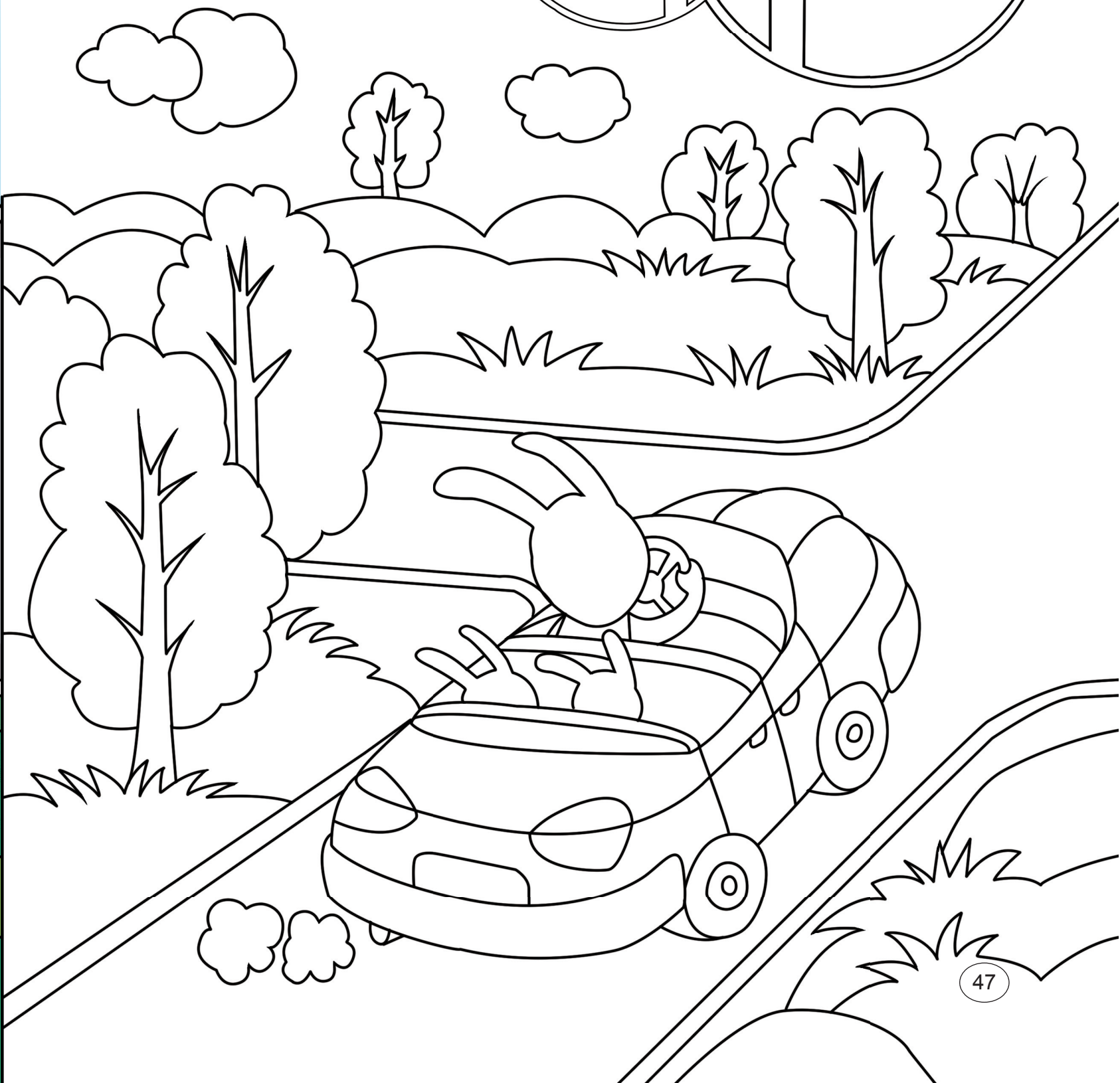
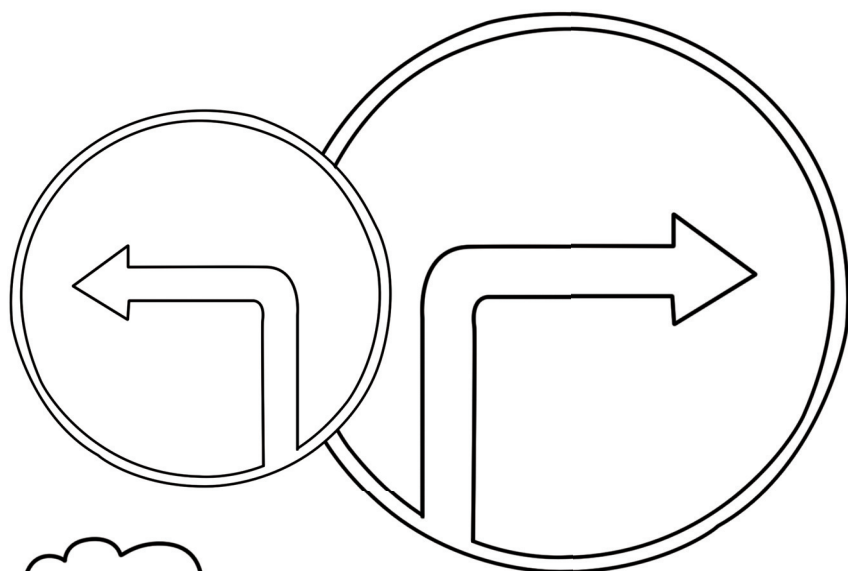
Хэрэкэт уңга. Хэрэкэт сулга

Юллар туры гына бармый,
Борыла уңга, сулга,
Борылышлар кетсә алда,
Һич тә аптырап калма.
Озак тормас, килеп чыгар
Шушы билгеләр юлга.



Движение направо. Движение налево

Поворотов на дороге,
Вправо-влево встретишь много.
Хоть тебе про них расскажут,
Страх тебя пусть не берет.
Знаки правильно укажут,
Где таится поворот.



Жәяүлеләр юлы

Бу юлдан атлап баралар
Йә йөгәрә, йә чабалар
Ак сакаллы

бабайлар,
Шук һәм шаян малайлар,
Әбиләр һәм бәбиләр,
Өлкәннәр һәм нәниләр.
Кызы белән әнисе,
Әтисе белән улы.
Әнә билге дә куелган,
«Бу, – дип, – жәяүле юлы».



Пешеходная дорожка

Люди ходят здесь пешком.
Кто – спокойно, кто – бегом.
Бородатые дедули,
Пацаны-озорники,
Седоволосые бабули,
Малыши и старики.
Мама с дочкою гуляет,
Папа сына здесь ведет.
Знак про это сообщает:
«Здесь хозяин – пешеход».



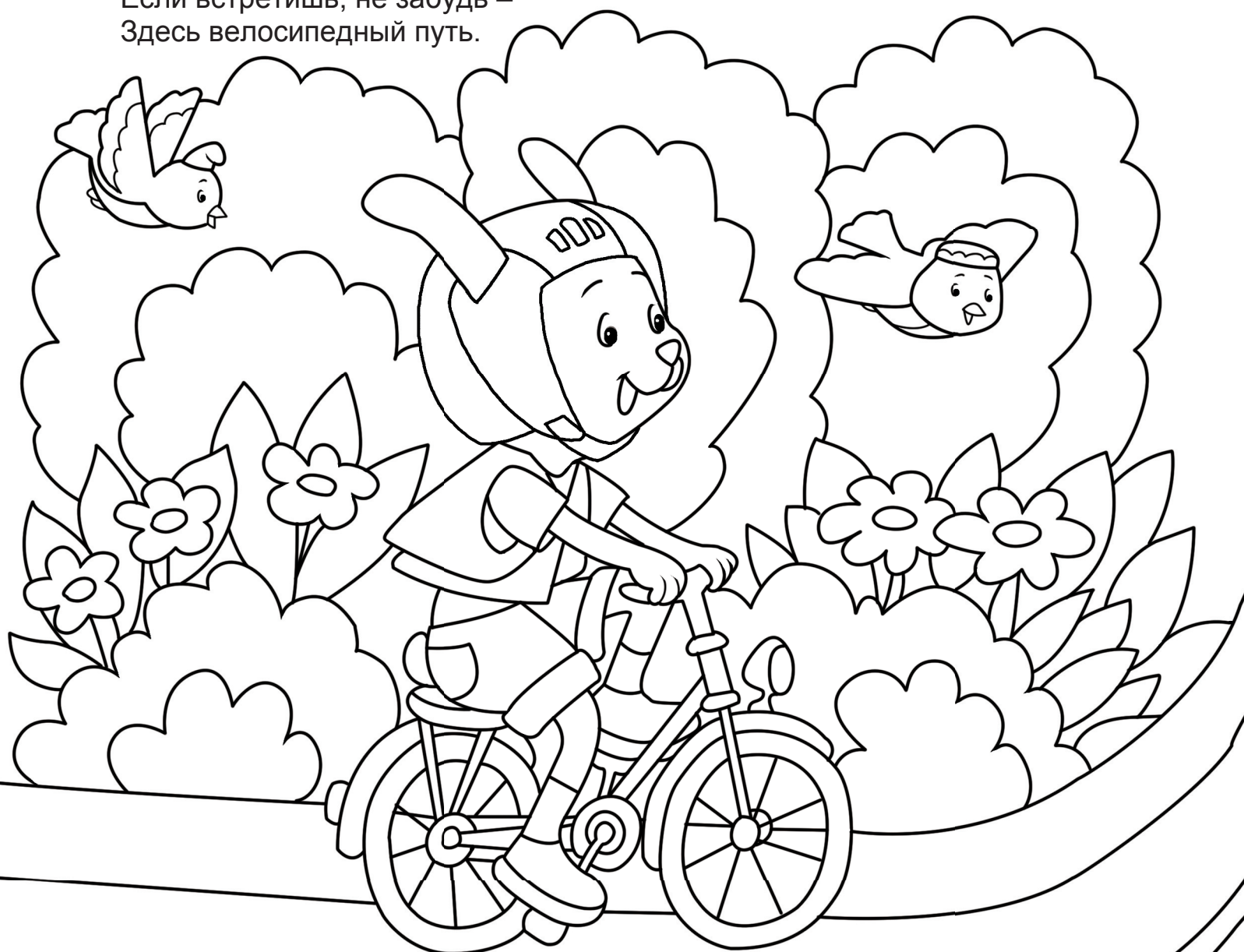
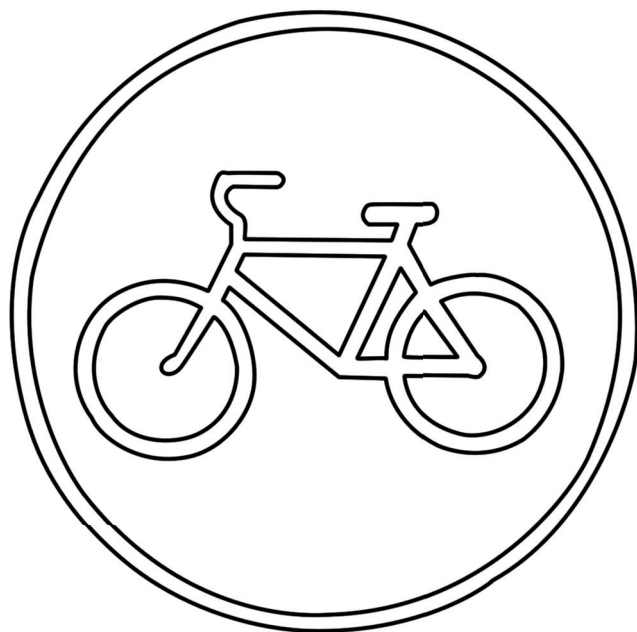
Велосипед юлы

«Мөгезеннән тотасың да
Утырасың, китәсең.
Кирәк жиргә бик тиз генә,
Ансат барып җитәсең.
Велосипед –
Транспортның
Бик тө уңайлы төре.
Педаленне әйләндер дә
Теләсә кайда йөрә...»
Болай уйлап ялгышма,
Алай гына түгел ул.
Зәңгәр түгәрәк эчендә
Ак велосипед көтеп торса,
Шушы булыр синең юл.



Велосипедная дорожка

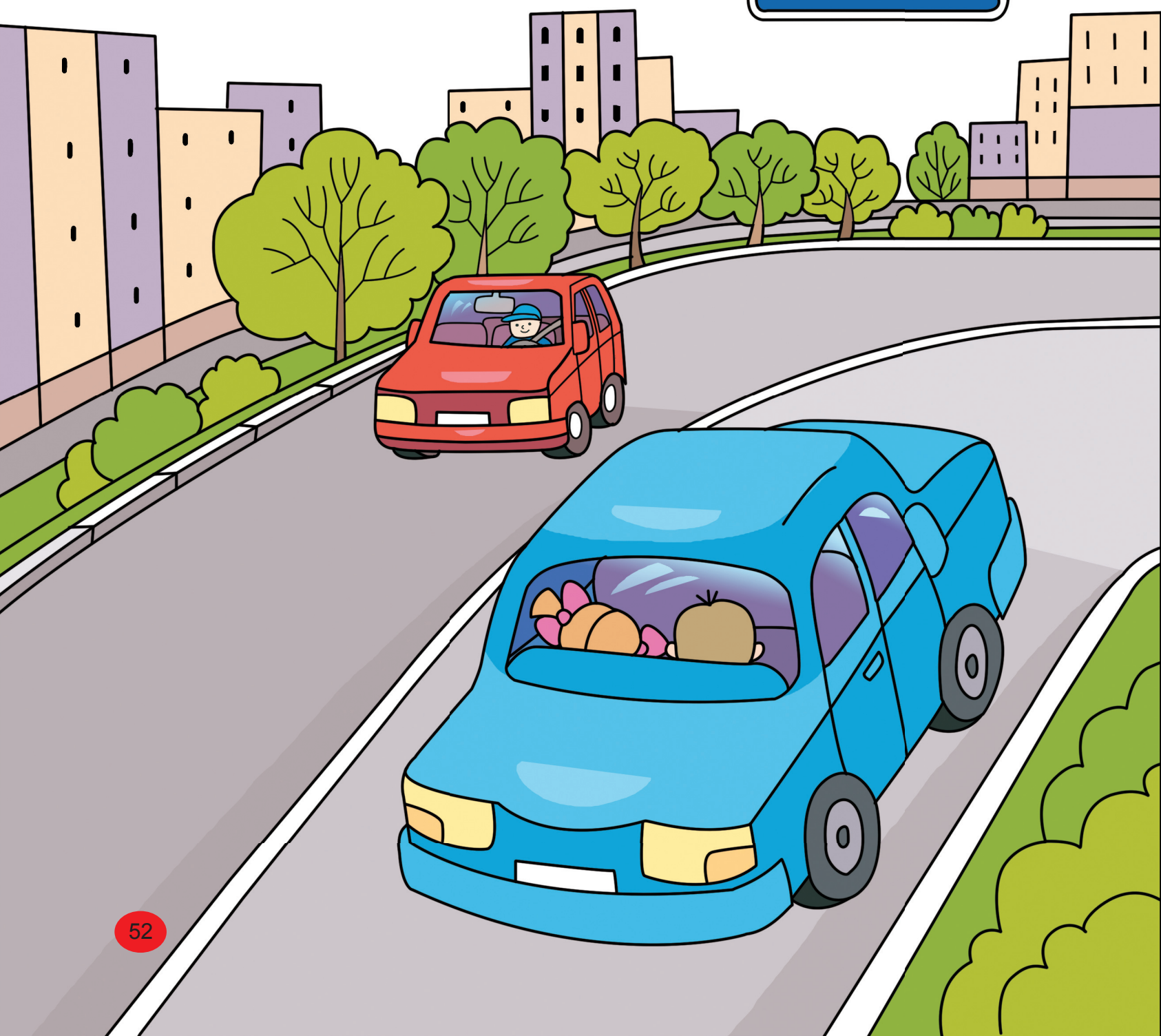
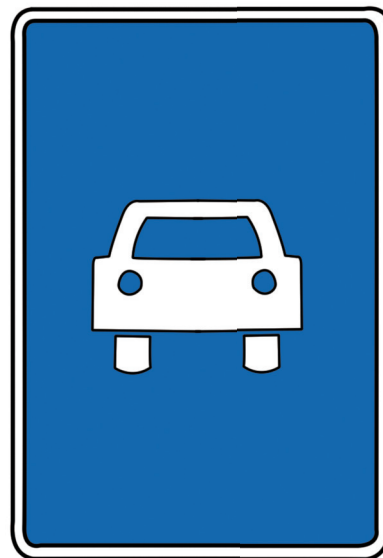
«За рога его схвачу,
Сяду я и покачу,
И туда, куда хочу,
Быстро я на нем домчу.
Транспортных средств
 вы не видали
Лучше чем велосипед,
Знай крути себе педали,
Довезет без всяких бед...»
Но кому-то он неведом
Вот такой дорожный знак:
«Синий круг с велосипедом»,
Пропустить нельзя никак,
Если встретишь, не забудь –
Здесь велосипедный путь.



МАХСУС БОЕРУ БИЛГЕЛӨРӨ

Автомобиль юлы

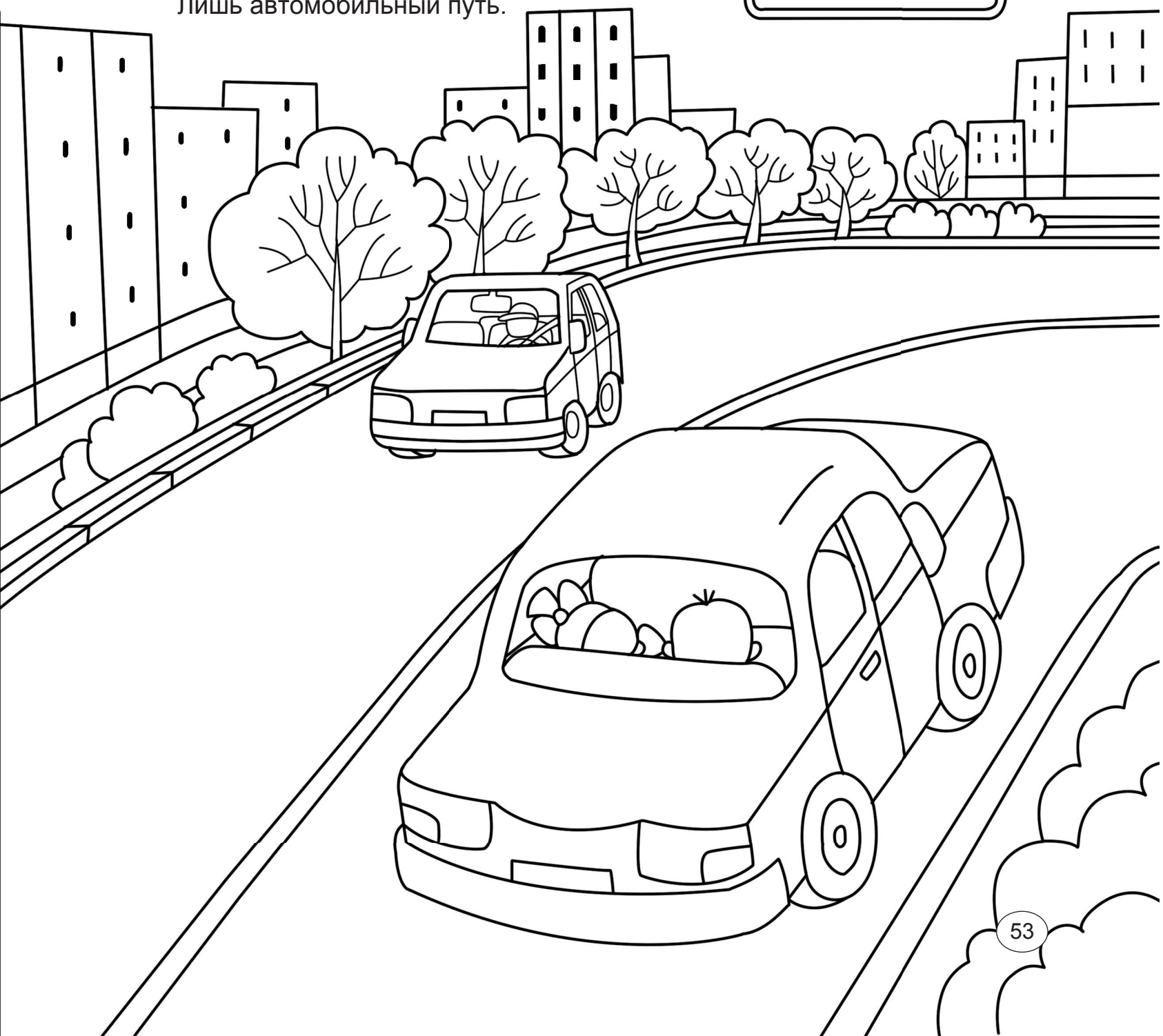
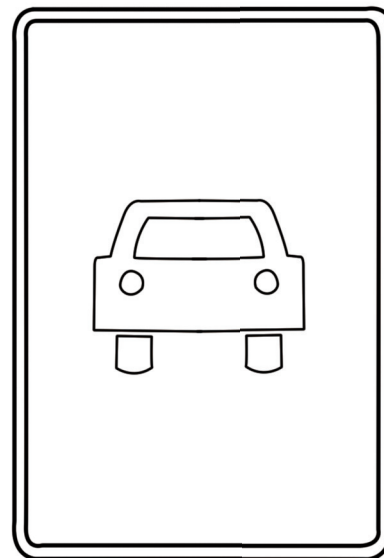
Юлда йөрү бик жаваплы,
Сорый белем, игътибар.
Безгә ярдәмгә килергә
«Автомобиль юлы» дигән
Ярый, шушы билге бар.
Автомобиль йөри алмый
Теләсә кай урыннан.
Хәрәкәт итә бары тик
Автомобиль юлыннан.



ЗНАКИ ОСОБЫХ ПРЕДПИСАНИЙ

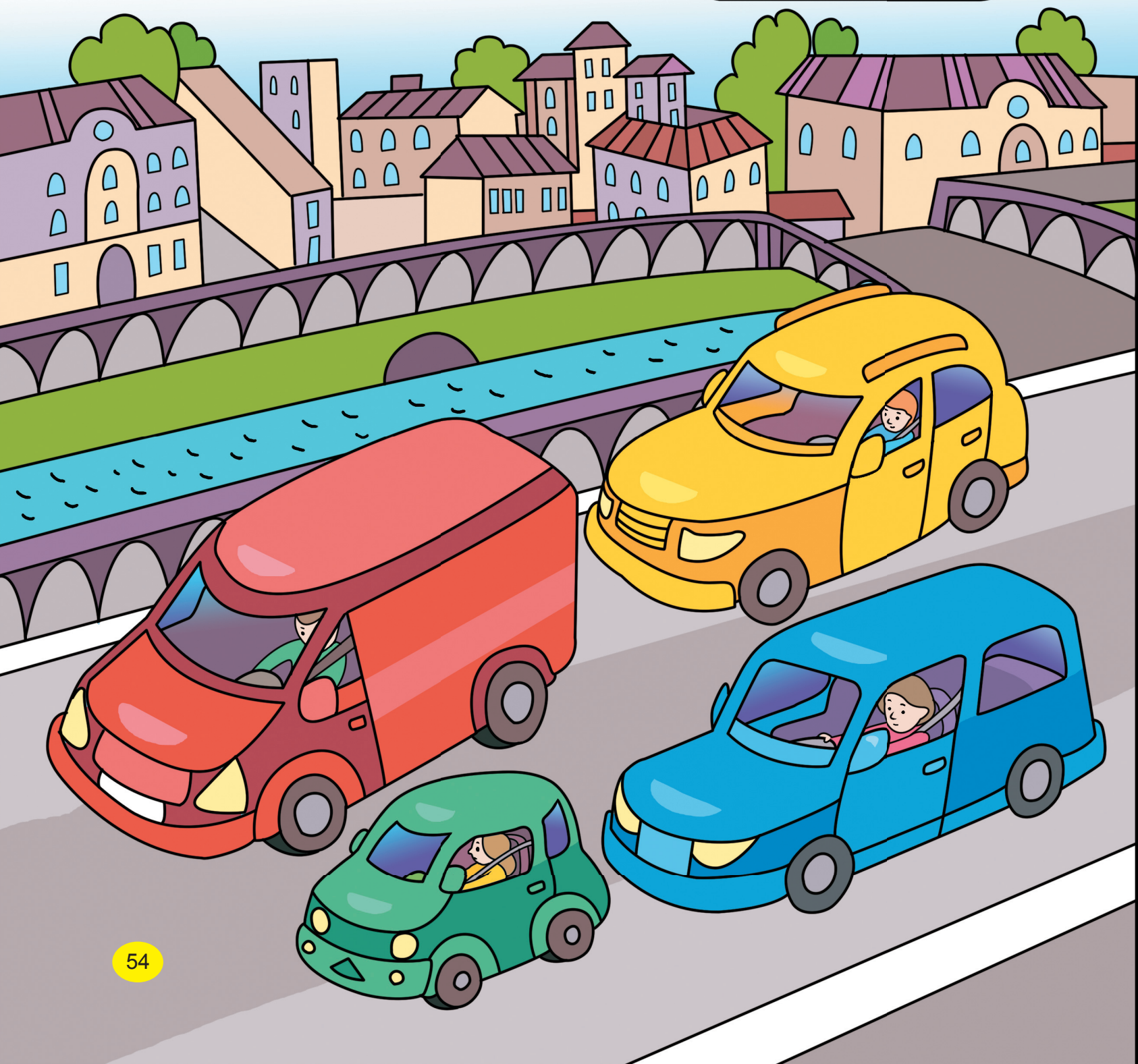
Дорога для автомобилей

На пути нужно вниманье
И дорожных знаков знанье.
Чтоб ответственными были
Этот знак поставлен тут:
«Путь открыт автомобилям
Пусть спокойно здесь едут».
Но авто там, где придется
Быть не может – не забудь –
Для него свободно вьется
Лишь автомобильный путь.



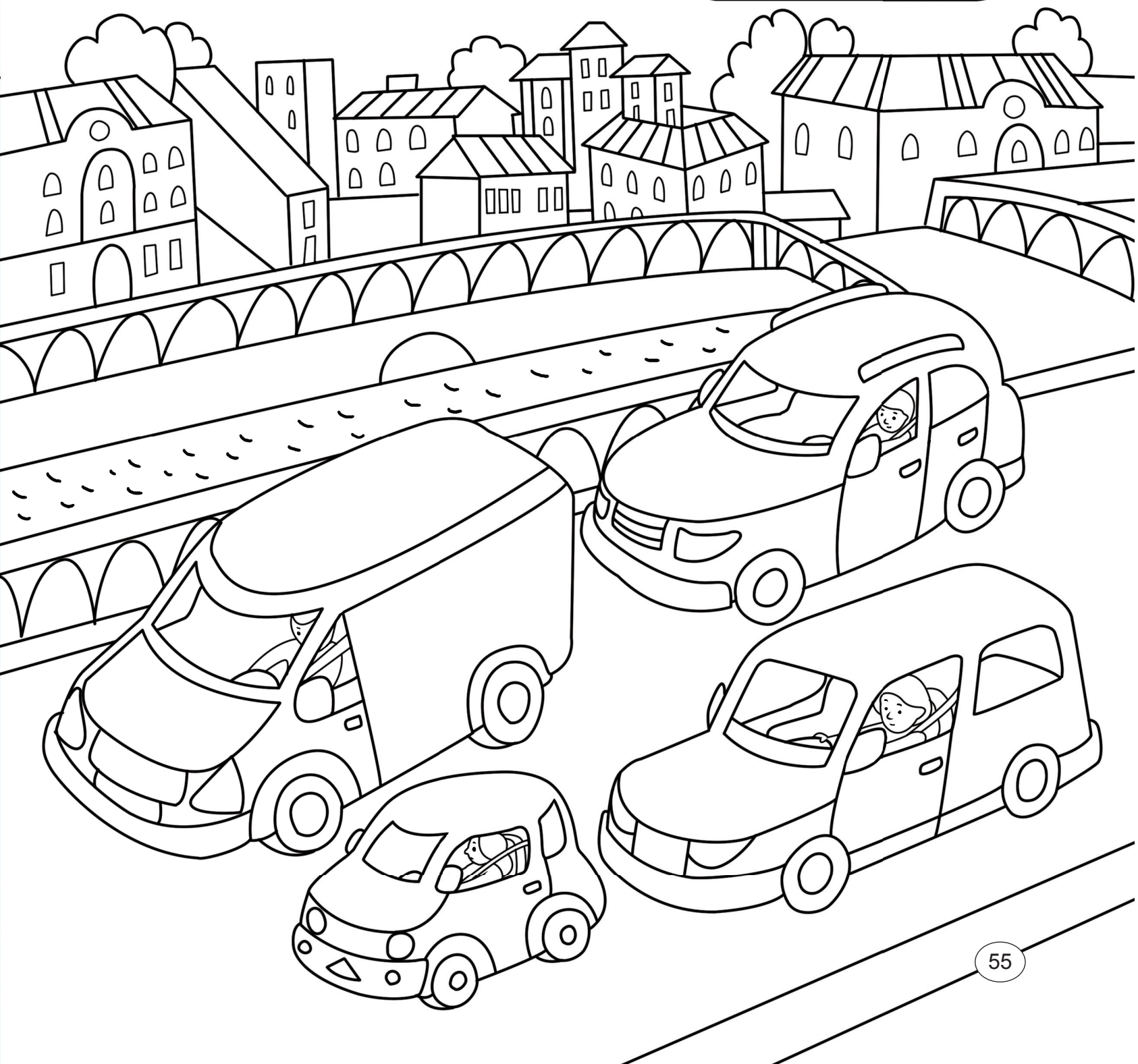
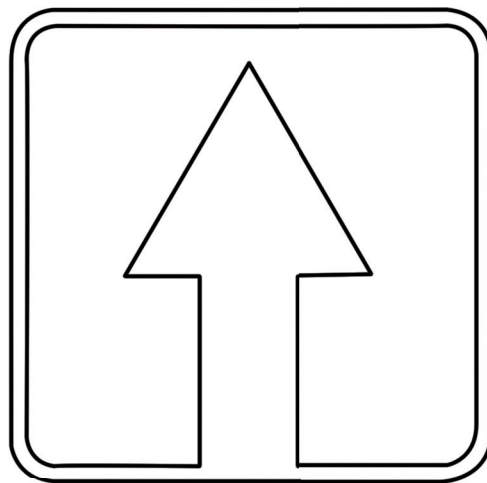
Берьяклы хәрәкәтле юл

Автомобильләр ашыга,
Барсы килә каршыга.
Әгәр юлга карасаң,
Калырсың яхшы белеп.
«Берьяклы хәрәкәт» дигән
Билге куйганнар элөп.
Бик теләсәң дә, бу юлдан
Булмый бүтөнчә йөрөп.



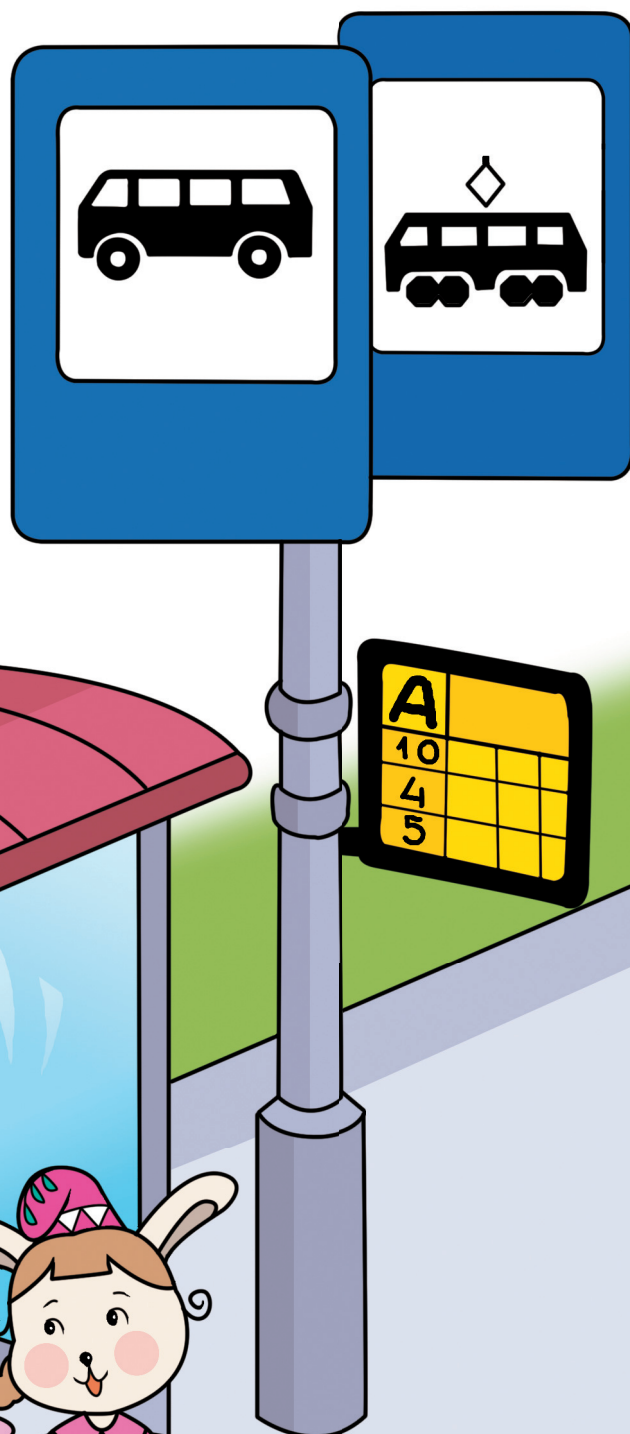
Одностороннее движение

Автомобили все спешат,
Идут одним потоком сплошь,
И бросив на дорогу взгляд,
В чем дело, сразу ты поймешь:
«Одностороннее движение» –
Об этом сообщает знак,
В обратном ехать направленьи
Уже не сможешь ты никак.



Автобус һәм (яисә) троллейбус тукталышы. Трамвай тукталышы

Әгәр яратмыйсың икән
Өйдә генә ятарга,
Жыенгансың икән бүген
Кино йә театрға,
Бу билгене белү кирәк,
Аны белү мөһим бигрәк.
Утырып булмый
аннан башка
Трамвайга һәм автобуска.
Тукталышларда ул билге
Өверелә чып-чын дуска.



Место остановки
автобуса и (или) троллейбуса.
Место остановки трамвая

Если ты не домосед,
Покупай себе билет
На просмотр – все равно:
В театр или же в кино.
Этот знак необходим,
Место остановки
ты отыщешь с ним,
На него взглянув,
узнай,
Где автобус, где трамвай.
Он, как друг, подсказкой будет
И троллейбус не забудет.



Жәяүлеләр кичүе

Аклы-каралы юл буйлап
Жәяүле горур атлый.
Чөнки белә – шушы билге
Гомерен уяу саклый.
Күрәсең, аны йөртүче
Күрмәс дип уйлаганнар.
Кырыйларын әле тагын
Сарыга буяганнар.
Әлеге билге кисәтә
Йөртүчене бу хакта:
– Игътибарлы булыгыз, –
ди, –
Жәяүле үткән чакта!



Пешеходный переход

По полоскам ярким, крупным
Гордо люди все идут.
Знают жизнь их неотступно
Те полоски берегут.
Чтоб водитель их заметил,
Есть добавки в желтом цвете.
Полосы – напоминанье
Пешеходам всем о том:
– «Не забудьте о вниманьи,
Когда ходите пешком».



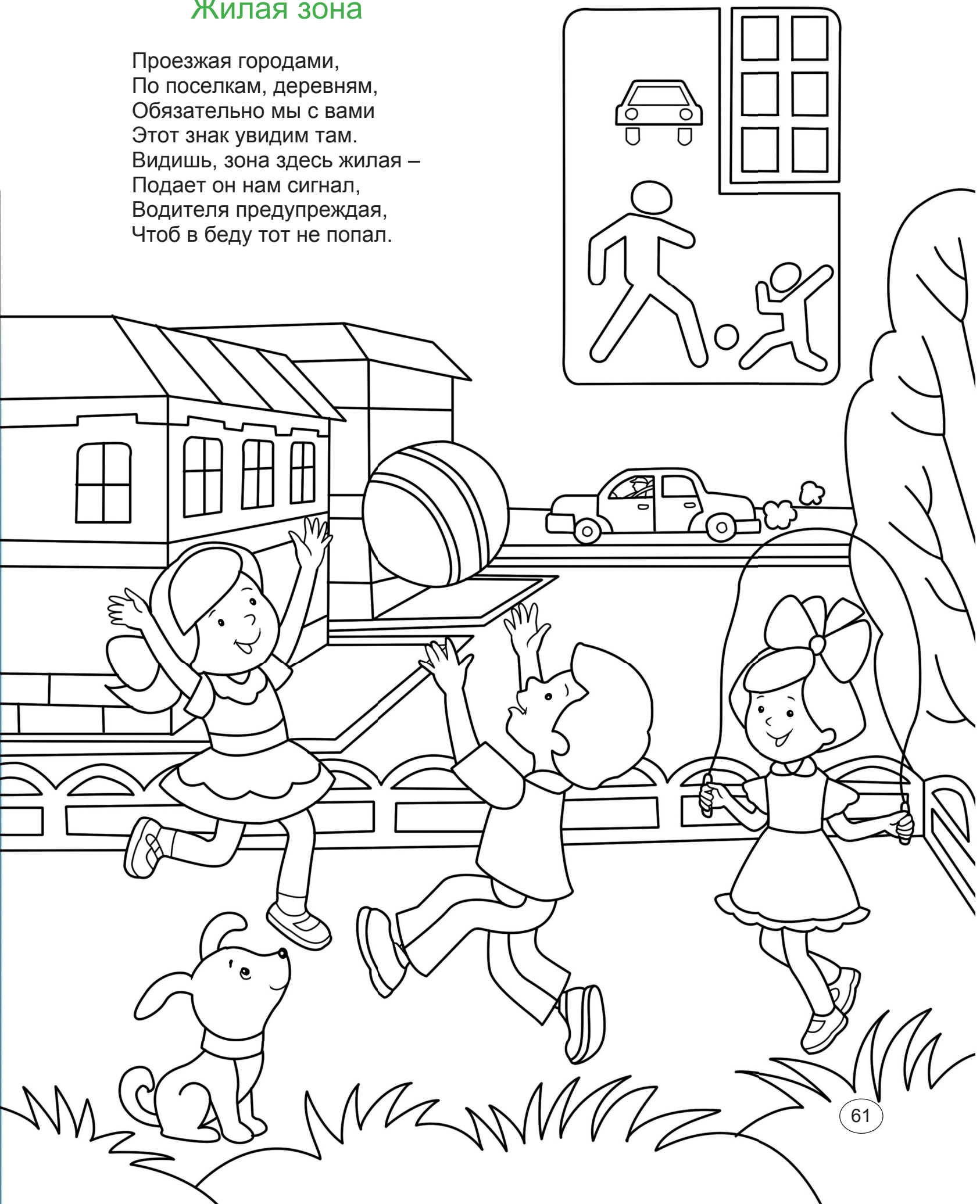
Торак зона

Авил, шәһәр, бистә аша
Үтсә әгәр юлыгыз,
Шушы билгене күрерсез –
Игътибарлы булыгыз!
«Монда – торак зона», диеп,
Ул алдан ук искәртә.
Бәлагә тарымагыз, дип,
Һәр кешене кисәтә.



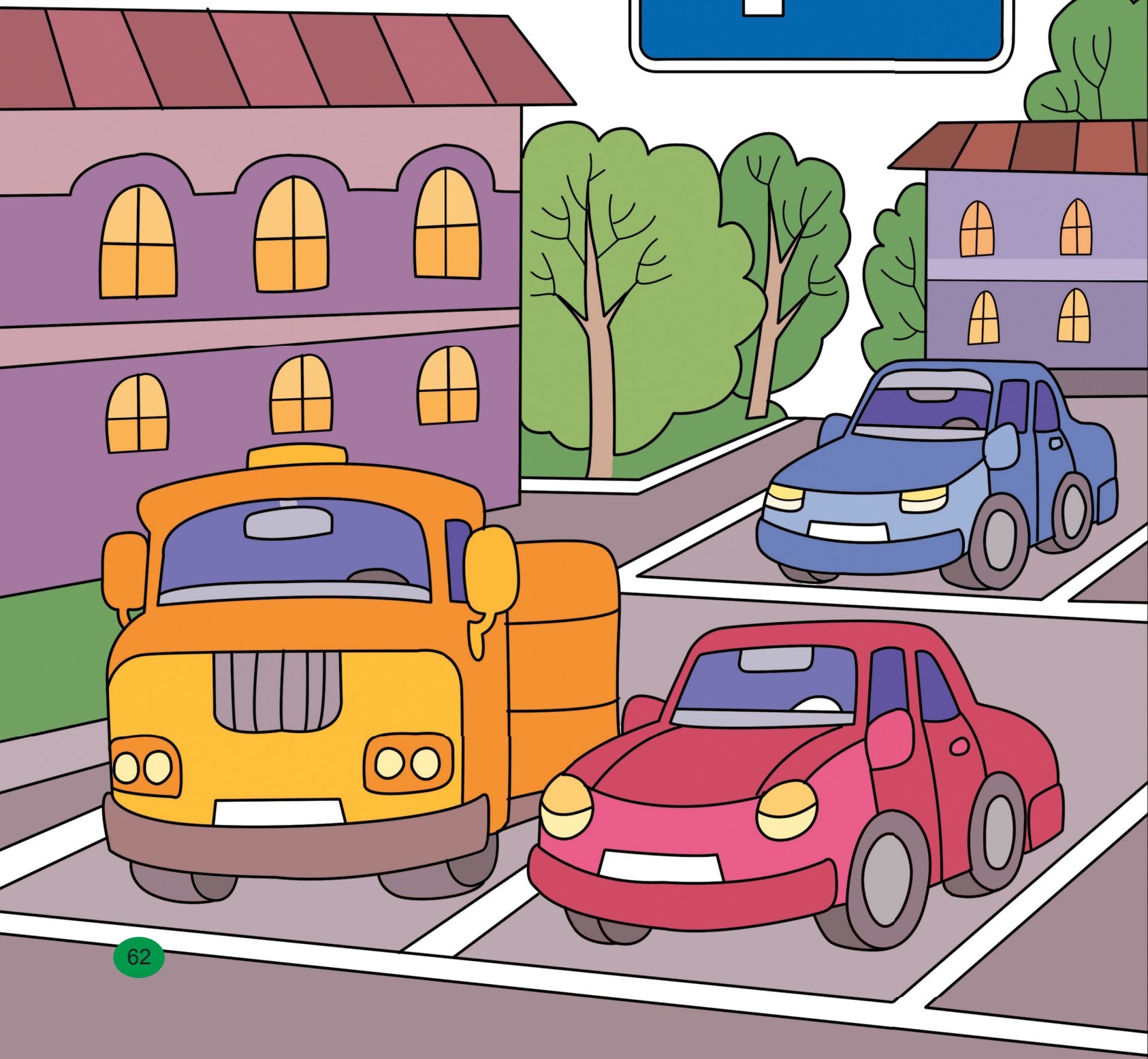
Жилая зона

Проезжая городами,
По поселкам, деревням,
Обязательно мы с вами
Этот знак увидим там.
Видишь, зона здесь жилая –
Подает он нам сигнал,
Водителя предупреждая,
Чтоб в беду тот не попал.



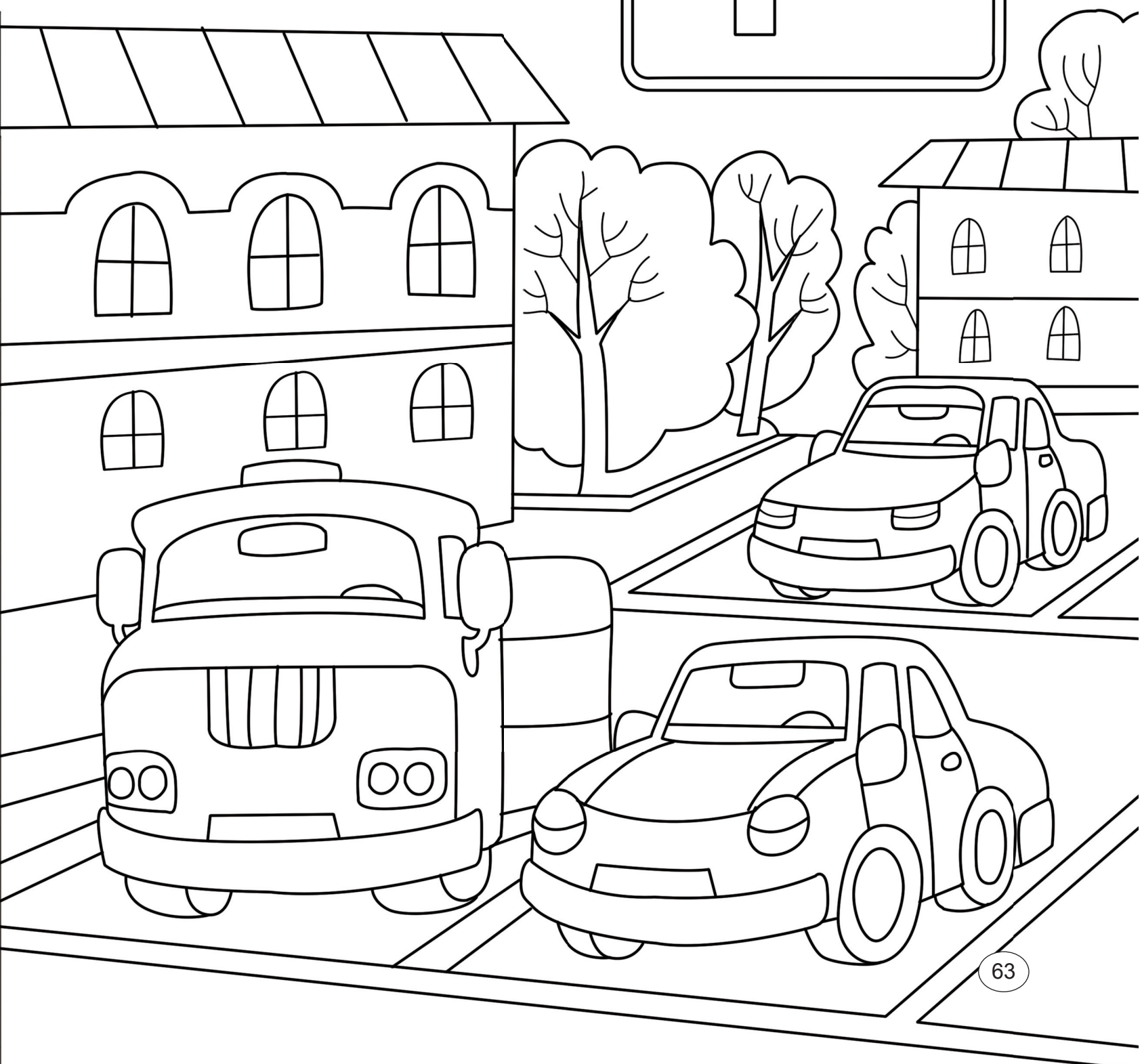
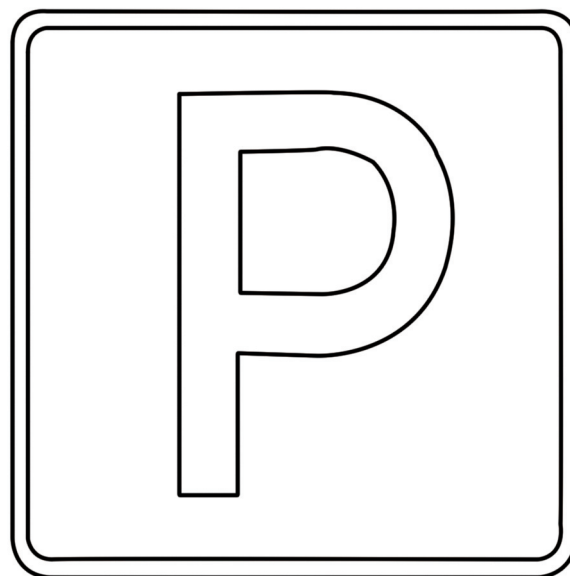
Озак вакытка туктау урыны

Автомобиль, билгеле,
Гел каядыр ашыга
Һәм теләсә кайда
туктап
Тора алмый машина.
Бик туктарга теләсә дә,
Туктый алмый
һич кенә.
Туктый ала ул бары Р
Рөхсәт иткәч кенә.



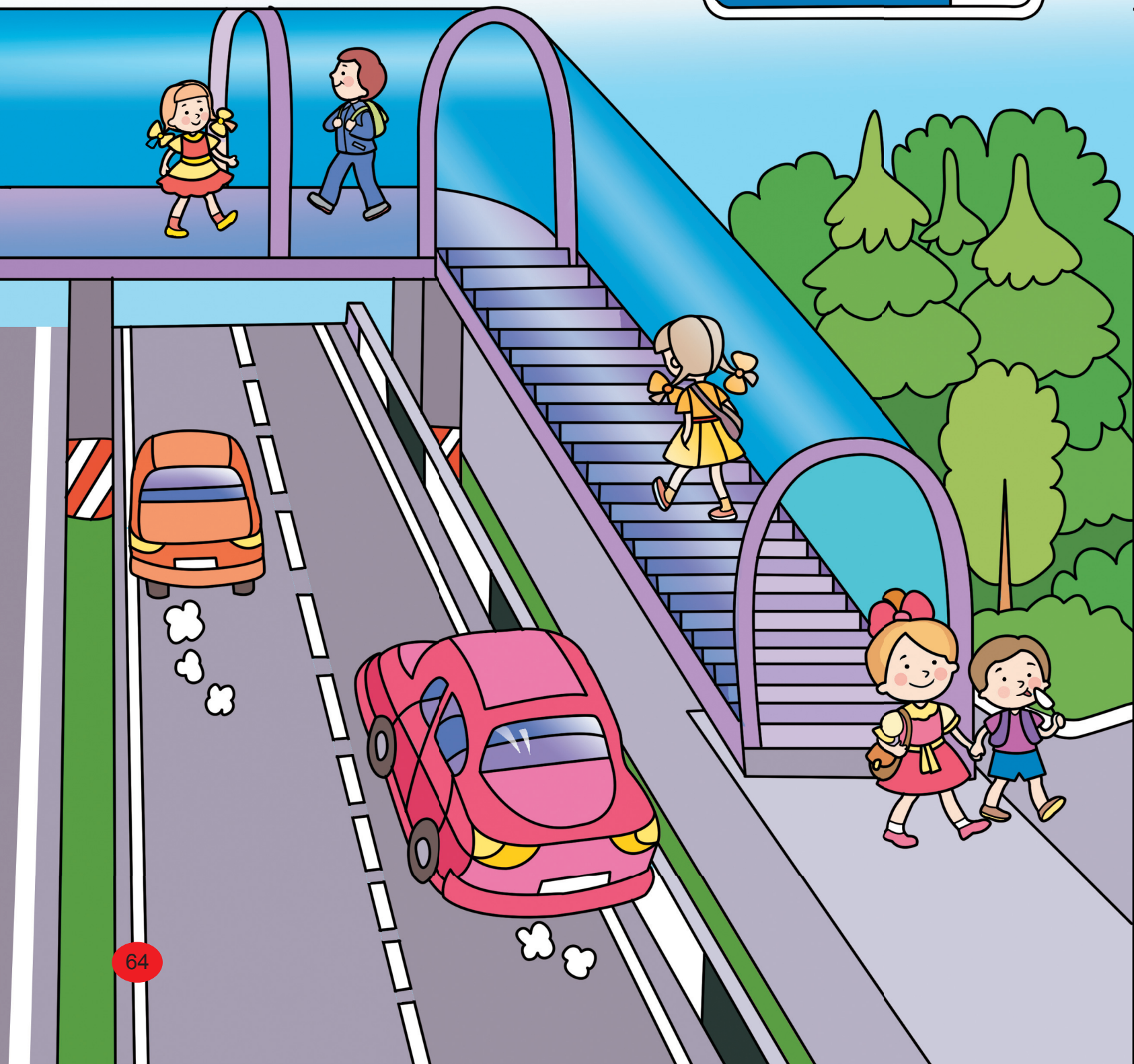
Парковка

Автомобиль, мы это знаем,
Все спешит куда-нибудь
Но не может, где желает,
Постоять и отдохнуть
Часто очень так бывает,
Что стоянку запрещают
Р – коль этот знак стоит,
Отдохнуть он разрешит.



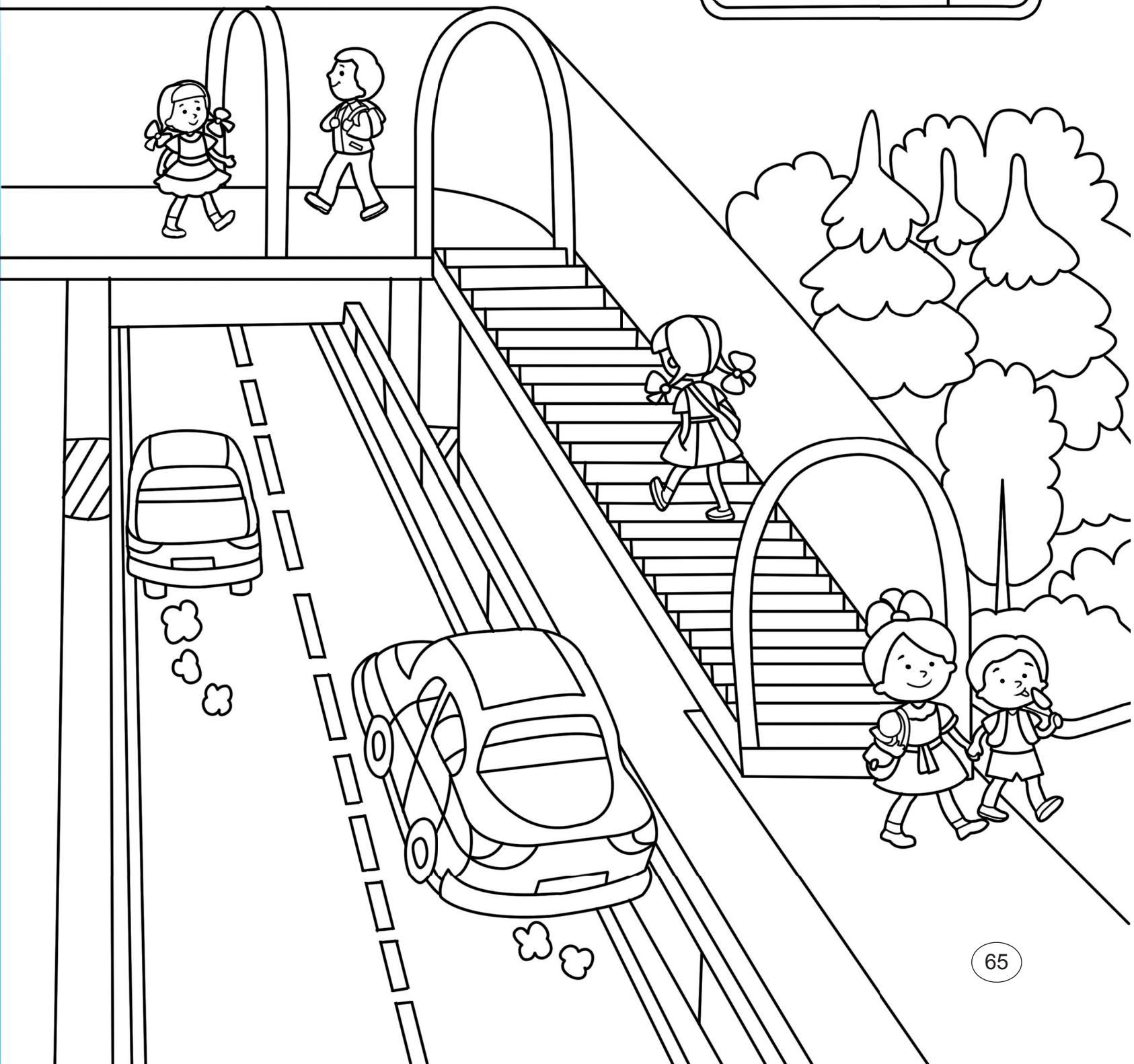
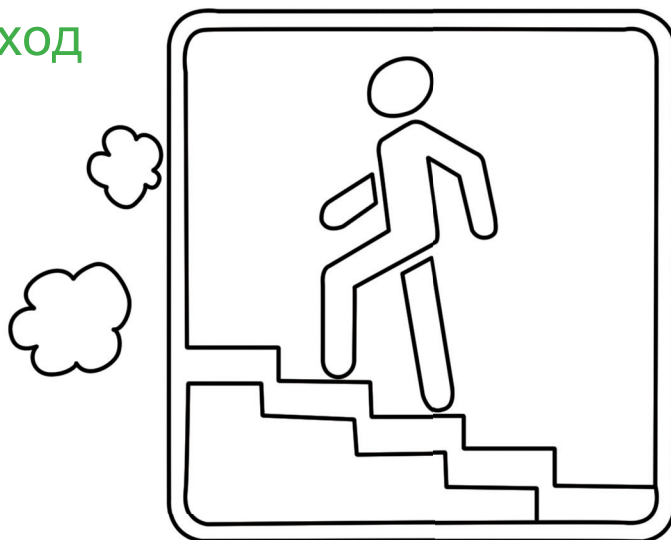
Жәяүлеләрнең жир өсте кичүе

Автомобильләр очалар
Тоташ бер агым сыман.
Юл читендә көтеп торам
«Инде мин ничек чыгам?»
Юллар аша исән чыктым,
Эш артса да аякка.
Күпер ясап куйганнар бит,
Кайгыртып безнең хакта.



Надземный пешеходный переход

Мчат авто, ну, как на гонках,
Нескончаем их поток.
Грустно я стою в сторонке,
Кто бы перейти помог?
И нашлась-таки подмога –
Хоть с нагрузкою для ног,
Мост построен над дорогой,
Пешеходу он помог.



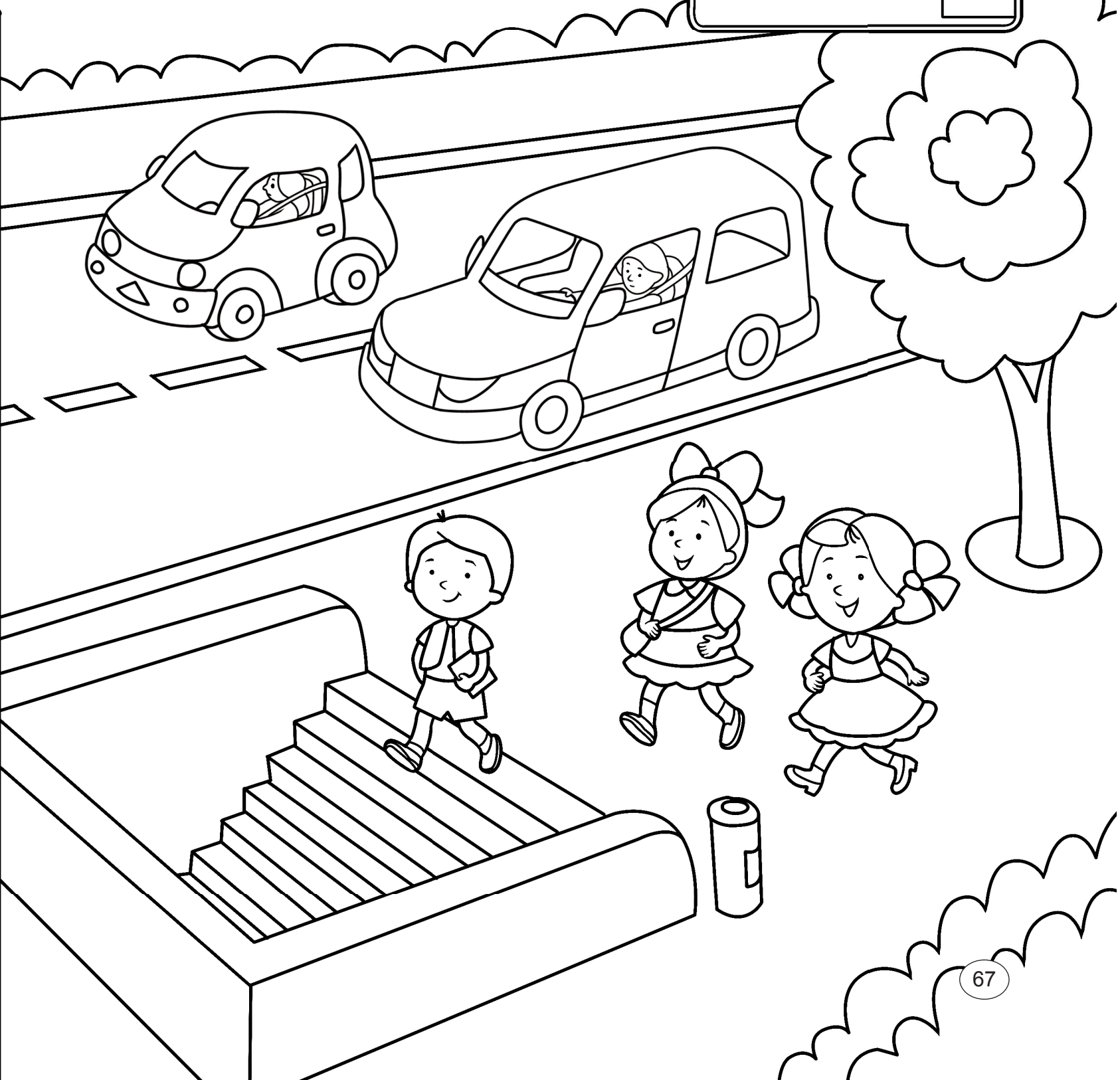
Жәяүлеләрнең жир асты кичүе

Монсы тагын нинди баз,
Гүя, жәнлек авызы.
Тешләрә дә бар бугай,
Бәлки, ул бик явыздыр?!
Ләкин никтер бу базга
Төшәләр көлә-көлә.
Баскычы бар –
нинди баз бу?
Жавабын, йә, кем белә?



Подземный пешеходный переход

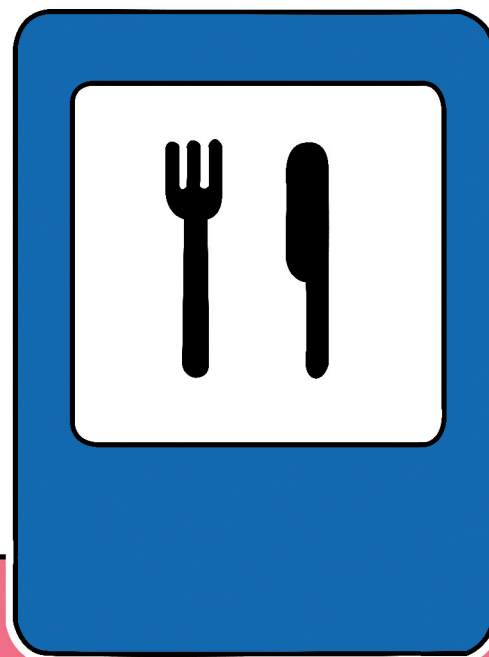
Что там за подвал такой,
Словно зверя рот большой?
Вроде зубы есть там тоже,
Грозный этот зверь, похоже.
Но в подвал гурьбой народ,
Улыбаясь идет,
Есть ступеньки в тот подвал.
Что это? Ты угадал?



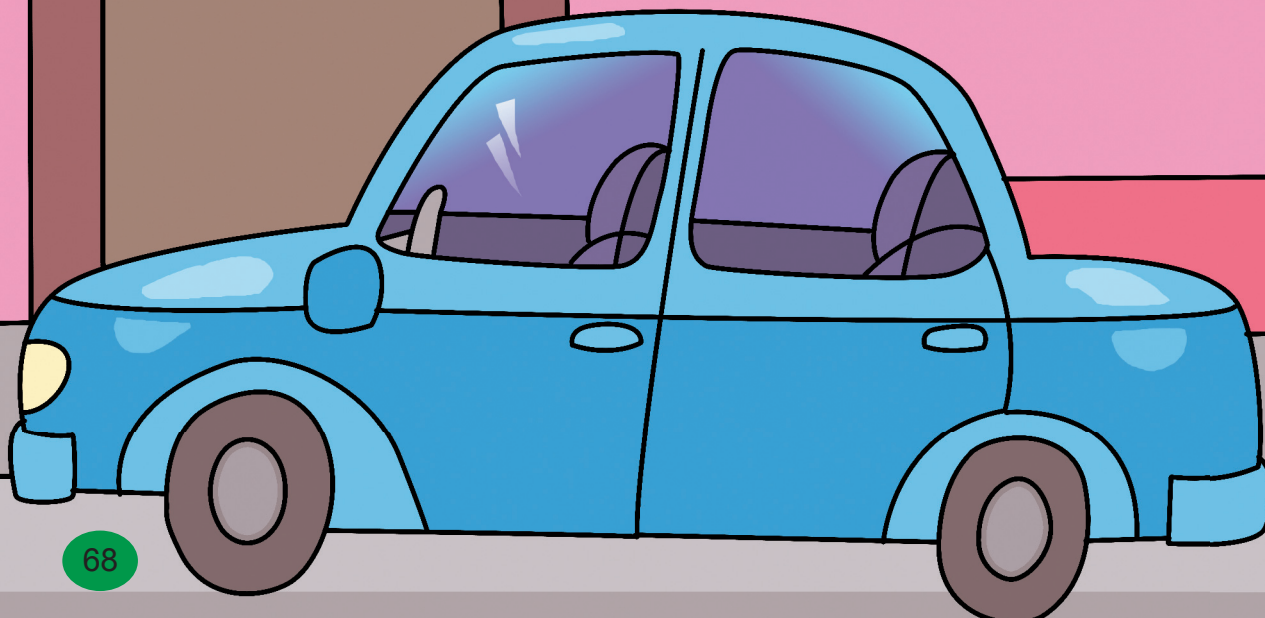
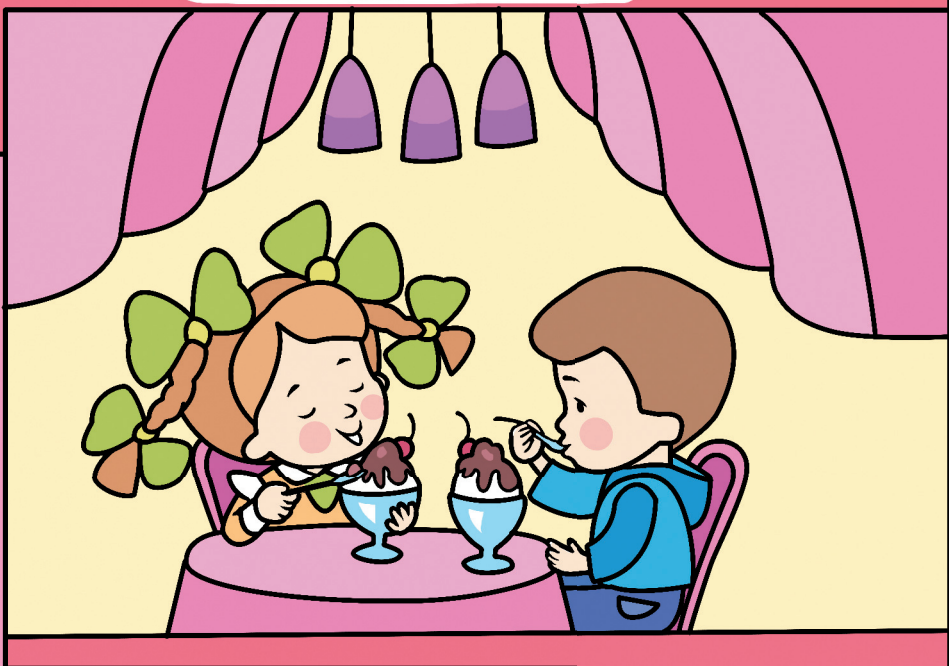
СЕРВИС БИЛГЕСЕ

Туклану пункты

Ашыйсы килгәнне кайдан
Белделәр, диясеңме,
Чәнечке белән пычакны
Ерактан күрәсеңме?
Ерак түгел кайнар чәйгә,
Тәмле аш һәм боткага,
«Ачтан үләм!» дигән чакта
Шушы билге коткара.



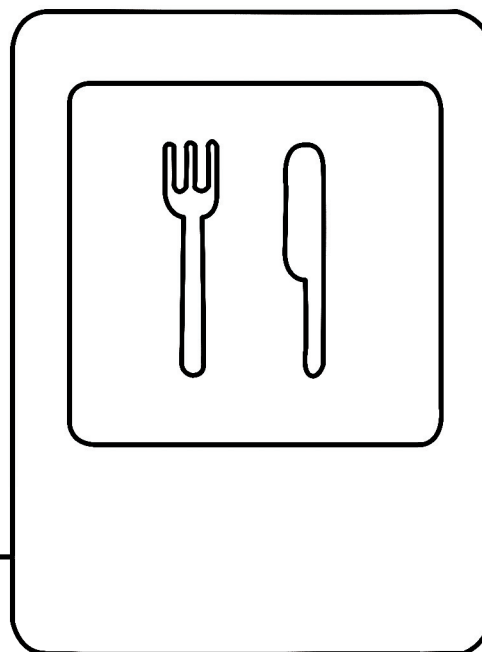
КАФЕ



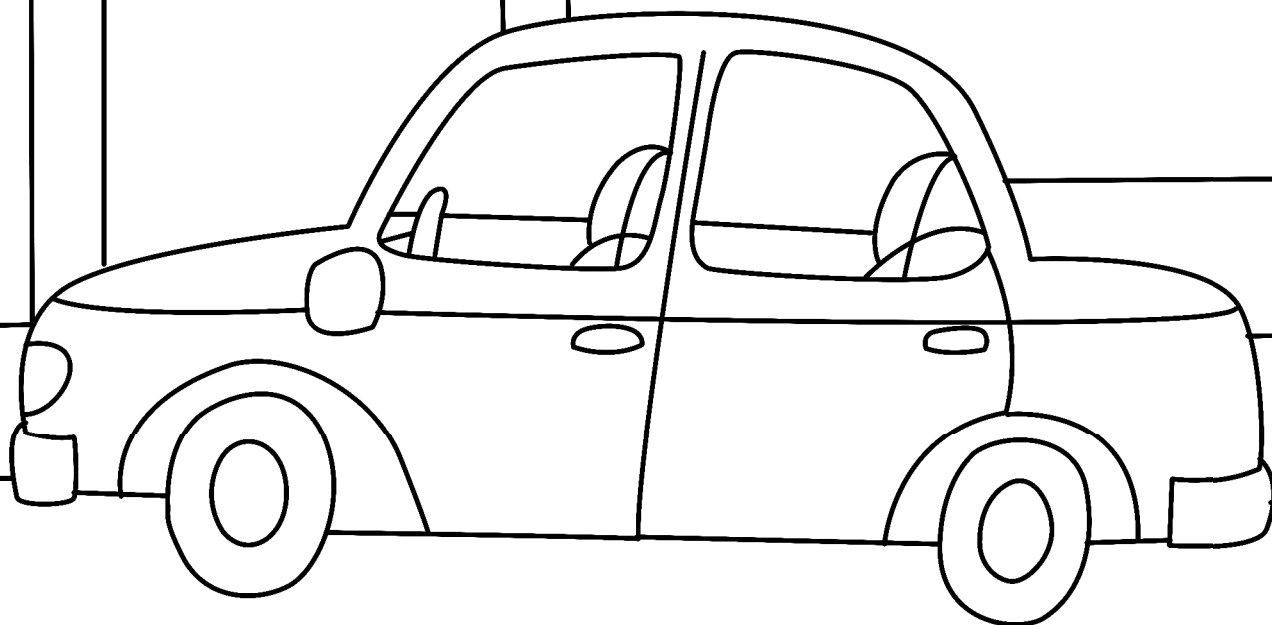
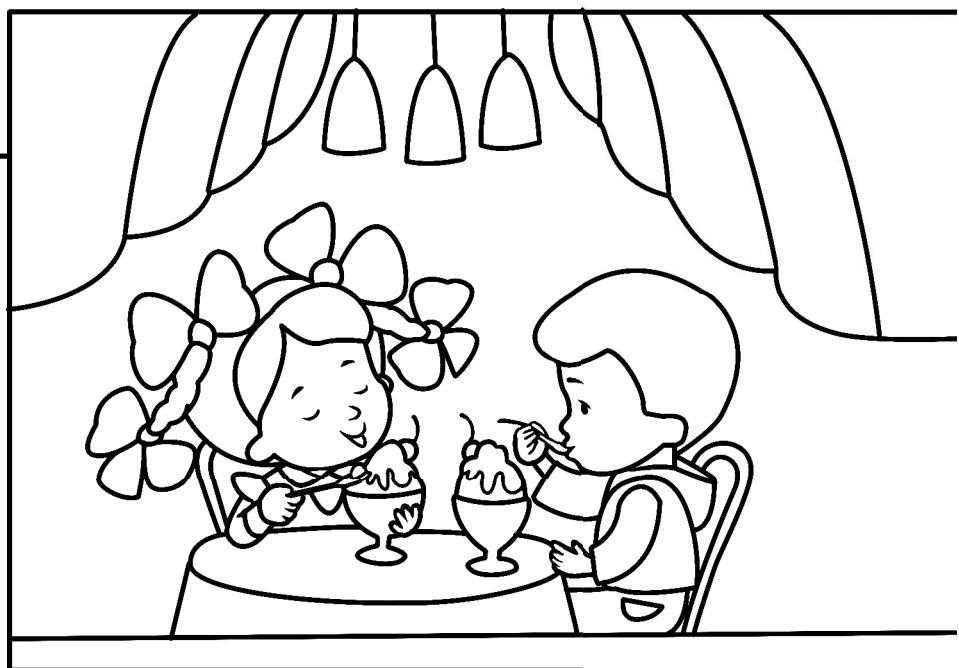
ЗНАКИ СЕРВИСА

Пункт питания

То, что ты проголодался, —
Знак об этом догадался:
Вилку, нож издавека
Видишь ты, наверняка.
Чай горячий, суп и каша
Где-то рядом всех нас ждет,
Наш живот и душу нашу
Этот знак всегда спасет.

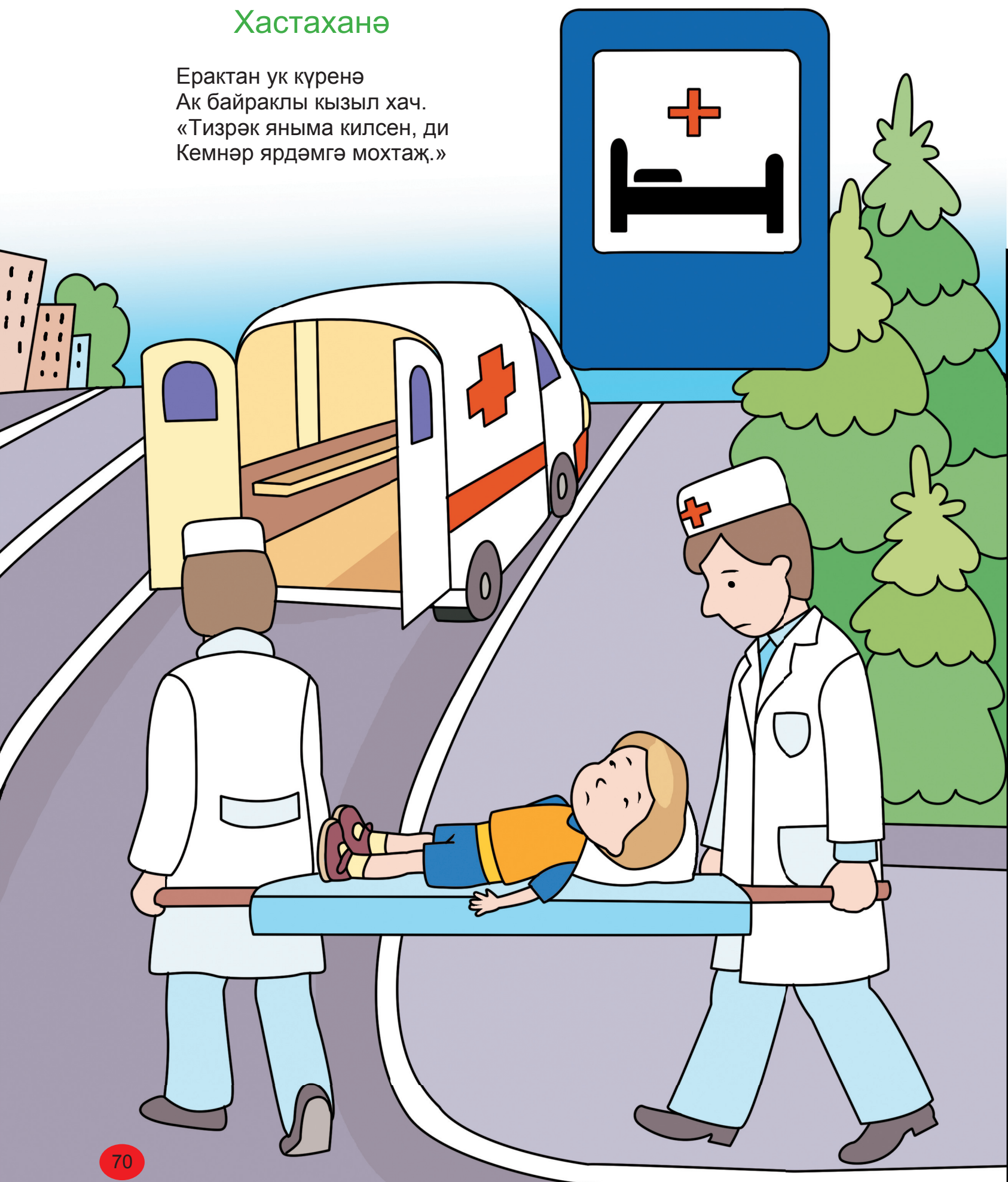


КАФЕ



Хастаханә

Ерактан ук күренә
Ак байраклы кызыл хач.
«Тизрәк яныма килсен, ди
Кемнәр ярдәмгә мохтаж.»



Больница

Белый фон и крест есть красный –
От дорожных передряг
Пострадавших всех ужасно
Призывает этот знак.



ЙОМГАК

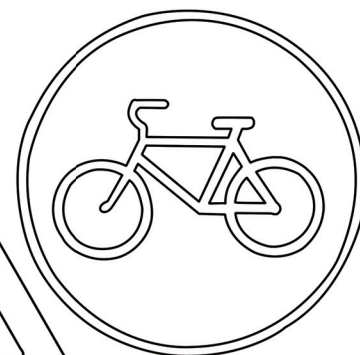
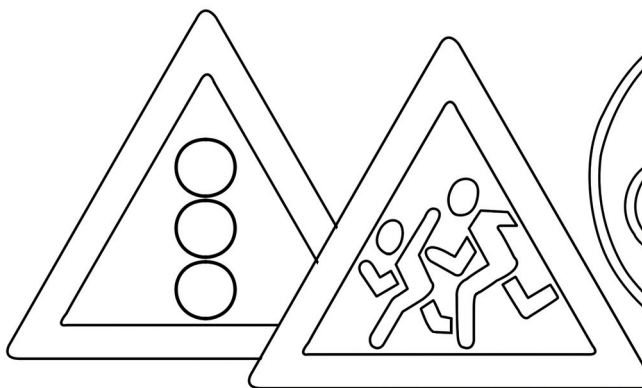
Олы юлда бик күп алар –
Мондый тамга-билгеләр.
Инде сез дә өйрәндегез,
Куяннар да белделәр.
Аларның изге уйлары –
Аларның изге эше.

Безне белсен, онытмасын,
Бәләләргә юлыкмасын,
Исән-имин йөрсен, диләр,
Юлга чыккан һәр кеше!



ЗАКЛЮЧЕНИЕ

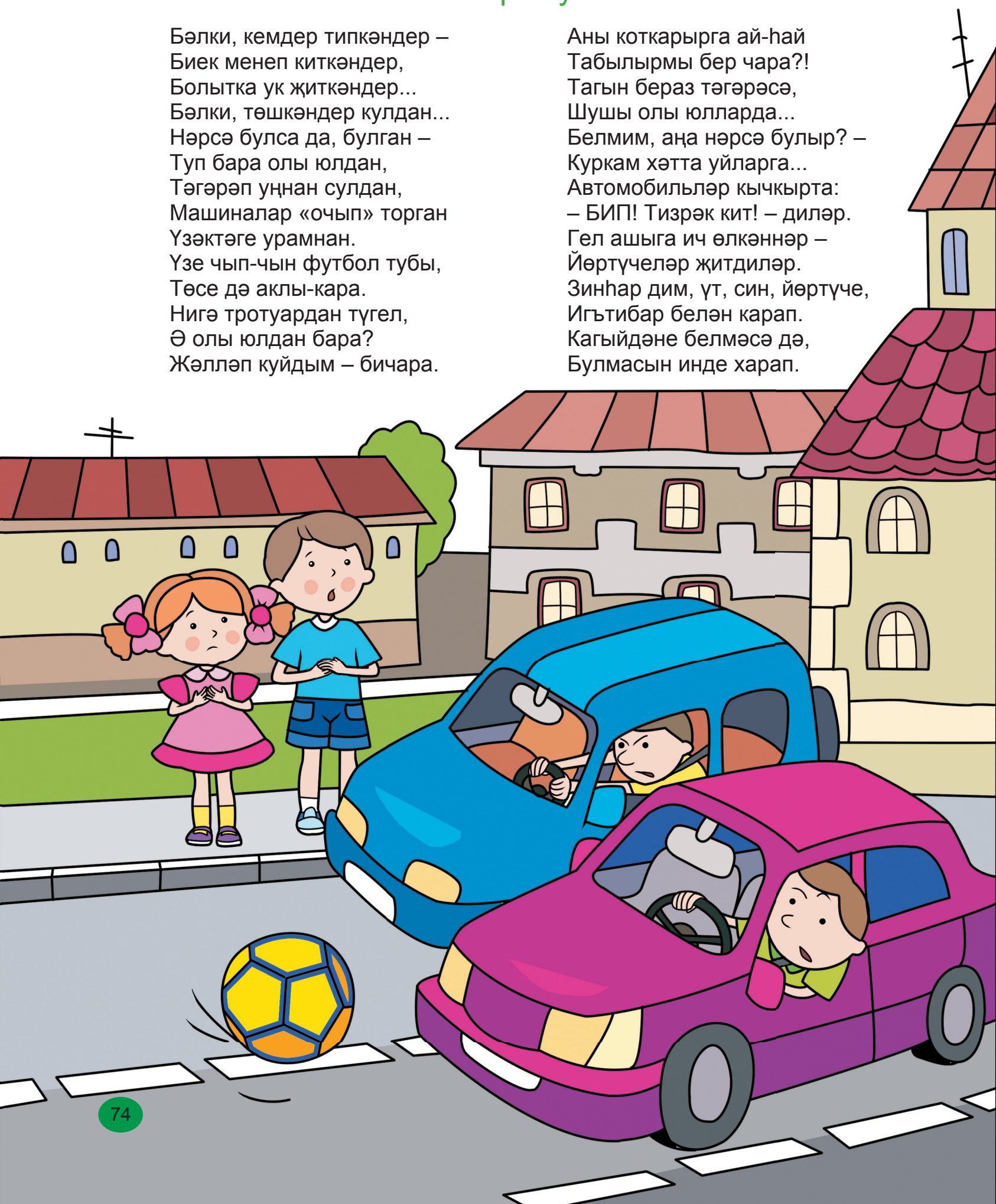
На дорожных наших далях
Знаков много есть таких,
Вы о них теперь узнали,
Зайцы тоже знают их.
А у знаков цель такая –
В этом весь святой их труд:
«Пусть нас все запоминают,
Пусть в беду не попадут.
Счастливо живет весь век
Пусть дорожный человек!»



Бичара туп

Бәлки, кемдер типкәндер –
Биек менеп киткәндер,
Болытка ук житкәндер...
Бәлки, төшкәндер кулдан...
Нәрсә булса да, булган –
Туп бара олы юлдан,
Тәгәрәп уңнан сулдан,
Машиналар «очып» торган
Үзәктәге урамнан.
Үзе чып-чын футбол тубы,
Төсө дә аклы-кара.
Нигә тротуардан түгел,
Ә олы юлдан бара?
Жәлләп куйдым – бичара.

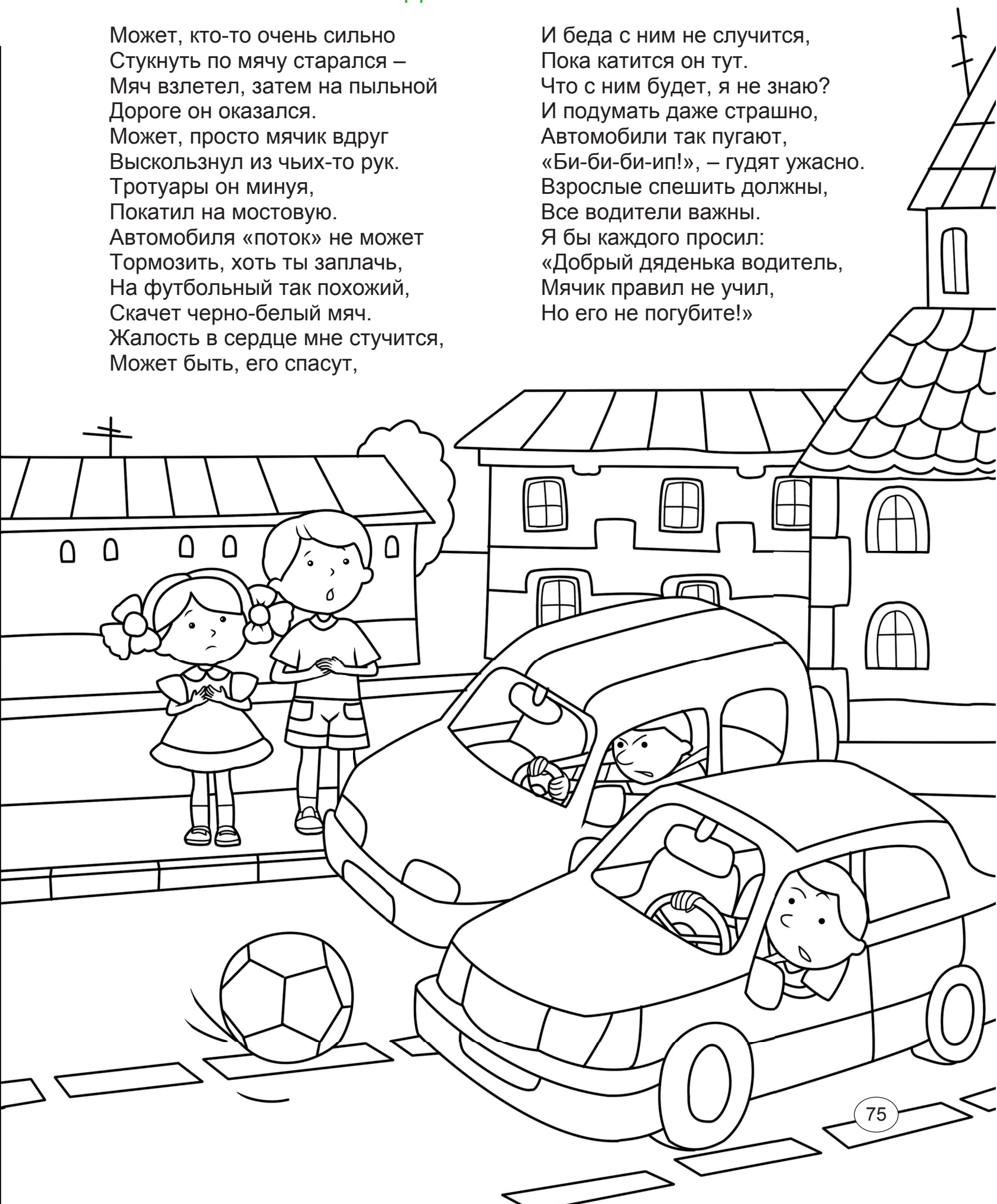
Аны коткарырга ай-һай
Табылырмы бер чара?!
Тагын берәз тәгәрәсә,
Шушы олы юлларда...
Белмим, аңа нәрсә булыр? –
Куркам хәтта уйларга...
Автомобильләр кычкырта:
– БИП! Тизрәк кит! – диләр.
Гел ашыга ич өлкәннәр –
Йөртүчеләр житдиләр.
Зинһар дим, үт, син, йөртүче,
Игътибар белән карап.
Кагыйдәне белмәсә дә,
Булмасын инде харап.



Бедный мячик

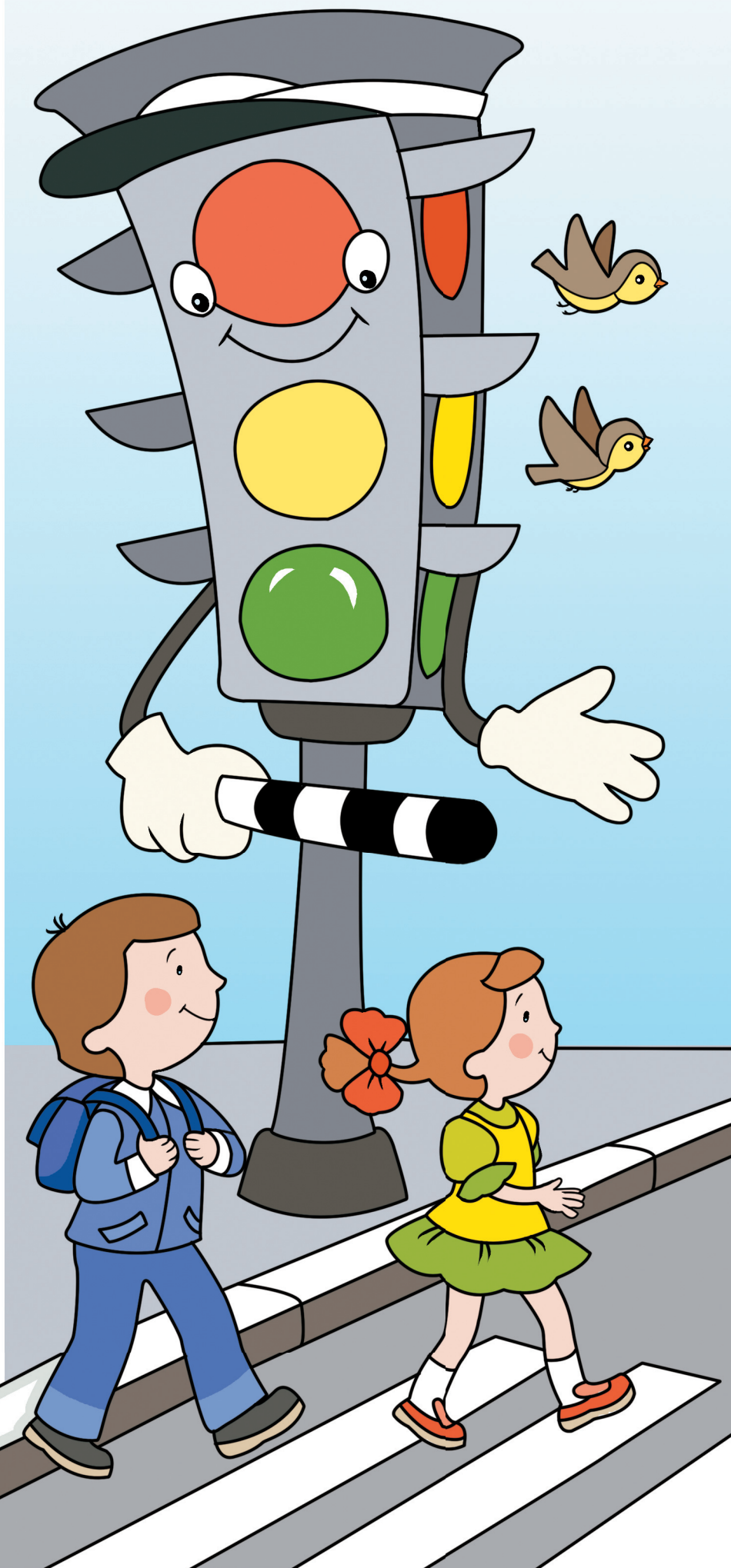
Может, кто-то очень сильно
Стукнуть по мячу старался –
Мяч взлетел, затем на пыльной
Дороге он оказался.
Может, просто мячик вдруг
Выскользнул из чьих-то рук.
Тротуары он минуя,
Покатил на мостовую.
Автомобилей «поток» не может
Тормозить, хоть ты заплачь,
На футбольный так похожий,
Скачет черно-белый мяч.
Жалость в сердце мне стучится,
Может быть, его спасут,

И беда с ним не случится,
Пока катится он тут.
Что с ним будет, я не знаю?
И подумать даже страшно,
Автомобили так пугают,
«Би-би-би-ип!», – гудят ужасно.
Взрослые спешить должны,
Все водители важны.
Я бы каждого просил:
«Добрый дяденька водитель,
Мячик правил не учил,
Но его не погубите!»



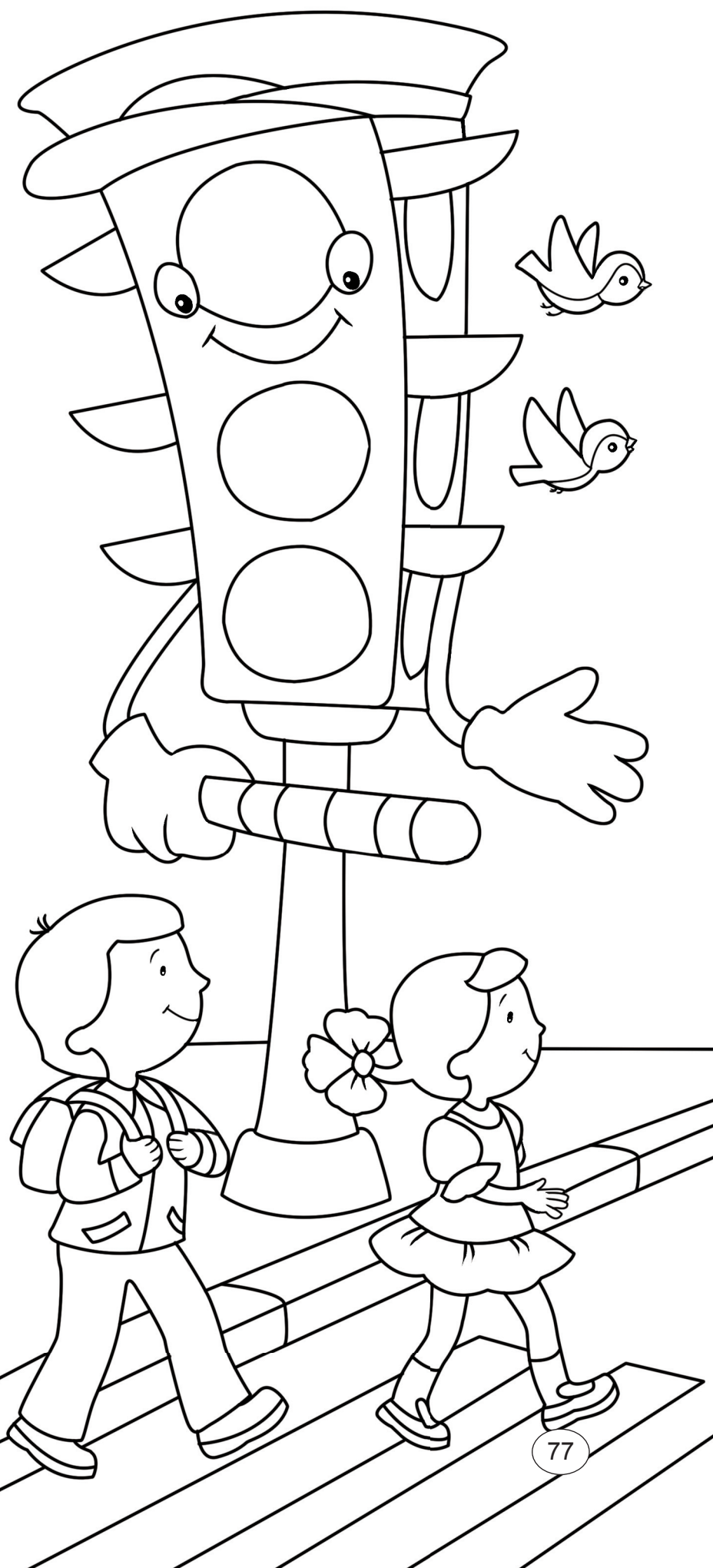
Светофорга мэдхия

Без мөктөпкө барабыз
Иртөн ашыга-ашыга.
Автомобильләр дә ашыга –
Килеп чыга каршыга.
Ярый эле, шул чакта
Светофор тора чатта,
Ярый эле, ярый эле,
Светофор тора сакта.
Жемелдәтеп өч күзен,
Өйтөп сала өч сүзен.
Кызыл әйтә: «Туктап кал!»
Сары әйтә: «Игътибар!»
Яшел әйтә: «Юл ачык.
Карап кына атлап чык.»
Өмма ләкин бар чатта
Светофор тормый сакта.
Юл аркылы чыгулар
Мең бер газап бу чакта.
Без бергәләп жырлыйбыз
Бүгөн сезгә шул хакта.
Урамнарда һәр чатта
Светофор торсын сакта.
Жемелдәсен өч күзе,
Өйтөп салсын өч сүзне.
Кызыл әйтсен: «Туктап кал!»
Сары әйтсен: «Игътибар!»
Яшел әйтсен: «Юл ачык.
Карап кына атлап чык.»



Ода светофору

В школу рано по утрам
По дорогам мы спешим.
Автомобилей много там,
Все спешат путем своим.
Перекресток всех нас ждет,
Где дежурит светофор.
Он порядок бережет
Нам всегда с давнешних пор.
И мерцаньем ярких глаз
Лишь три слова говорит:
Красный значит «Стоп!» для нас.
Проходить он не велит.
Желтый значит: «Не спеши!»
А зеленый глаз включил:
«Путь открыт!» – он от души
Проезжать нас пригласил.
А представь такое вот:
Светофоров не найти:
Вал опасностей всех ждет,
Кто окажется в пути.
Пусть поет вам в городах
Светофоров дружный хор.
Перекрестки пусть всегда
Украшает светофор.
И мерцаньем ярких глаз
Лишь три слова говорит:
Красный значит «Стоп!» для нас.
Проходить он не велит.
Жёлтый значит: «Не спеши!»
А зеленый глаз включил:
«Путь открыт!» – он от души
Проезжать нас пригласил.
Быть внимательными к ним
Призываем потому:
Мы аварий не хотим,
Не желаем никому.



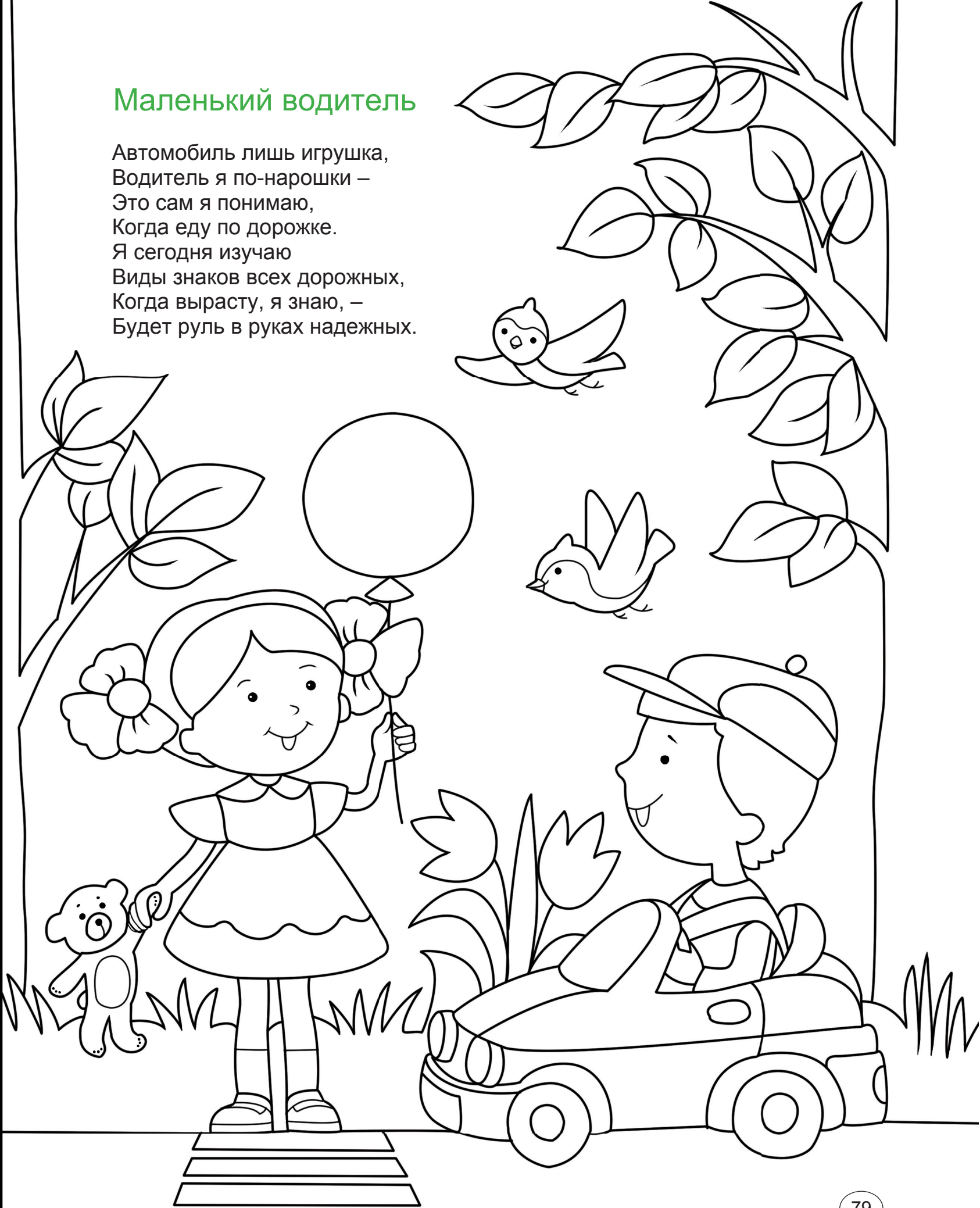
Нәни йөртүче

Бу автомобиль – уенчык,
Беләмен, йөрөп китми.
Ләкин аңа карап кына
Минем һич исем китми.
Мин үскәнне көтәр әле
Автомобиль, юллар да.
Бүгеннән үк өйрәнәмен –
Руль бит ныклы кулларда.



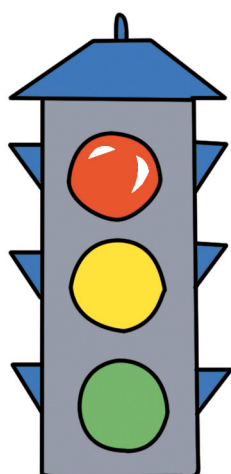
Маленький водитель

Автомобиль лишь игрушка,
Водитель я по-нарошки –
Это сам я понимаю,
Когда еду по дорожке.
Я сегодня изучаю
Виды знаков всех дорожных,
Когда вырасту, я знаю, –
Будет руль в руках надежных.



Шулай, бервакыт...

«5»ле алды бүгөн Марат,
Иңнәрендә, гүя, канат.
Борын чөйгән малай, харап,
Өстән генә йөри карап.
Өйгә кайта, күңеле оча
Күкнең соңгы катында.
Автомобиль каян белсен
Мондый шатлык хакында?!
Килеп чыккан кинәт чаттан –
Гүя, тәгәрмәчле шайтан.
Маратны еккан аяктан,
Барып төшкән малай чалкан.
Бүрек очкан, борын чат кан.
Ярый ла, автомобильдә
Булган тиешле тизлек.
Яшь гомерне саклап калган
Йөртүчедәге җитезлек.

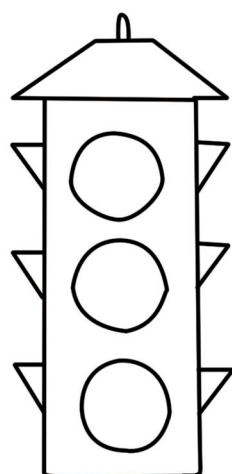


Дөнья булгач, була инде
«5»ле дә, «2»ле дә.
Туры килмәсен беркемгә
Гомергә үкәнергә.
Чынмы бу хәл? Әлбәттә.
Булган диләр Әлмәттә...
Кагыйдәне үтәү кирәк,
Юлларда сак йөрү кирәк,
Булсаң да ни халәттә.

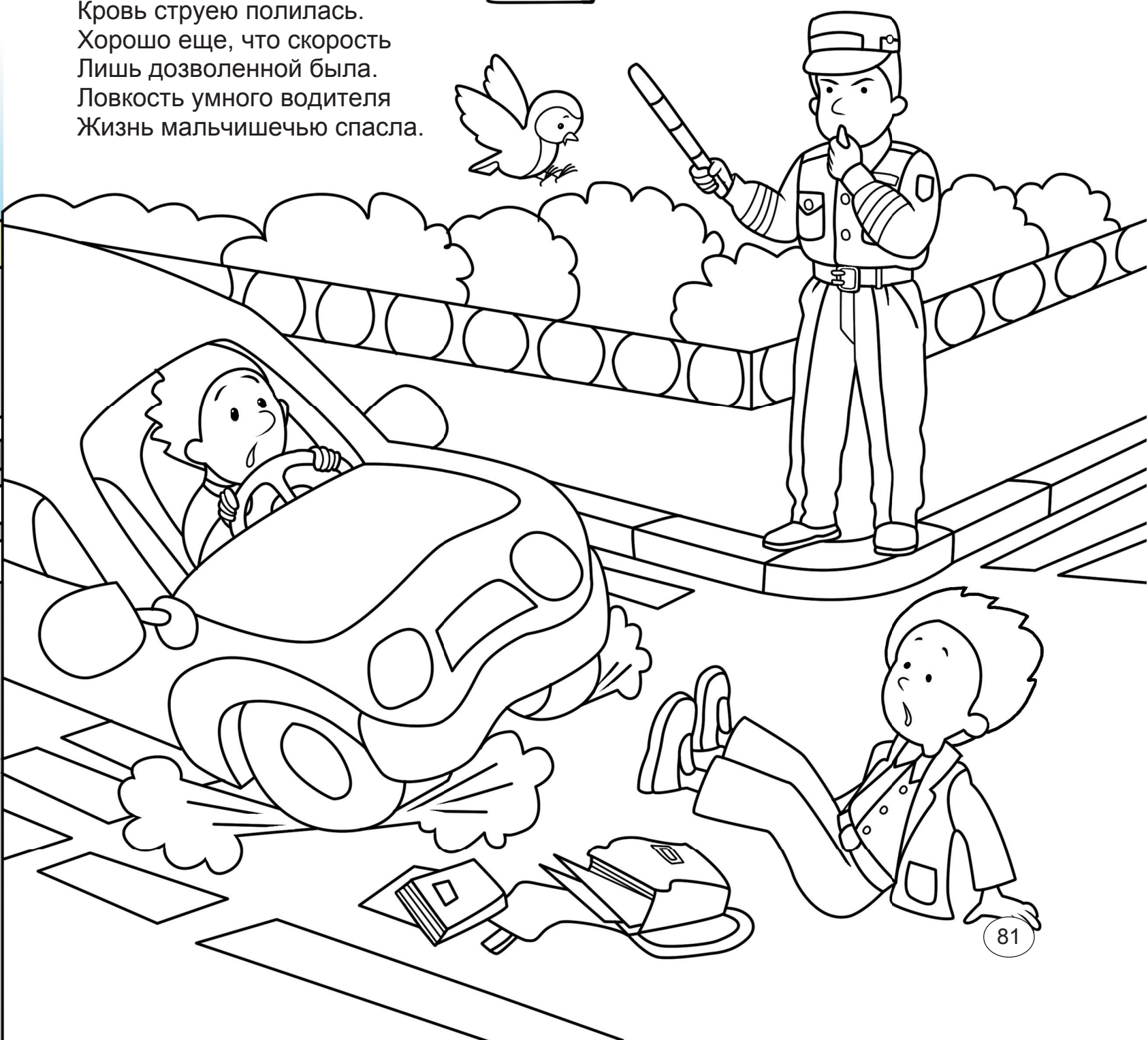


Вот так, однажды...

«Пять» поставили Марату,
Как на крыльях он летит,
Кверху нос задрал, куда там!
Свысока на всех глядит.
Он домой идет, витеет,
Аж на небе на седьмом,
Автомобиль ведь не знает,
Кто расскажет ему о том?!
Словно чертик на колесах
С перекрестка ворвалась,
Сбила мальчика, из носа
Кровь струею полилась.
Хорошо еще, что скорость
Лишь дозволенной была.
Ловкость умного водителя
Жизнь мальчишечью спасла.



В жизни всякое бывает:
Может «два», а может «пять»,
Никому не пожелаю
От случайности страдать.
Где был случай тот? Возможно,
Был Альметьевске, как знать...
Всюду правил свод дорожных
Надо четко соблюдать.
И включай свое внимание,
Несмотря на состоянье.



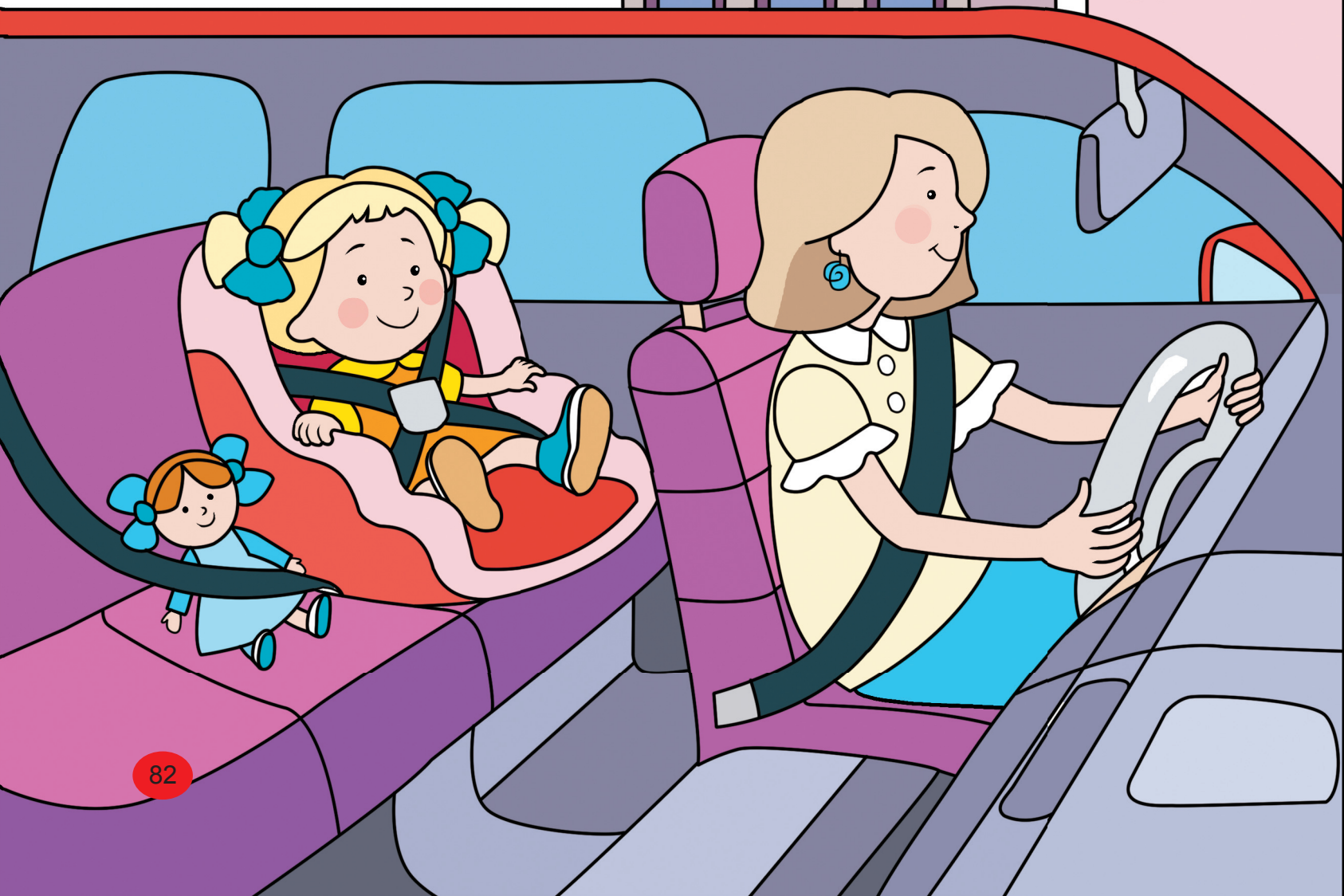
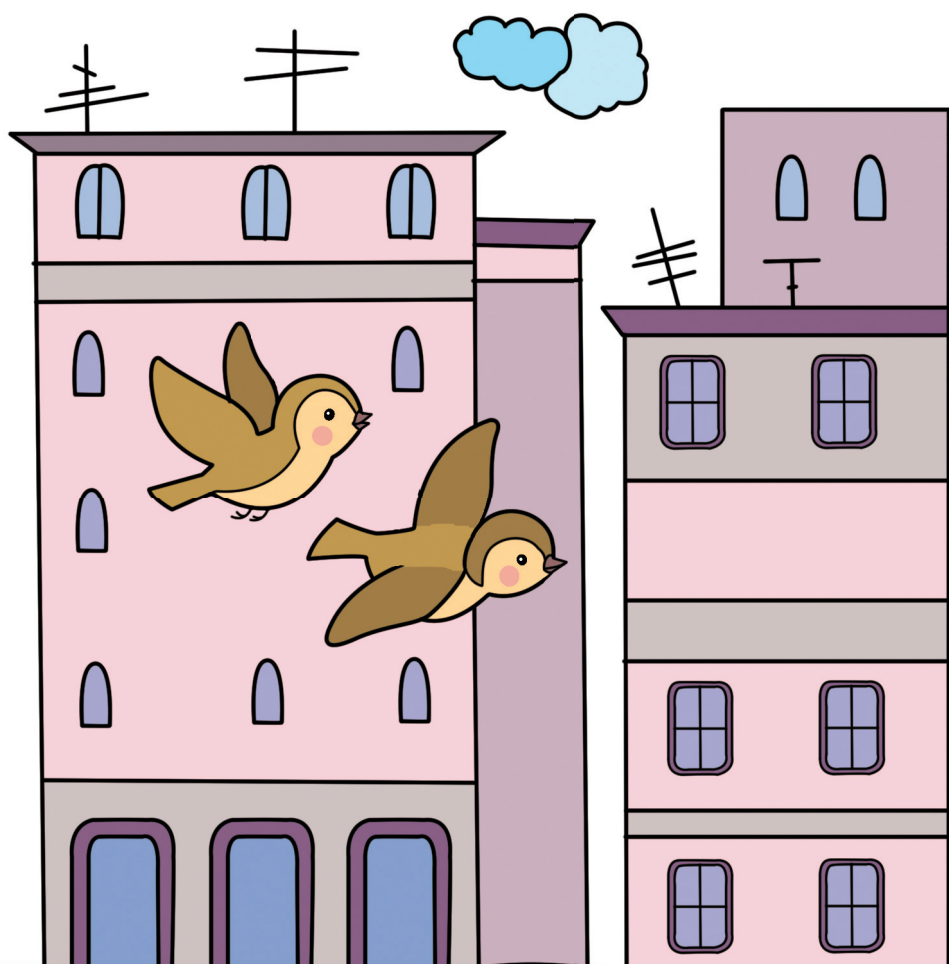
Иң яхшы бүлэк

Курчакларым бик күп минем,
Сыймый хэтта өемә.
Бүлэк иттеләр аларны
Минем туган көнемә.

Кайсы жырлый, кайсы сөйли,
Кайсысы йөрөп китә.
Тагын ниндиен бирерләр? –
Туган көн кабат житә.

Бүтән курчаклар алмагыз,
Автокөнәфи кирәк!
Юлларда аңардан башка
Куркыныч йөрү бигрәк.

Көнәфисез балаларга
Хәтәр булалар юллар.
Курчаклар күп, мин булмасам,
Алар белем кем уйнар?!



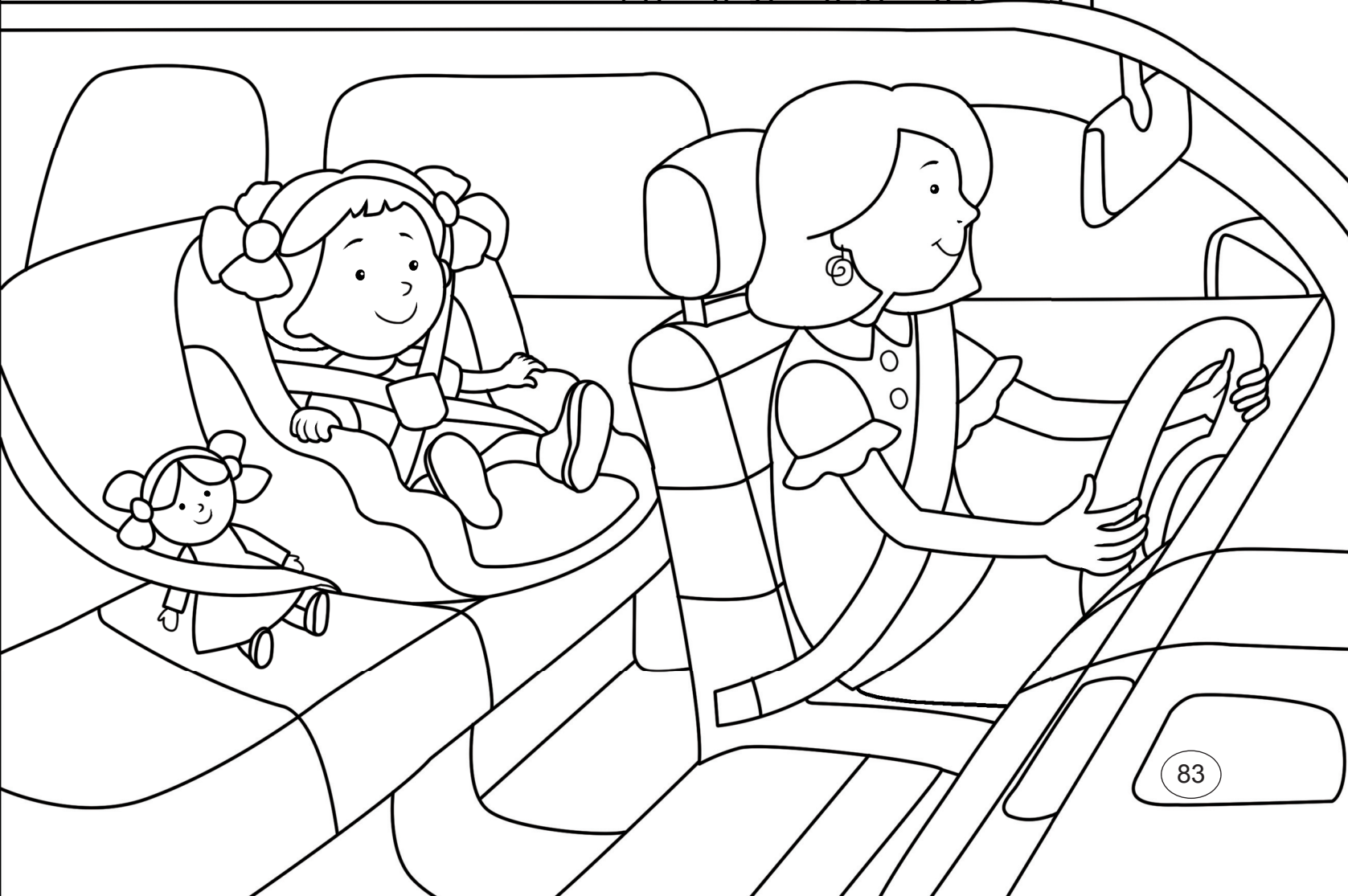
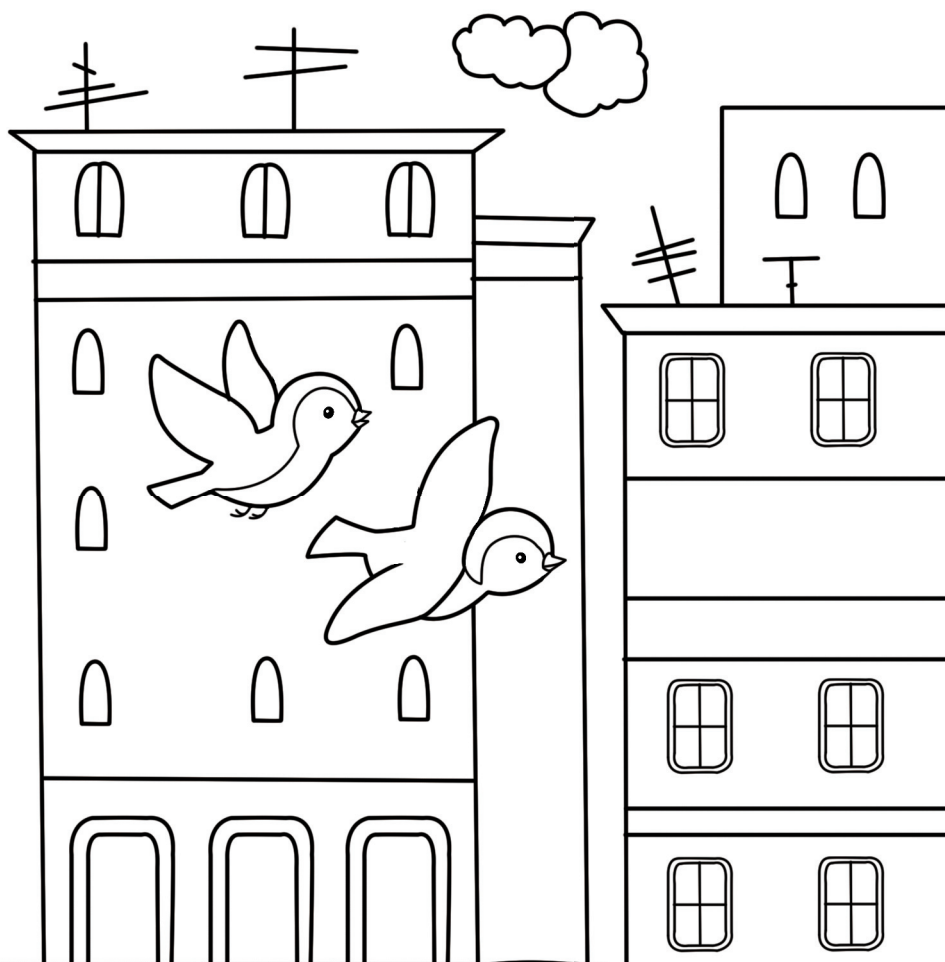
Лучший подарок

Кукол даже не считаю,
Места нет уже им дома,
В дни рожденья получаю
От родных и от знакомых.

Куклы могут петь, танцуют,
Есть и те, кто ходит споро,
Принесут опять какую? –
День рожденья будет скоро.

Не дарите кукол этих,
Кресло детское купите!
Без него опасно детям
На дорогах, вы поймите.

В автомобиле нас без кресла,
Так беда и поджидает.
А меня не станет если,
Кто же с куклой поиграет?!



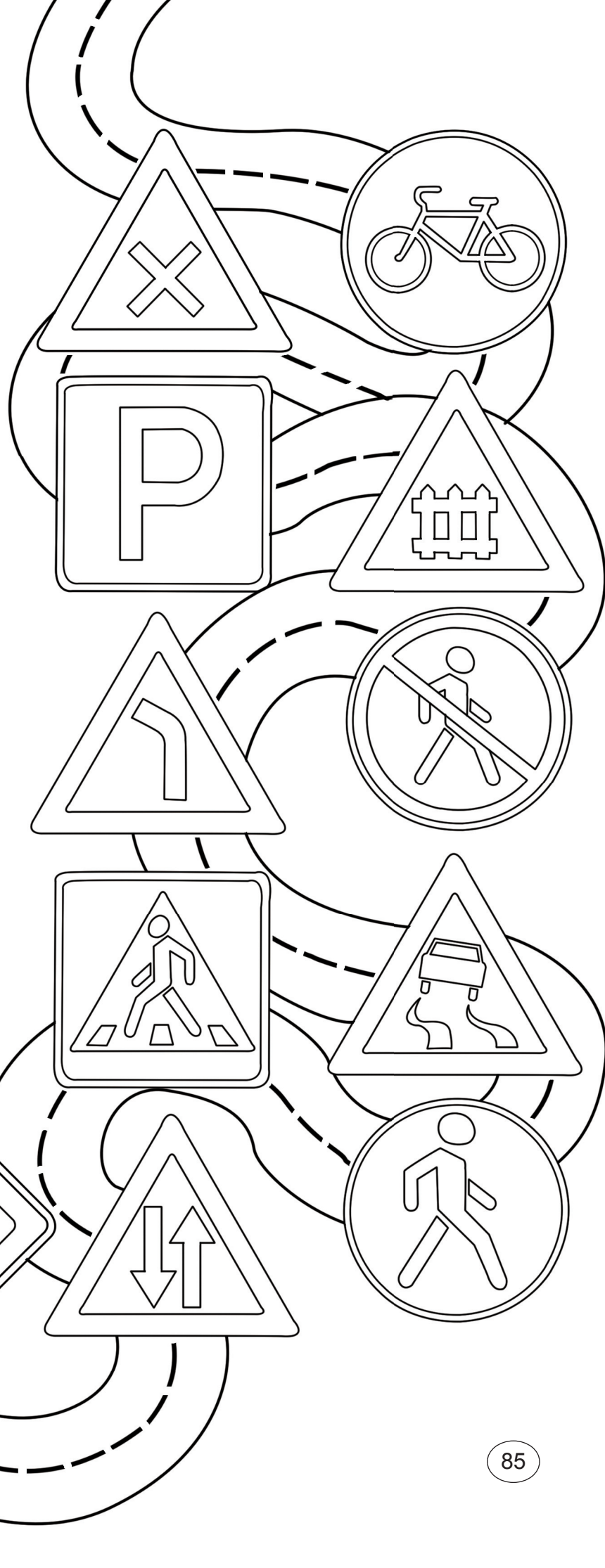
Серле китап

Ачкычларын шалтыратып,
Ишеклөрен ача да,
Автомобильгә утыра,
Әй, тотына әтием
Кызык китап укырга.
Ул китапта хәрефләр юк,
Бар тамгалар, билгеләр.
Кайберләре тизлегеңне
Тизрәк кимет, диләр.
Кайберләре ашыксаң да,
Була, диләр, аз гына,
Бу билгене укыгач та,
Баса әти газына.
Поши чыгасын белә дә,
Тизлекне ул киметә.
Шулай «китап укый-укый»,
Инде барып та житә.
Комачауламыйм тагын, дип,
Энем эндәшми, аңлый.
Әти «укый» бертуктамый,
Китаптан күзен алмый.
Руль артында укый торган
Нинди «китап» ул тагын?
Автомобильдә «укый» ул
Юл билгесе белән тулган
Олы юллар китабын.
Иң кызыгы – ул китапта
Юк бер аваз, хәреф тә.
Тик китапны әйбәт белсәң,
Очрамыйсың хәвефкә.



Таинственная книга

Звон ключей, открылась дверь,
Папа наш за руль садится,
Будет он листать теперь
Странной книжицы страницы.
Нет там буквы ни одной,
Знаки лишь увидеть можно.
Вот один из них: «Постой!» –
Сообщает всем тревожно.
А другой – наоборот:
«Можешь ехать побыстрее»
Папа лишь его прочтет,
Сразу газ он жмет скорее.
Осторожно, новый знак:
«Лось частенько здесь гуляет!»
И «читая книжку» так
Папа к месту приезжает.
Понимает и молчит
Даже маленький братишка,
Папа едет и глядит
Без отрыва в эту «книжку».
Что за «книга» кто же знает?
Букв нет там, но знаков много,
И водители читают
Эту «книгу» на дороге.
Весь из знаков «книжный том»,
Тот, кто знает их прекрасно,
С ними дружен и знаком,
Тому ехать не опасно.



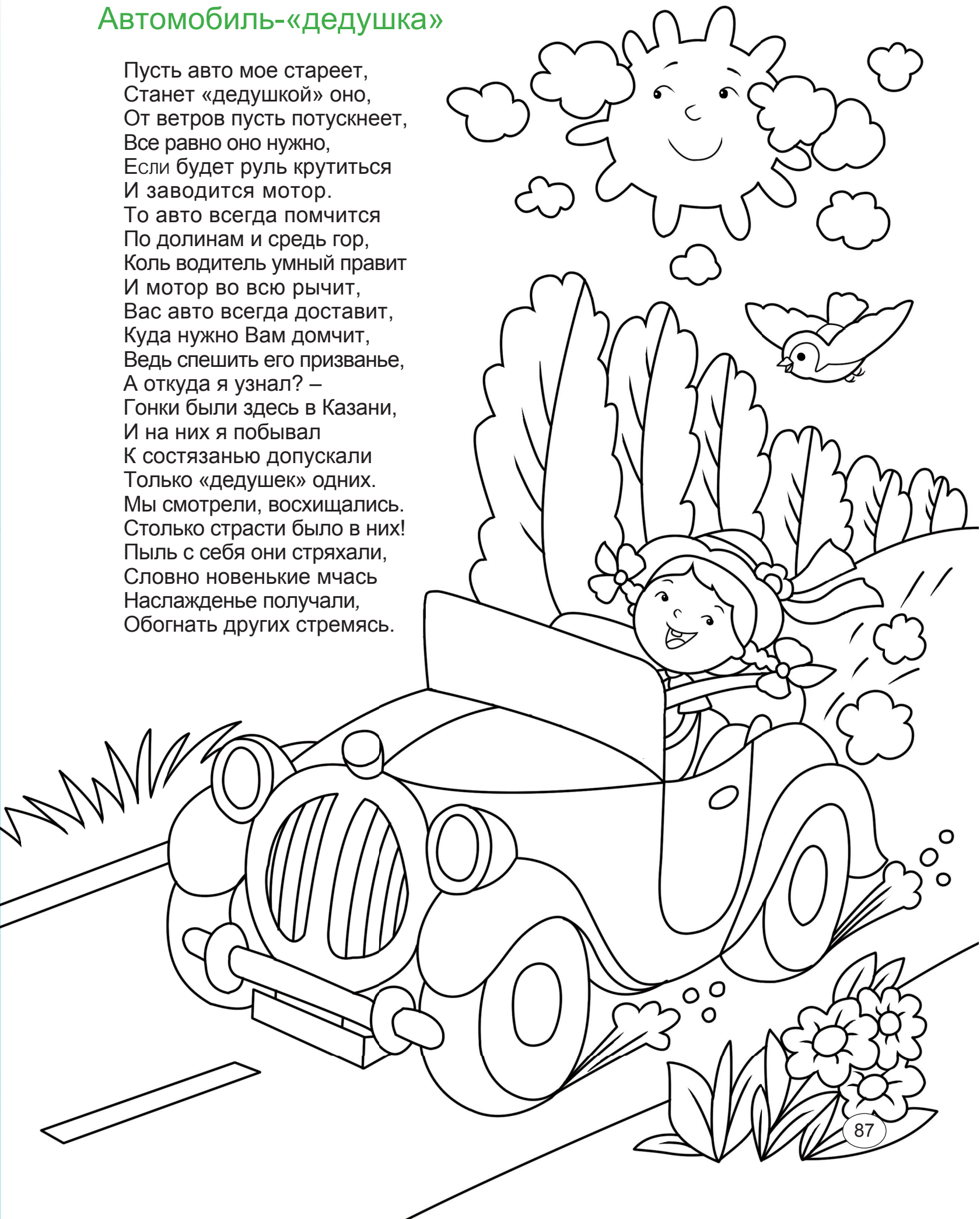
«Бабай» автомобиль

Картайса да автомобиль,
Хәтта «бабай» булса да,
Яңгырдан, жил-давылдан
Бераз төсә уңса да,
Автомобиль-машина,
Гел каядыр ашыга.
Борырга руле булса,
Моторы эшләп торса,
Шушы рулен нык тотып,
Әйбәт шофер утырса,
Ул кузгалып китәчәк,
Кирәк жиргә илтәчәк.
Каян белдем? Беркөнне
Ярыш булды Казанда –
«Бабай» автомобильләр
Катнаша алды анда.
Карап тордык – бик кызык,
Узыштылар гел кызып.
Тузаннарын кактылар,
Нәкъ яңа күк чаптылар –
Ярыштан тәм таптылар.



Автомобиль-«дедушка»

Пусть авто мое стареет,
Станет «дедушкой» оно,
От ветров пусть потускнеет,
Все равно оно нужно,
Если будет руль крутиться
И заводится мотор.
То авто всегда помчится
По долинам и средь гор,
Коль водитель умный правит
И мотор во всю рычит,
Вас авто всегда доставит,
Куда нужно Вам домчит,
Ведь спешить его призванье,
А откуда я узнал? –
Гонки были здесь в Казани,
И на них я побывал
К состязанью допускали
Только «дедушек» одних.
Мы смотрели, восхищались.
Столько страсти было в них!
Пыль с себя они стряхали,
Словно новенькие мчась
Наслажденье получали,
Обогнать других стремясь.



Мактанчык автомобиль турында чын әкият

Кичәле дә, бүгенле,
Түгел борын заманда,
Әллә кайда да түгел,
Үзебезнең Казанда
Бер «Жигули» яшәгән.
«Тугызлы», көмеш төсле,
Заводтан яңа кайткан.
Йөз ат кадәр, ди, көче.
Нигәдер борыны гына
Тора, ди, күтәрелеп.
Бик сөенгән автомобиль,
Көзгедән үзен күреп.
– Мондый борын миндә генә,
Килегез дә күрегеز!
Минем кебек матурмы соң
Сезнең тагын береgez?!

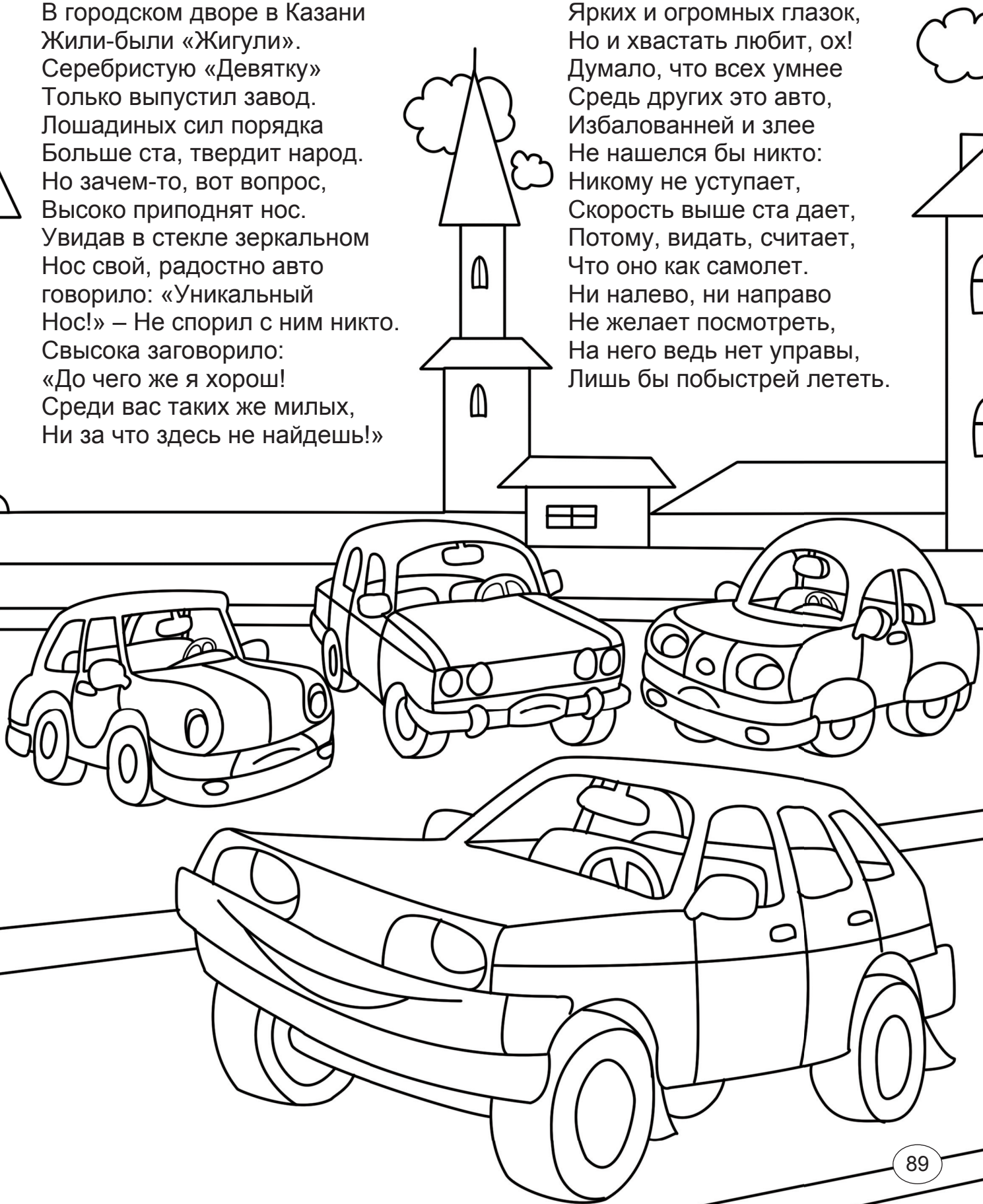
Матур булган, чынлап та:
Балкып янган дүрт күзе.
Мактанырга яраткан ул,
Үзсүзле булган үзе.
Бик һавалы кыланган ул,
Беркөмгә бирмәгән юл.
Тизлеге арткан йөздән,
Шуңа үзен ул еш кына
Самолет итеп сизгән.
Уңга-сулга карамый,
Шулай чапкан чагында,
Тизлеген арттырмакчы
Икән, ди, ул тагын да.



Правдивая сказка о хвастливом автомобиле

Не в годах тех стародавних –
Только дни с тех пор прошли,
В городском дворе в Казани
Жили-были «Жигули».
Серебристую «Девятку»
Только выпустил завод.
Лошадиных сил порядка
Больше ста, твердит народ.
Но зачем-то, вот вопрос,
Высоко приподнят нос.
Увидав в стекле зеркальном
Нос свой, радостно авто
говорило: «Уникальный
Нос!» – Не спорил с ним никто.
Свысока заговорило:
«До чего же я хорош!
Среди вас таких же милых,
Ни за что здесь не найдешь!»

Вправду – прелесть как из сказок
Свет идет из четырех
Ярких и огромных глазок,
Но и хвастать любит, ох!
Думало, что всех умнее
Средь других это авто,
Избалованней и злее
Не нашелся бы никто:
Никому не уступает,
Скорость выше ста дает,
Потому, видать, считает,
Что оно как самолет.
Ни налево, ни направо
Не желает посмотреть,
На него ведь нет управы,
Лишь бы побыстрее лететь.



Килеп житкән, ди, чатка.
Светофорның кызыл күзе
Кабынган, ди, шул чакта.
Башка автомобильләр
Шып итеп туктап калган.
Мактанчык «Жигули» гына
Туктарга уйламаган.
Шуңадыр, ул берәздән,
Арттан килеп, борыны белән
Бәрелгән, ди, КамаАЗга.
Шактый каты бәрелгән,
Теге һавалы борыны
Тагын да күтәрелгән.
Хәзер бу автомобильне
Ерактан танийлар, ди.
Холкын белгәнгә күрәме,
Янына бармыйлар, ди.
Борыны бик авырткан,
Аннан да ныграк жаны.
Барлык автомобильләр
Урап узганнар аны.
Аның янына хәтта
Ялгыш та килмәгәннәр.
Үтеп киткән чагында
Сәлам да бирмәгәннәр.
Хәлләренә кермәгәннәр:
– Сызлыймы? – димәгәннәр.
Бу автомобиль гаражда,
Гел уйланып ята, ди,
Мактануым аркасында
Эшләдем зур хата, ди.



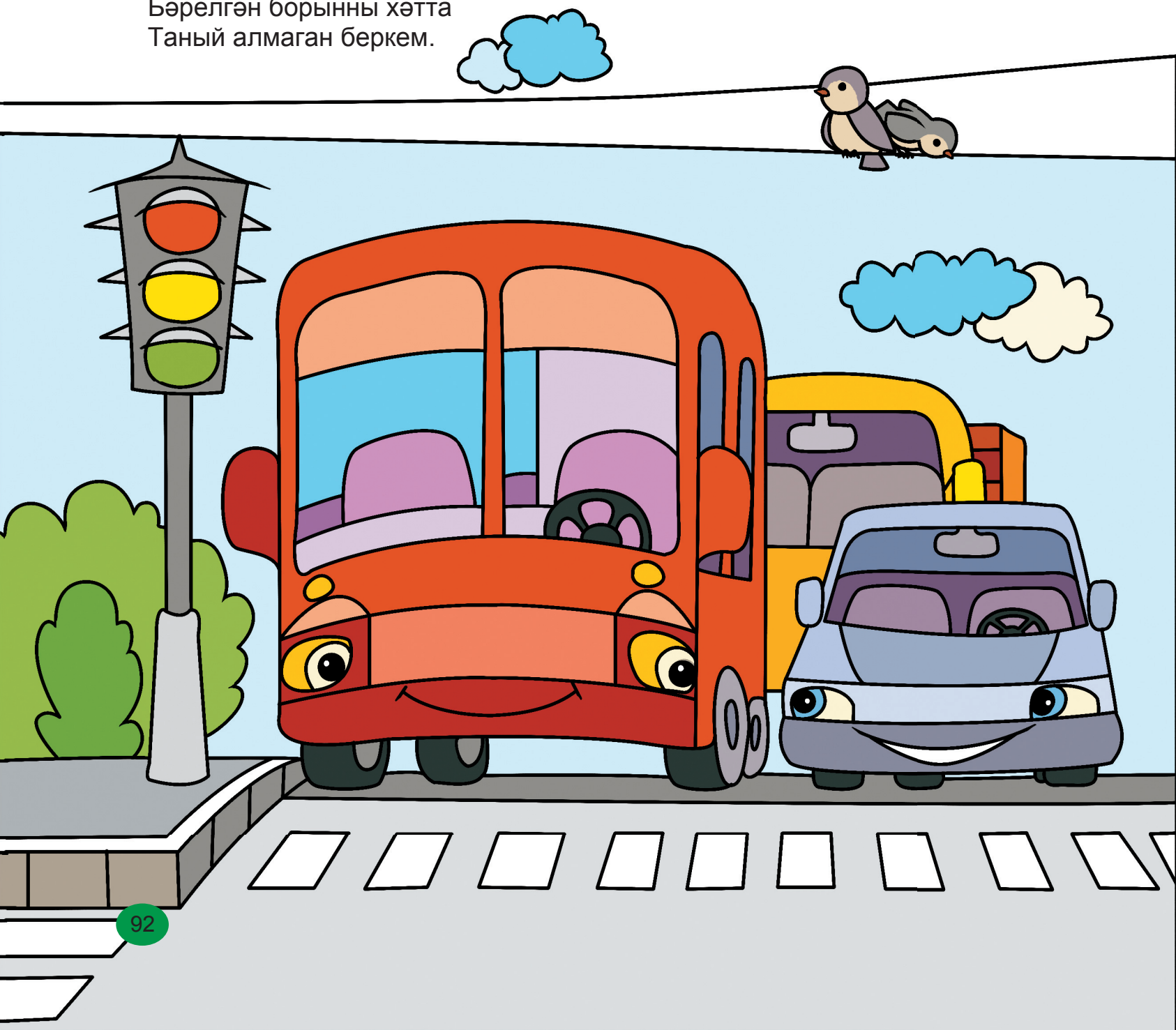
К перекрестку вот примчалось,
Светофора красный глаз
Был включен. Как полагалось,
Все авто тут встали враз.
Не стоит лишь хвастунишка
«Жигули», ведь «Не про нас
Все законы!» Быстро слишком
Шло и врезалось в КамАЗ.
Оказался очень сильным
Тот удар, ведь вот беда,
Приподнялся нос спесивый
Выше даже, чем всегда.
Издали теперь узнают
«Жигули», – все говорят.
И при этом объезжают,
И общаться не хотят.
От удара больно очень,
Но душа болит сильнее.
Подойти никто не хочет
И от этого больней.
И к тому авто, к бедняге,
Так никто не подъезжал,
Каждый мимо проезжавший
С ним здороваться не стал.
Не хотят остановиться:
«Тебе больно?» – чтоб узнать,
В гараже авто томится,
Вот и стало размышлять.



Инде үзенең ялгышын
Автомобиль аңлаган,
«Тәртип бозмый йөрер идем,
Эх, терелсәм, яңадан!»
Аның әллә бу сүзен
Оста абзый ишеткән,
Жиң сызганып, чүкеч тотып,
Килеп кERGән ишеткән.
Борынын кат-кат итеп төеп,
Төшергән үз эзенә.
Чыдаганди автомобиль,
Ут чыкса да күзеннән.
Алтын куллы булган оста,
Көйләгән бер көн, бер төн.
Бөрөлгән борынны хәтта
Таный алмаган беркем.

Бик сөенгән автомобиль,
Чыгып киткән урамга.
Кагыйдәне саклап кына
Хәзер йөри, ди, анда.
Светофорны хөрмәт итә,
Кызылга туктап китә,
Үзенә дә бик рәхәт, ди,
Өдәплеккә ни житә?!

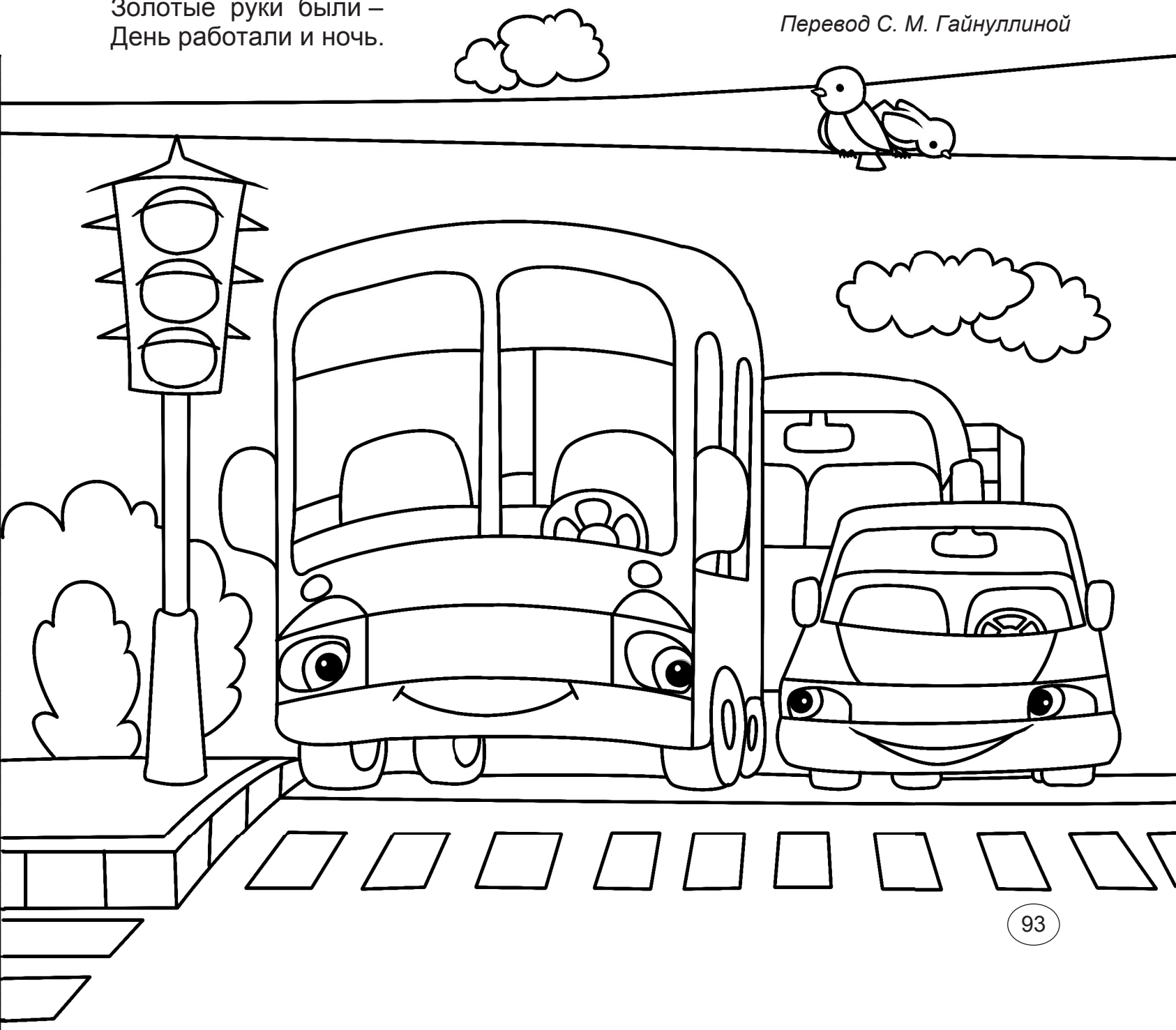
Хәзер берәү дә кычкырмый:
– Ник чабасың? – дип, – тукта!
«Хәерле юл!» теләп аңа,
Инде куйыйк дәү нокта.



«Я так много похвалялось,
Своды правил всех поправ!» –
В том авто само призналось,
Все ошибки осознав.
«Не нарушу больше правил,
Эх, кабы здоровым стать!»
Кто-то мастера направил,
Чтобы смог тот помогать.
С молотком пришел огромным,
Рукава он засучил,
Долго бил по носу ровно,
Но на место опустил.
Все авто переносило,
Хоть из глаз – аж искры прочь,
Золотые руки были –
День работали и ночь.

Место то, что пострадало,
Ну, никто не смог узнать,
И авто заликовало,
Когда вышло вновь гулять.
Знает правила прекрасно,
Люди говорят, с тех пор,
Тормозит всегда на красный,
Уважает светофор.
И приятно самому,
Быть воспитанным ему.
Вслед кричать теперь не нужно:
«Стой, ведь правила же есть!» –
«В добрый путь!», – мы скажем дружно
И поставим точку здесь.

Перевод С. М. Гайнуллиной



Төгәрмәчле ташбака

(Шигъри әкият)

1

Яшәгән бер Ташбака,
Бар бакага баш бака.
Тормышы булган көйле –
Һәрвакыт янда өе.
Ләкин шулай булса да,
Бәхетеннән уңса да,
Моңың эче бик пошкан,
Риза булмый тормыштан.
Эчтән янып бетсә дә,
Тик борчылганын тыштан
Күрсәтмәскә тырышкан.
Чынлап та, бу Ташбаканың
Бар бакага баш баканың
Булган житмәгән ягы –
Ниндидер сәбәпләр белән
Кыска булган аягы.

Кыска булганга аягы,
Булмаганга таягы
Бик акрын кыймылдаган,
Еш кына туктап калган.
Бу Ташбаканы күргәннәр,
Бармак төртеп көлгәннәр:
– Шундый акрын кыймылдый ич,
Бигрәк ялкау, – дигәннәр.
Моңы үзе дә белгән,
Башларын түбән игән.
Ләкин сәбәбен белмәгән
Аягы кыска нидән.
Шуңа кәефе төшкән,
Шуңа башларын игән.



Черепаха на колесах

(Сказка)

1

В годы давние и дни
Черепаха здесь жила.
Среди всей своей родни
Самой главной была.
Жизнь ее была прекрасной –
Дом ее всегда при ней,
Но в душе была несчастной:
Злой судьба казалась ей.
И жила она такой –
Несогласною с судьбой.
Хоть печаль ее сжигала,
Все страданья от друзей
Черепаха та скрывала
В глубине души своей.
У нее, такой прекрасной
Есть причина для тоски:
Недостаток был ужасный –
Ножки слишком коротки.

На коротких этих ножках,
Клюшки тоже лишена,
И при частых остановках
Еле двигалась она.
Над таким передвиженьем
Насмехался весь народ:
«Подружилась, видно, с ленью –
Слишком медленно ползет!»
Черепаха это знала
И головку опускала.
Не понятно ей явление
У нее беды такой,
И живет без настроенья
И споникшей головой.



«Я, күрерләр», – дип еш кына
Чыкмый калган өеннән.
Тирә-юньдә һәммәсе дә
Ашыгалар, чабалар.
Күрәсең, шушы чабудан
Алар тәм-ямь табалар.
Ташбаканың да шулай
Йөреп китәсе килә.
Кирәк жиренә тиз генә
Барып житәсе килә.
Тик әлегә дә баягы,
Чапмый кыска аягы.

Әллә соң бу аякка
Кирәк култык таягы?!
Менә язмыш жәзасы –
Аны каян аласы?
Кызу йөрү жаен ничек,
Кайдан эзләп табасы?!
Шулай дип бу Ташбака
Иртә-кичен баш вата.
Озак йөреп арыса да,
Йокларга да соң ята.
Гел уйлый шушы хакта
Ул арада таң ата.



Чтоб ее не увидали,
Часто много дней одряд,
Она дом не покидала...
Ну, а все кругом спешат.
Видно, все от спешки смелой
Любят радость получать.
Черепаша захотела
Так же весело бежать,
Чтобы время не терялось,
Там, где надо оказалась.
Но коротенькие ножки
Быстро бегать не могли.

Может, надо для подмоги
К ним приставить костыли?!
Только где же их найти,
Как решать проблему ей?
Кто укажет ей пути,
Чтобы двигаться быстрее?!
Черепаша размышляет
Утром, целый день деньской,
Свою голову ломает
Над проблемой такой.
Мысли только все об этом
Даже ночью до рассвета.



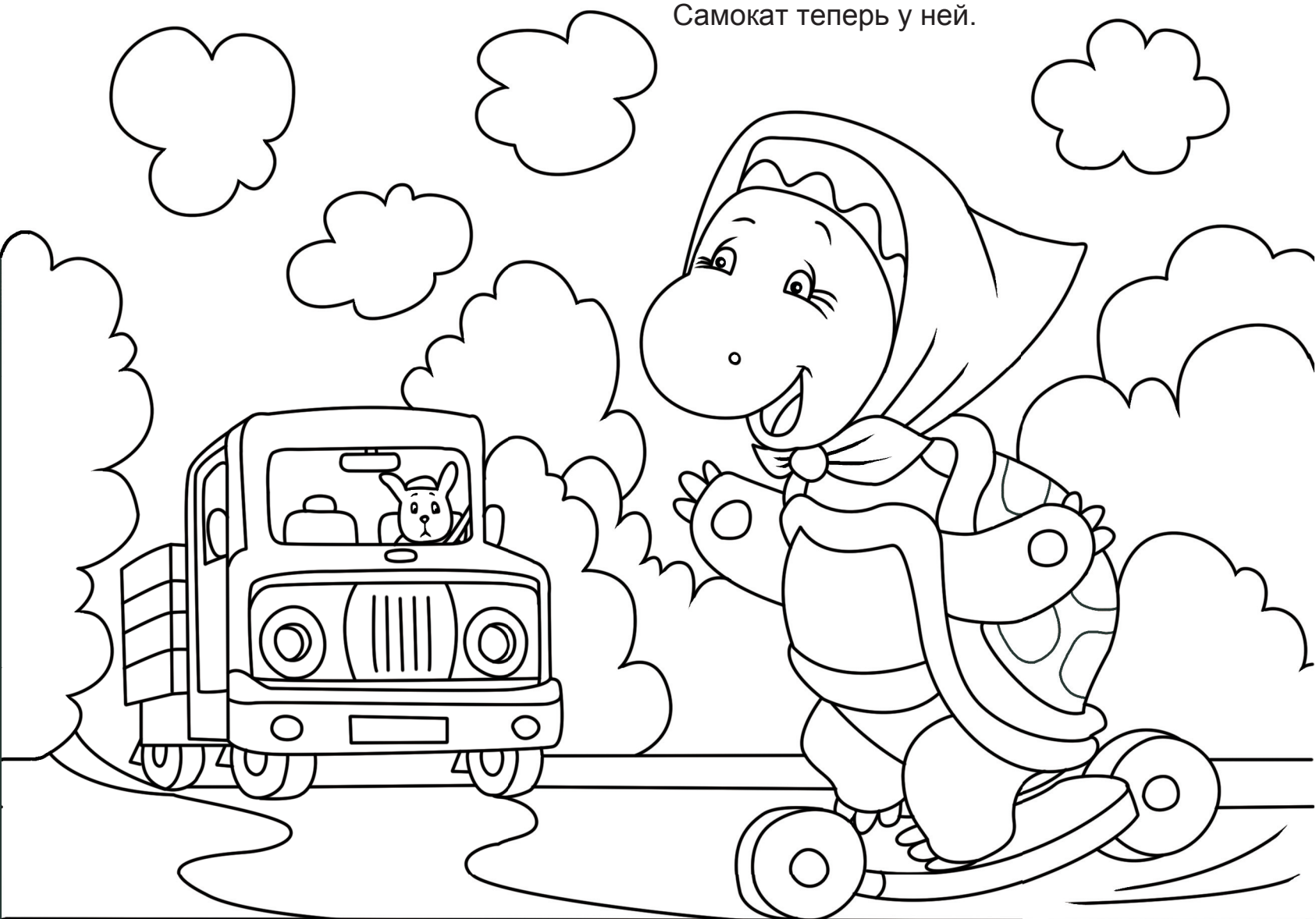
«Бирим дигән колына
Чыгарып куяр юлына...»
Бу мәкальне белмәсә дә,
Әйе, нәкъ шулай булган.
Акрын атлап барган чакта
Беркөнне юлы уңган.
Гел уйламаган чакта
Ике тәгәрмәч тапкан,
Өенә алып кайткан.
Өендә булган такта...
Ә аннары шул тактага
Тәгәрмәчләрне каккан.

Чөнки белә, күреп тора
Тәгәрмәч йөри кызу.
Шундый кызу, мөмкин түгел
Һич кенә аны узу.
Менә инде моннан ары
Беркем дә аннан көлмәс.
«Бигерәк акрын кыймылдый,
Ялкау бугай бу», – димәс.
Кирәк жиренә тиз генә,
Тиз генә җитез генә
Ташбака барып җитәр.
Болай да күп түзде инде
Бүтән түзалмый, җитәр.
Шулай сөенеп Ташбака –
Бар бакага баш бака
Хәзер җәяүләп сөйрәлми,
Ә самокатта кайта.



Что «просящему воздастся»
 Знать ей раньше не пришлось,
 Но вот правило такое
 В ее жизни вдруг сбылось.
 Черепаха по привычке
 По дороге тихо шла,
 И подарок необычный
 Ей судьба преподнесла:
 Ей послали небеса
 Два хороших колеса.
 Тут она сообразила –
 Черепаха с головой:
 И колеса те скрепила
 С подвернувшейся доской.

Черепахе очень часто
 Приходилось наблюдать,
 Как колеса быстро мчатся –
 Невозможно обогнать.
 Чтобы больше не посмели
 Насмехаться, глядя вслед:
 «Ой, ползет ведь еле-еле,
 Видно, лодырь, каких нет!»
 Куда хочет, очень спешно,
 Она сможет долететь.
 Слишком долго все насмешки
 Приходилось ей терпеть.
 Черепаха ликовала,
 Ведь не только всех главней,
 Но и быстрой самой стала,
 Самокат теперь у ней.



Ләкин белми, өйрәнмәгән
 Юл йөрү кагыйдәсен.
 Аны белергә икәнән
 Ташбака каян белсен.
 Шулчак каршыдагы чаттан
 Килеп чыккан машина.
 Машинада дүрт тәгәрмәч
 Гел каядыр ашыга.
 Билгеле, торган билге:
 «Саграк йөрөгез инде!»
 Юл бирергә кирәклеген
 Ташбака каян белсен.
 Укымагач, өйрәнмәгәч
 Юл йөрү кагыйдәсен.
 Чын дәресе, машинаны
 Ул бөтенләй күрмәгән.

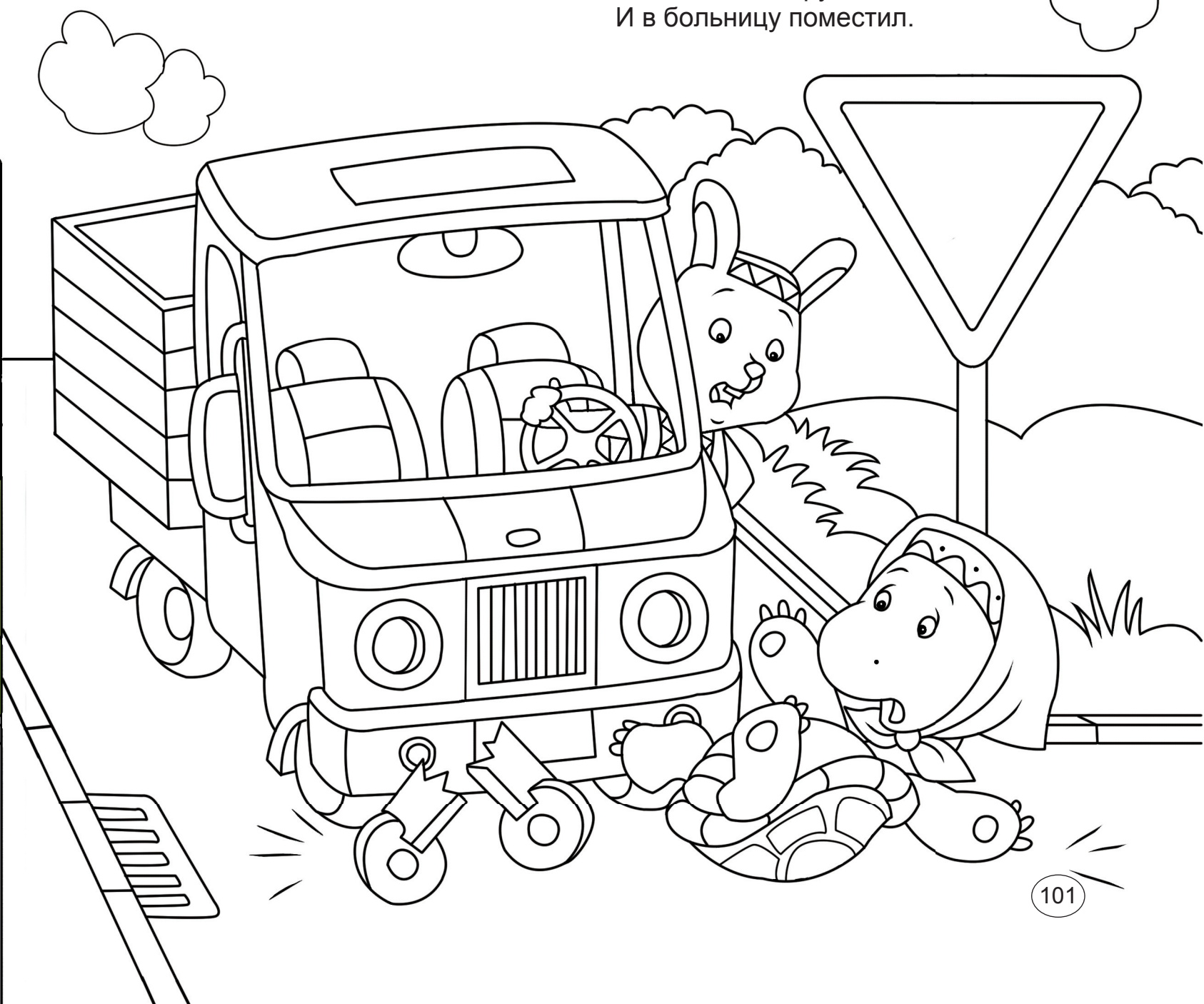
Як-якка карау кирәген
 Ул шулай ук белмәгән.
 Машина килгән дә чыккан
 Шулвакыт каршы чаттан,
 Чыккан, китереп бәргән
 Ташбака чак үлмәгән.
 Күзеннән очкан уты,
 Ботына төшкән коты.
 Ташбака ауган чалкан,
 Аягы канга баткан.
 Ярый вакытын табып,
 Килеп житкән бер табиб,
 Носилкасына салып,
 Киткән бүлнискә алып.



Но она дорожных правил
Не учила, чтоб их знать,
Их никто же не заставил
Черепашу изучать.

На дороге показался
Вдруг один автомобиль,
Ей ни разу не встречался
Он в лесу на много миль.
А дорожный знак стоит:
«Осторожно!» – говорит
Черепаша ведь не знала,
Что здесь надо уступать,
Правила не изучала,
Ей откуда было знать.

И авто уж, если честно,
Не успела разглядеть,
Хотя знак велел, известно,
Во все стороны смотреть.
И несчастной черепахе
Транспорт тот нанес удар
И от боли и от страха
Потеряла речи дар.
Искры брызнули из глаз,
В пятки вся душа ушла,
Кровь из ножек полилась,
Устоять уж не смогла...
Доктор, хорошо на счастье,
Быстро принял в ней участие.
На носилки погрузил,
И в больницу поместил.



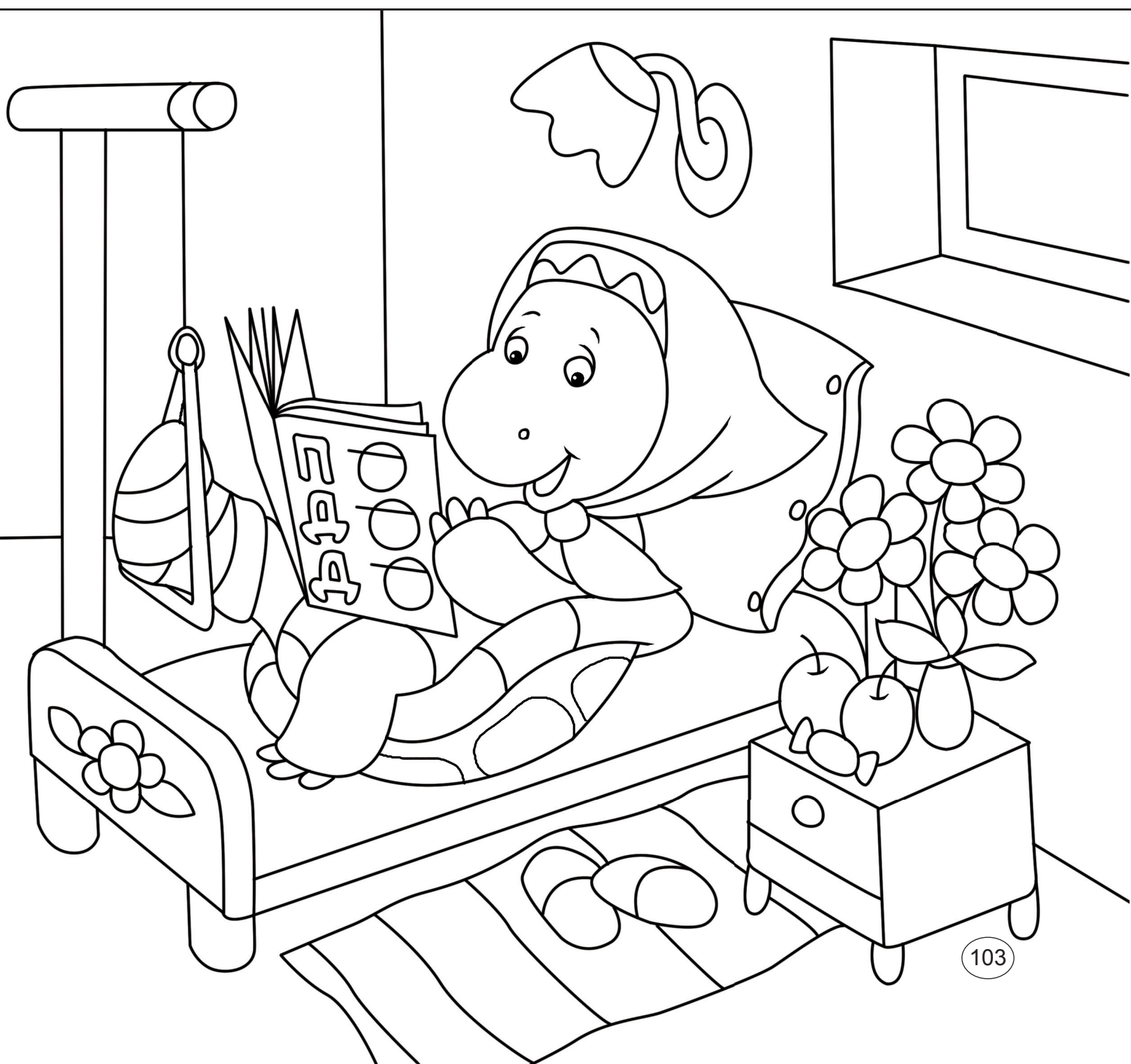
Ташбаканың мескеннең
 Сынган икән аягы,
 Аягы таш гипста,
 Янда – култыктаягы.
 Уйлап ята Ташбака:
 – Ясадым бугай, хата.
 Хатасын төзәтим диеп,
 Китаплар укып ята.
 Укый, өйрәнә һәммәсен
 Юл йөрү кагыйдәсен.

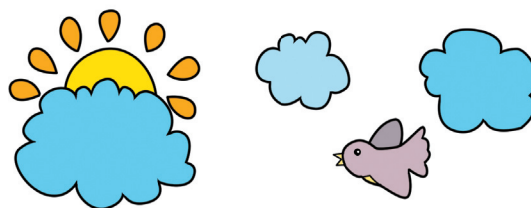
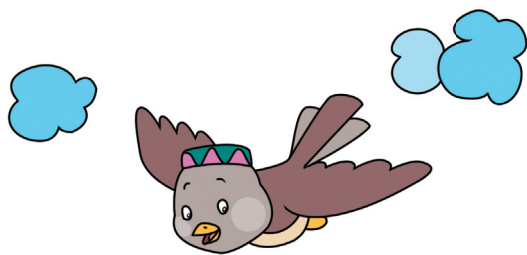
Тәгәрмәчле һәм жәяүле
 Белергә тиеш һәркем,
 Белергә тиеш һәр көн.
 Инде сезгә дә бу хакта
 Өйрәткәндер Ташбака
 Әкият укыган чакта.
 Әйе, ул бит шул хакта.
 Әгәр кемнәр аңламаган
 Укысын кабат, кабат.
 Олы юлда йөрү кирәк
 Игътибар белән карап.



Все теперь у черепашки
 Ножки сломаны подряд,
 В гипсе вся лежит бедняжка,
 Рядом костыли стоят.
 Черепаха размышляет,
 В мыслях умных голова,
 Про себя все повторяет:
 «Как была я не права!»
 Нет ошибкам повторенья
 И взялась она читать,
 Учит правила движенья,
 Чтобы в жизни применять.

Кто выходит на дорогу
 Правила должны все знать,
 И чтоб не было вопросов,
 Каждый день их повторять.
 Черепаха в сказке длинной
 Хочет, чтобы каждый смог
 Понимать, что дисциплина –
 Безопасности залог.
 Кто не понял, тому кряду
 Надо чтение повторить –
 На больших дорогах надо
 Всем внимательными быть.





ЭЧТӨЛӨК

Юллардагы билгеләр ни әйтергә телиләр? . . .	4
Бичара туп	74
Светофорга мөдхия	76
Нәни йөртүче	78
Шулай бервакыт...	80
Иң яхшы бүләк	82
Серле китап	84
«Бабай» автомобиль	86
Мактанчык машина турында чын әкият	88
Тәгәрмәчле ташбака	94

СОДЕРЖАНИЕ

О чем говорят дорожные знаки?	5
Бедный мячик	75
Ода светофору	77
Маленький водитель	79
Вот так однажды...	81
Лучший подарок	83
Таинственная книга	85
Автомобиль-«дедушка»	87
Правдивая сказка о хвастливом автомобиле .	89
Черепашка на колесах	95

